

FOREIGN  
DISSERTATION  
45779

JAN

8 2637478

UC-NRLF



B 2 637 478

# Precious Stones in Old English Literature.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Philosophischen Doktorwürde

der

Philosophischen Fakultät Sektion I

der

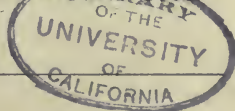
Kgl. Ludwig-Maximilians-Universität München

vorgelegt von

**Robert Max Garrett**

aus Seattle, U. S. A.

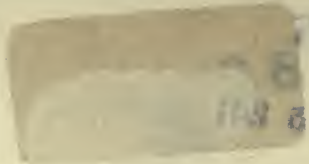
am 17. Mai 1909.



Naumburg a. S.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdruckerei).

1909.



Precious Stones  
in Old English Literature.

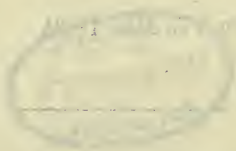
Leipzig-Dissertation

Leipzig, im Verlage von Neumann, Neudamm-Strasse 11.

Genehmigt auf Antrag der Herren Professoren Dr. Schick und  
Geh. Hofrates Dr. Breymann.

Dr. phil. Heinrich Wilhelm von Soden

Neudamm-Strasse 11



Verlag von Neumann, Neudamm-Strasse 11, Leipzig

To my Mother.

Digitized for Microsoft Corporation  
by the Internet Archive in 2008.

From University of California Libraries.

May be used for non-commercial, personal, research,  
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

## Table of Contents.

---

	Page
Bibliography . . . . .	VII
Introduction . . . . .	1
Precious Stones in the Latin literature of the Old English Period .	7
The Old-English Lapidary . . . . .	31
a. Text . . . . .	35
b. Notes . . . . .	36
Precious Stones in the Glosses.	
a. Glosses . . . . .	40
b. Notes . . . . .	46
Precious Stones called by name in the Old English literature]	57
Precious Stones in general in Old English poetry . . . . .	64
Precious Stones in general in Old English prose . . . . .	70
Conclusion . . . . .	79
Lists of Stones in Anglo-Latin Texts . . . . .	89
Lists of Stones in Old-English Texts . . . . .	90

---

## Table of Contents

1	.....	.....
2	.....	.....
3	.....	.....
4	.....	.....
5	.....	.....
6	.....	.....
7	.....	.....
8	.....	.....
9	.....	.....
10	.....	.....
11	.....	.....
12	.....	.....
13	.....	.....
14	.....	.....
15	.....	.....
16	.....	.....
17	.....	.....
18	.....	.....
19	.....	.....
20	.....	.....
21	.....	.....
22	.....	.....
23	.....	.....
24	.....	.....
25	.....	.....
26	.....	.....
27	.....	.....
28	.....	.....
29	.....	.....
30	.....	.....
31	.....	.....
32	.....	.....
33	.....	.....
34	.....	.....
35	.....	.....
36	.....	.....
37	.....	.....
38	.....	.....
39	.....	.....
40	.....	.....
41	.....	.....
42	.....	.....
43	.....	.....
44	.....	.....
45	.....	.....
46	.....	.....
47	.....	.....
48	.....	.....
49	.....	.....
50	.....	.....
51	.....	.....
52	.....	.....
53	.....	.....
54	.....	.....
55	.....	.....
56	.....	.....
57	.....	.....
58	.....	.....
59	.....	.....
60	.....	.....
61	.....	.....
62	.....	.....
63	.....	.....
64	.....	.....
65	.....	.....
66	.....	.....
67	.....	.....
68	.....	.....
69	.....	.....
70	.....	.....
71	.....	.....
72	.....	.....
73	.....	.....
74	.....	.....
75	.....	.....
76	.....	.....
77	.....	.....
78	.....	.....
79	.....	.....
80	.....	.....
81	.....	.....
82	.....	.....
83	.....	.....
84	.....	.....
85	.....	.....
86	.....	.....
87	.....	.....
88	.....	.....
89	.....	.....
90	.....	.....
91	.....	.....
92	.....	.....
93	.....	.....
94	.....	.....
95	.....	.....
96	.....	.....
97	.....	.....
98	.....	.....
99	.....	.....
100	.....	.....



## Bibliography.

---

- Alcuin: in Migne Vol. 100—101, see also under Jaffe.
- Aldhelm: Migne 89; see also under Giles.
- Assmann, B.: Angelsächs. Homilien und Heiligenleben. Bibl. Ags. Prosa Bd. III.
- Baskerville, W.: Epistola Alexandri ad Aristotelem. Leipzig. Diss. Halle 1881.
- de Baye, J.: The Industrial Arts of the Anglo-Saxons, trsl. by Harbottle. London 1893.
- Beda: in Migne 90—95.
- Biblia Sacra Vulgatae Editionis von Augustin Arndt. Regensburg, Rom, New York 1899—1901.
- Birch, W. de Gray: Cartularium Saxonicum, London 1883 ff.
- : Index Saxonicus, an Index to all the names of persons in the C. S. London 1899.
- Boisacq, E.: Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Heidelberg & Paris 1907 ff.
- Boniface: Migne Vol. 89; see also under Freiburger Diöcesan-Archiv.
- Bosworth-Toller: An Anglo-Saxon Dictionary, Oxford 1882 ff.
- : Supplement, Part I. A-Eorp, 1908.
- Bouterwek, K. W.: Ags. Glossen in dem Brüsseler Codex von Aldhelm's Schrift 'De Virginitate'. ZfdA. IX 401.
- Caspari, C. P.: Homilia de sacrilegiis . . . mit kritischen und sachlichen Anmerkungen. Christiania 1886.

- Cockayne, T. O.: *Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England*. London 1864—6. 3 Vols.  
—: *The Shrine*. London 1864—9.  
—: *Narratiunculæ Anglice conscriptæ*. London 1861.
- Cosijn, P. J.: *Anglosaxonica in PBB*. XXIII, 1898.
- Dieter, F.: *Altenglisch Healstân in Anglia* 18, 291.
- Du Cange: *Glossarium mediae et infimæ Latinitatis*. Paris 1840—50.
- Ebert, A.: *Die Räthseloesie der Angelsachsen, insbesondere die Aenigmata des Tatwine und Eusebius, in Sitzungsberichte der k. sächs. Gesellschaft der Wiss. phil. hist. Classe* 1877 Bd. XXIX.
- Falk & Torp: *Etymologisk Ordbok over det norske og det danske sprog*. 2 Bde. Kristiania 1903—6.
- Fischer, A.: *Aberglaube unter den Aags*. Prog. Meiningen 1891.
- Fleischhacker, R. von: *Ein ae. Lapidar, ZfdA*. XXXIV 229 ff.
- Förster, M.: *Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde I, Herrigs Archiv CXX 43—52; III, in Herrigs Archiv CXXI 30—46*.
- Franck, J.: *Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal, 's-Gravenhage* 1892.
- Freiburger Diöcesan-Archiv Bd. 3, 1868. *Enigmata Bonifatii Episcopi*.
- Fritzner, J.: *Ordbog over det gamle norske Sprog*. 3 Bde. Kristiania<sup>2</sup> 1883—1891.
- Garbe, R.: *Die Indischen Mineralien*. Leipzig 1882.
- Gering-Hildebrand, *Die Lieder der älteren Edda*. Paderborn 1904<sup>2</sup>.
- Giles, J. A.: *S. Aldhelmi Opera*. Oxford 1844.
- Glogger, P.: *Das Leidener Glossar, I. Teil, Text der Handschrift, Progr. Augsburg* 1901.  
—: *II. Teil, Erklärungsversuche, Progr. Augsburg* 1904.  
—: *III. Teil, Verwandte Handschriften und Ergänzungen, Progr. Augsburg* 1907.  
—: *IV. Teil, Indices, Progr. Augsburg* 1908.
- Goetz, G.: *Corpus Glossariorum Latinorum*. Leipzig 1888 (Contains the Erfurt and Epinal Glossaries).



- Grein, C.: Sprachschatz. 2 Vols. Kassel u. Göttingen 1861—4.
- : Bibliothek der Ags. Prosa Bd. I. Kassel u. Göttingen 1872.
- Grimm: Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1854.
- Gruber, K.: Die Hauptquellen des Corpus-, Epinaler und Erfurter Glossares. Münchner Diss. 1904. Also in Vollmüller. Rom. Forschungen XX.
- Harsley, F.: Eadwine's Canterbury Psalter, EETS. 92.
- Hecht, H.: Bischof Wærferth von Worcester's Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen. Leipzig 1900. Bibl. der Ags. Prosa. Bd. 5.
- Herrad v. Landsberg: ed. Ch. M. Engelhardt. Stuttgart u. Tübingen 1818.
- Herzfeld, G.: An Old English Martyrology, EETS. 116.
- Heyne, M.: Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1890—3.
- Hessels, J. H., An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the Library of Corpus Christi College. Cambridge 1890. (He<sup>1</sup>).
- : A late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary preserved in the Library of the Leiden University. Cambridge 1906. (He<sup>2</sup>).
- Holder, A.: Die Bouloneser Ags. Glossen zu Prudentius, Germania XXIII 385 ff.
- Holthausen, F.: Zu Sweet's Oldest English Texts, in Anglia XXI 242 and 'Anglosaxonica', Anglia Beiblatt XV 349.
- Jaffe: Monumenta Alcuiniana. Berlin 1873.
- King, C. W.: The Natural History of Precious Stones and of the Precious Metals. London 1867.
- Kluge, Fr.: Angelsächsisches Lesebuch. Halle 1902<sup>3</sup>.
- : Ags. Glossen, Anglia VIII 448.
- Krumbacher, K.: Geschichte der byzantinischen Litteratur, in Iwan v. Müllers Handbuch d. klass. Altert. Wissenschaft, Bd. IX 1. München<sup>2</sup> 1897.
- Leo, H.: Ags. Glossar. Halle 1872—7.
- Leonhardi, G.: Kleinere Ags. Denkmäler. Bibl. der Ags. Prosa Bd. 6.
- Lewy, H.: Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin 1895.

- Logeman, H.: New Aldhelm Glosses, *Anglia* XIII 26 ff.
- Lübke, H.: Zu den Rubensschen Glossen, in *Herrig's Archiv* LXXXVI 398—405.
- Martin, E.: Wolfram von Eschenbach's Parzival und Titurel, II. Teil. 1903.
- Migne: *Patrologia Graeca*. Arethas, Vol. 106.  
—: *Patrologia Latina*. Alcuin, Vol. 100—101.  
—: Aldhelm, Vol. 89.  
—: Bede, Vol. 90—95.  
—: Boethius, *De consol. phil.*, Vol. 63.  
—: Boniface, Vol. 89.  
—: Gregory, *Regula Past.*, Vol. 77.  
—: Isidore, *Etymologiae*, Vol. 82.  
—: Marbodius, Vol. 171.
- Miller, Thos.: The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, *EETS*. 110, 111.
- Morris, R.: The Blickling Homilies of the Tenth Century. *EETS*. 63.  
—: *Legends of the Holy Rood*, *EETS*. 46.
- Napier, A. S.: *Wulfstan*. Sammlung engl. Denkmäler in kritischen Ausgaben, No. 4. Berlin 1883.  
—: *Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series*; Old English Glosses, chiefly unpublished. Oxford 1900. [Nap. 1.]  
—: *Altenglische Glossen*, in *Herrig's Archiv* LXXXV 309—316. [Nap. 3.]  
—: *Altenglische Glossen*. *Engl. Studien* XI 62—67. [Nap. 2.]  
—: *Contributions to Old English Lexicography*, Reprinted from the *Philol. Soc. Trans.* 1906. Hertford 1906.
- New English Dictionary on Historical Principles*. Oxford 1888 ff.
- Pannier, L.: *Les Lapidaires français du Moyen Age*. Paris 1882.
- Payne, J. F.: *English Medicine in the Anglo-Saxon Times*. Oxford, Clarendon Press 1904.
- Pitra: *Spicilegium Solesmense*. Paris 1855.
- Plinius: *Naturalis Historia* D. Detlefsen recensuit. Berlin 1873.
- Plummer-Earle: *Two of the Anglo-Saxon Chronicles parallel*. London 1892.

- Prellwitz, W.: Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. Göttingen<sup>2</sup> 1905.
- Rhodes, E. W.: Defensor's Liber Scintillarum, EETS. 93.
- Roeder, Fr.: Der Ae. Regius Psalter. Halle 1904.
- Schade, O.: Altdeutsches Wörterbuch. Halle<sup>2</sup> 1872—82.
- Schick, J.: Lydgate's Temple of Glas, EETS. 60.
- Schiller-Lübben: Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen 1876.
- Schlutter, O. B.: Anglo-Saxonica, Anglia XIX 105.
- : On OE. Glosses, Journal of Germanic Philology I 320.
- : Zu den ae. Denkmälern. Anglia XXVI 286 ff.
- Schrader, O.: Reallexicon der Idg. Altertumskunde. Straßburg 1901.
- Searle, W.S., Onomasticon Anglosaxonicum. Cambridge 1897.
- Sedgfield, W. J.: King Alfred's Old English Version of Boethius' De Consolatione Philosophiae. Oxford 1899.
- Skeat, W.: Ælfric's Lives of Saints, EETS. 76.
- : The Holy Gospels in Ags., Northumbrian and Old Mercian Versions synoptically arranged. Cambridge 1871—1887.
- Solinus: Rerum memor. ed. Mommsen. Berlin 1864.
- Steinmeyer, E. und Sievers, E.: Die Ahd. Glossen. Berlin 1879—98.
- Sweet, H.: The Oldest English Texts. London 1885. EETS. 83.
- : The Epinal Glossary. London 1883.
- : The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.
- : Alfred's Gregory's Pastoral Care. EETS. 45, 50.
- Thorpe, B.: Libri Psalmorum cum Paraph. Anglo-Saxonica, Oxon. 1835.
- : Ælfric's Homilies. London 1844—6. (Ælfric Society.)
- : Ancient Laws and Instiutes of England. London 1840.
- Turner Sharon: History of the Anglo-Saxons. Paris 1840.
- Wackernagel, W.: ZfdA. IX 530. Gewerbe etc. der Germanen.
- Walde, A.: Etymologisches Wörterbuch der lat. Sprache. Heidelberg.
- Wright, Thos.: The Celt, the Roman, and the Saxon. London<sup>3</sup> 1875.

- Wright-Wül(c)ker: Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. London 1884.
- Wülker, R. P.: Bibliothek der Ags. Poesie. Leipzig und Kassel 1881—98. 3 Bde.
- : Bibliothek der Ags. Prosa.
- Zacher, J.: Alexandri Magni Iter ad Paradisum. Regimonti Pr. 1859.
- : Das Gotische Alphabet Vulfilas und das Runenalphabet. Leipzig 1855.
- Zupitza, J.: Ælfric's Grammatik und Glossar. Berlin (Zup. 1).
- : Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts. ZfdA. XXI 1—59 (Zup. 2).
- : Ae. Glossen zu Abbos Clericorum Decus. ZfdA. XXXI 1—27 (Zup. 3).



## Introduction.

---

It is practically impossible to write a general history of the knowledge of precious stones. We know that this knowledge existed in even the most remote antiquity where <sup>1)</sup> it was very closely connected with the science of Astrology. <sup>2)</sup> Among the Assyrian tablets from the Royal Library at Nineveh, ca. B. C. 650, preserved in the British Museum, we have several lists of names of stones (Case C. K. 4232, K. 4325) and we also possess similar lists <sup>1)</sup> from the Hammurabi Epoch, ca. 2000 B. C. Many of the sources of the later Lapidaries exist for us only by name or are preserved in a most fragmentary state in other works, as in the case of Pliny's sources <sup>3)</sup>; in other cases the original exists unedited in widely scattered manuscripts as in the case of the later Thomas Cantimpratensis. Still others are so mutilated by later additions and emendations that the original may with difficulty be discerned. Such a work we have in Marbodus' reworking of the famous 'Evax' (See V. Rose, Hermes IX. p. 477—491, Damigeron de Lapidibus).

For all practical purposes, however, we may distinguish in the history of the Lapidary, two periods: the ancient and the modern. This division is, with few exceptions, coincident with the classification 'unscientific' and 'scientific'. Although

---

<sup>1)</sup> *This statement I owe to the kindness of Prof. Dr. Hommel.*

<sup>2)</sup> *cp. Garbe, p. 87.*

<sup>3)</sup> *See Plinianische Studien zur geographischen und kunsthistorischen Literatur von Gustav Oehmichen, Erlangen 1880, p. 108.*

speaking of this same: '. . et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israel'.

We see traces of this same custom in Zechariah 3, 9: 'Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu: super lapidem unum septem oculi sunt: ecce ego caelabo sculpturam eius ait Dominus exercituum'; and Isaiah 54, 12: 'et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles'.

Altogether, we have the following precious stones mentioned in the Vulgate. Many variants occur in the Authorized Version and the Luther translation. These occur in the Old Testament and Revelation:

- Achates. Ex. 28, 19; 39, 12.  
Adamans. Ezech. 3, 9; Zech. 7, 12; Adamantinus, Jer. 17, 1.  
Amethystus. Ex. 28, 19; 39, 12; Rev. 21, 20.  
Beryllus. Ex. 28, 20; 39, 13; Ezech. 28, 13; Rev. 21, 20.  
Carbunculus. Ex. 28, 18; 39, 11; Ezech. 28, 13; Jesus Sirach 32, 7.  
Chalcedonius. Exod. 28, 20.  
Chrysolithus. Ezech. 10, 9; 28, 13; Ex. 28, 20; 39, 13; Dan. 10, 6; Rev. 21, 20.  
Chrysoprasus. Rev. 21, 20.  
Chrystallum. Ps. 147, 17; Ezech. 1, 22; Rev. 4, 6; 21, 11; 22, 1; Jesus Sirach 43, 22.  
Electrum. Ezech. 1, 4. 27; 8, 2.  
Hyacinthus. Song 5, 14; Rev. 21, 20.  
Jaspis. Is. 34, 12; Ex. 28, 18; 39, 11; Ezech. 28, 13; Rev. 4, 3; 21, 11. 18. 19.  
Ligurius. Ex. 28, 19; 39, 12.  
Margarita. Rev. 17, 4; 18, 12. 16; 21, 21; -um Prov. 25, 12.  
Onychinus. Gen. 2, 12; Ex. 25, 7; 28, 9. 20; 30, 34; 39, 6. 13; 35, 9. 27; Ezech. 28, 13; I Chron. 29, 2.  
Sapphirus. Ex. 24, 10; 28, 18; 39, 11; Job. 28, 6. 16; Song. 5, 14; Ezech. 1, 26; 10, 1; 28, 13; Is. 54, 11; Tob. 13, 21; Lam. 4, 7; Rev. 21, 19.  
Sardius. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Rev. 4, 3; 21, 20.



Sardonyx. Job. 28, 16; Rev. 21, 20.

Smaragdus. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Esth. 1, 6; Rev. 21, 19; 4, 3; Judith 10, 19; Tob. 13, 21; Jesus Sirach 32, 8.

Topazius. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Ps. 118, 127; Job. 28, 19; Rev. 21, 20.

When we look, however, in the New Testament for precious stones, we see at once that we have to do with an entirely different sort of writing. With the exception of those mentioned in that gorgeously decorated oriental poem, the Apocalypse, we have only one sort of precious stone mentioned, that is, the pearl (St. Matthew 7; 6; 13, 45. 46; I Timothy 2, 9), which symbolizes something most precious.

Yet here we see we have a considerable number of precious stones, and one can easily comprehend that the church writers and commentators have eagerly made use of this rich field. Here they had ample opportunity to indulge their fancy in mysticism and symbolism of the most elaborate sort.

Very early, about 400 A. D., S. Epiphany, Bishop of Salamis in Cyprus, wrote a mystical tract about the twelve stones of the Rationale. We may say he was the father of the succeeding host of commentators on this passage. A characteristic interpretation of this sort is to be found in an early Greek commentary to the Apocalypse (Migne Pat. Gr. 106), that of Arethas, about 895 (Krumbacher, *Geschichte der Byzant. Lit.*<sup>2</sup> p. 130). The twelve stones of the foundation symbolize the twelve Apostles: Jaspis-Peter, Sappheiros-Paul, Chalcedon-Andrew, Smaragdus-S. John Evangelist, Sardonyx-James, Sardion-Philip, Chrysolithos- Bartholomew, Beryllios-Thomas, Topazion-Matthew, Chrysoprasos-Thaddeus, Hyakinthos-Simon, Amethystos-Matthias. Under Chalcedon he describes the place where it is found, although he substitutes for it the Carbuncle, or Anthrax. He gives as his reason that they are stones of the same color, but his real reason is evidently that in the Rationale the Carbuncle takes the place of the Chalcedony. He calls especial attention to the medicinal virtues of the Sardius, that it is a remedy

for wounds and ulcers. The Topaz is very good for sore eyes and the Amethyst is powerful to prevent intoxication.

So have the commentators of the Bible described these stones, partly borrowing from the earlier commentary which they might have at hand, partly borrowing from the profane writers, but in the latter case constantly with the addition of Christian mystic interpretations. An example from Bede shows this latter method very clearly. Isidore says in *Etym.* XVI c. 9, 1: 'Amethystus purpureus est permisto violaceo colore, et quasi rosae nitore, leniter quasdam flammulas fundens. . . Causam nominis eius afferunt, quia sit qui[d]dam in purpura illius non ex toto igneum, sed vini colorem habens.' Bede says: 'Amethystus purpureus est permisto violaceo colore, et quasi rosae nitore, quasdamque leniter flammulas fundens, sed et quiddam in purpura illius non ex toto igneum, sed quasi vinum rubens, apparet. Purpureus ergo decor coelestis regni habitum, roseus vero atque violaceus, humilem sanctorum verecundiam pretiosamque mortem designat.' In *Apocal.* Migne 93, 202 B.

The lore of precious stones in Old English times shows very few indications of popular origin. The problem of sources is comparatively simple. The selection with but few exceptions is limited to those precious stones mentioned in the Bible; their treatment is almost exclusively according to Pliny, Solinus and Isidore with occasional references to the writings of the Fathers. In the Old English literature we have; literal translations of the Fathers — Gregory, Bede and others; later we find an element present which seems to be oriental in origin and which deals with the marvellous virtues of stones.

## Precious Stones in the Latin-Old-English Literature.

The writers belonging to this section are Aldhelm, Bede, Alcuin, Boniface and Tatwine. Eusebius has nothing to say on the subject. The knowledge of precious stones in these authors is, for the most part, gleaned from Isidore, Solinus and Pliny, with occasional contributions from the Church Fathers, as S. Gregory, S. Augustine and S. Jerome.

### 1. Achates.

In Exod. 28, 19, the Hebrew has Shēbô<sup>1)</sup>, the Greek, ἀχάτης. The stone takes its name from the river Achates, in Sicily. It is mentioned in the Orph. Lithika, by Theophrastus, Priscian and Pliny. English *agate* is a borrowing from the Italian through the French, and first occurs in the sixteenth century (N. E. D.). The older form *achate* is found in the Ancren Riule.

This is mentioned only in the 'Ascetica Dubia' printed in the edition of Bede in Migne's Patrologia Latina, and it is taken from Solinus cap. XI. Bede (?) says: Achates lapis micans guttis aureis, resistens scorpionibus: quique intra os receptus, sitim sedat (94, 552 A). Solinus says: Dat Creta quem Curalliachatem vocant, Curallio similem: sed illitum guttis auro micantibus, et scorpionum ictibus resistantem. Dat India reddentem nunc nemorum, nunc animalium facies; quem vidisse, oculis favet, quique intra os receptus sedat sitim.

---

<sup>1)</sup> In this, as in all other Hebrew citations, I use the transliteration of Redpath.



Also in the third row of the Rationale it is merely mentioned by Bede (Migne 91, 327 B). In *Pentateuchum Commentarii — Exodus 28—31*.

## 2. Adamas.

The Biblical references are Jer. 17, 1; Ezech. 3, 9; Zech. 7, 12. The Hebrew has *Shâmîr*, which is prominent in the later Solomon-legends, the Greek has simply *πέτρα*. The first meaning of Adamas is 'unconquerable', then it was used to denote steel. Later it was applied to the stone. The Adamas is used by Bede as a symbol of Christ: *at vero ipse sicut adamas verus lubrici gressus nec vel signum suscepit* (Migne 91, 1055 B in Prov. 30, 19).

In Aldhelm's *Ænigmata* is the Adamas with the usual powers and peculiarities: Lib. I 11. *De Adamante lapide* (Migne 89, 185 A):

En ego non vereor rigidi discrimina ferri,  
Flammarum nec torre cremor; sed sanguine capri  
Virtus indomiti mollescit dura rigoris.

Sic cruor exsuperat, quem ferrea massa pavescit.

The sources are Isidore XVI 13, 2; Solinus c. 50; Pliny XXXVII 4.

Alcuin makes a beautiful application of these qualities in his tract against the heretic Elipandus: 'Legitur in litteris eorum, qui de lapidum natura scripserunt, adamantini lapidis duritiam nullo malleorum ictu frangi, nullo ignium ardore dissolvi: sed hæc durissima naturæ illius virtus sanguine tantummodo hircino cedit. Si nullo testimoniorum pondere duritia cordis tui conteri valeat, mollescat et dissolvatur sanguine veri Dei Domini nostri Jesu Christi, qui effusus est pro salute tua.' *Opera* II 287 B—C (Migne 101).

Then, too, on account of its great hardness, it is used in similes, e. g. in Aldhelm de *Laudibus Virginitatis* p. 40, *adamante rigidior*; p. 46 *adamante duriores*. Also, as in Classical Latin, we find the adjective 'adamantinus', as in Aldhelm's *Adamantinus scopulus* p. 55, and in Alcuin's description of the chains which bound Mars and Venus, '*adamantinis catenis*' (*Epistola* 31, ed. Jaffe p. 233).

Mons Adamantis or Atlas is mentioned in Bede's *Mundi Constitutio* (Migne 90, 885 C).

### 3. Alabastrum.

This word caused the medieval writers much annoyance, for there were two points which were difficult to harmonize, i. e. the material and its use. Prellwitz says of the alabastrus: 'Salbenfläschchen: aus arab. al-baḡrat Stein von Basra entlehnt'. This explanation seems to come from Lagarde. Cp. Lewy, p. 55. The word *ἀλάβαστρος* seems to have been used for the vase, *ἀλαβαστίτης* for the stone. Boisacq gives as the earliest mention of the word, Hrdt. III 20: '*Cambyse envoie au roi d'Éthiopie μύρον ἀλάβαστρον*'. In the glosses we see this difficulty clearly, stanfæt, stænen elefæt (no. 5) and 'uas de gemma' (no. 4). Bede, however, gives a clear idea of the stone, borrowed from Isidore XVI 5, 7 'Alabastrites', which is borrowed from Solinus c. 50, which in turn is borrowed from Pliny XXXVII 4. Bede says, in explanation of the passage: *venit mulier habens alabastrum* Mark 14, 3: *Est autem alabastrum genus marmoris candidi, variisque maculis intertincti, quod ad vasa unguentaria cavari solet eo quod optime servare ea incorrupta dicatur. Nascitur circa Thebas Ægyptias, et Damascum Syriæ cæteris candidius, probatissimum vero in India* (Migne 92, 268 A). Almost a literal repetition is found in the Commentary on Matth 26, 7 (Migne 92, 111 A).

### 4. Amethyst.

Three references in the Bible: Exod. 28, 19; 39, 12; Rev. 21, 20. The Hebrew has Achlamah, the Greek *ἀμέθυστος*. The Greek name signifies that the stone has power to prevent drunkenness: Prellwitz: 'ἀ priv. + μεθύω?' We hear nothing of this virtue in the O. E. writers. This is because Pliny looked upon this etymology as a sort of gossip, and preferred to see in it only the word *μέθυσ* as a reference to the color of the stone. He says 'causam nominis adferunt quod usque ad vini colorem accedens, priusquam eum degustet, in violam desinat fulgor, alii quia sit quiddam in purpura illa non ex

toto igneum sed in vini colorem deficiens. . . *Magorum vanitas ebrietati* eas resistere promittit et inde appellatas'. XXXVII 40. The quotation from Bede is to be found on p. 6.

### 5. Asbestus.

This is only mentioned in the *Ascetica Dubia* above mentioned: Asbestus ex ipso sole sanguineo colore tingitur, quem accensum dicunt exstingui non posse (Migne 94, 551 D). The source of this is Isidore XIV 4, 15: asbeston quoque lapidem, qui semel accensus numquam exstinguitur. See also Isidore XVI 4, 4.

### 6. Berillus.

This stone is mentioned in Exodus 28, 20 (and 39, 13); Ezekiel 28, 13, and Apocalypse 21, 20. The Hebrew has Shôham, which in another place (Gen. 2, 12) is translated 'lapis onychinus' in the Vulgate. In Bede's works we find the stone mentioned as occurring in the first two passages (Migne 91, 327 B; 93, 463). As one of the stones of the *Fundamenta* (Apoc. 21, 20), Bede describes the Beryl at length: Berillus est quasi consideres aquam solis fulgore percussam, rubicundum ac decorum reddere colorem. Sed non fulget, nisi in sexangulam formam poliendo figuretur. Repercussus enim angulorum splendor illius acuitur. Significat autem homines ingenio quidem sagaces, sed amplius supernae gratiae lumine refulgentes etc. (Migne 93, 200 B). The three chief sources agree in the idea of the necessity of polishing the Beryl in the form of a hexahedron, but the color given is different in some ways from that given by Bede. Pliny says: probatissimi ex iis sunt qui viriditatem maris puri imitantur, proximi qui vocantur chrysoberulli paulo pallidiores sed in aureum colorem exeunte fulgore (XXXVII 20); Solinus, following Pliny closely, says: Beryllorum genus dividitur in speciem multifariam: eximii intervirente glauci et caerulei temperamento, quandam præferunt puri maris gratiam. Infra hos sunt Chrysoberylli, qui languidius micantes aurea nube circumfunduntur etc. (c. 50); Isidore says: 'viriditate similis smaragdo, sed cum pallore' XVI 7, 5. Could it be possible that Bede has for once in his descriptions of precious stones relied on



his own observations? As we shall immediately see, the beryl was known to him by sight. There is a curious parallelism between the Leiden Gloss 41, 14: *Byrillus tamen ut aqua resplendit (no. 16) p. 49, (and the similar ones from the other Glossaries (no. 11, 12)), and Bede's description.*

Bede also says of the mystical significance of the beryl as one of the foundations: 'In berillo prædicantium perfecta operatio' (Migne 93, 202 D).

In the *Ascetica Dubia* is mentioned a quality which is foreign to Pliny, Solinus and Isidore: *tenentem manu adurere dicitur* (Migne 94, 552 A); this seems to have been taken from Isidore's description of the Pyrites: *hic tenentis manum, si vehementius prematur, adurit. XVI 4, 5.*

Bede mentions the beryl as used on the binding of a book in the monastery: . . . *liber, cujus exterior apparatus habet unum magnum berillum in medio cum pluribus aliis lapidibus cristallinis ex omni parte (De libris Gregorianis. Migne 95, 314 App. V § 1).*

## 7. Carbunculus.

One can easily believe that the carbuncle was a great favorite for its brilliant color. It is mentioned in Exodus 28, 18 (and 39, 11) and in Ezekiel 28, 13, so we may be sure it occurs in the ecclesiastic writings. The Latin name *Carbunculus* is merely a translation of the Greek *ἀνθραξ* a coal, and the German *Karfunkel* is a further attempt to express its most noticeable quality. The idea that the Carbuncle shines in the dark is very general among the ancients. Augustine says: *nam et carbunculi notitia, quod lucet in tenebris etc. (De Doctrina Christiana Lib. II c. XVI 24)* and Isidore: *Carbunculus autem dictus, quod sit ignitus, ut carbo, cujus fulgor nec nocte vincitur. Lucet enim in tenebris, adeo ut flammam ad oculos vibret (XVI 14, 1).* In speaking of the brilliancy of the carbuncle, Aldhelm says: *illinc carbunculus ardet (Fragmentum . . . de Die Judicii, Giles p. 132; Migne 89, 299 C);* again he mentions the color: *sine . . . carbunculo, et rubicunda gemmarum gloria (De laudibus virginitatis XV. Migne 89, 114 C).*

Tatwine in his 35<sup>th</sup> Riddle, 'De Pruna' [MS de Pruina] says:

Rubricolor, flammor, flagrat ceu spargine lumen

Scintillans flammae, seu ridet gemma rubore;

Nominis intus apex, medium si nonus haberet,

Gemma rubens iam non essem, sed grando nivalis.

Boniface: . . . divinam sapientiam, quæ est . . . ignitior carbunculo (Migne 89, 696 B Epist. IV Ad Nidhardum).

Alcuin understands under 'calculus candidum' Apocalypse 2, 17: 'Calculus lapis est pretiosus, qui et carbunculus vocatur; quoniam sicut carbo succensus, qua magnitudine subsistit ea in tenebris positus fulget, ita et hic lapis facere perhibetur. Quid itaque per calculum candidum, nisi Christus Jesus designatur? qui sine ulla peccati offuscatione mundus inter homines apparuit, et divinitatis suae luce tenebras nostrae mortalitatis illustravit'. He adds: Alia vero translatio pro calculo margaritum posuit (I 1106 A Comment. in Apocal.).

Likewise Bede gives as an old variant for bdellium (Gen. 2, 12): Antiqua Translatio pro his (bdellium et lapis onychinus) habet carbunculum . . . . sicut et nomine probat, lapis ignei coloris, quo noctis quoque tenebras illustrare perhibitur (Migne 91, 46 B—C Hexameron I). Then later: Carbunculum, veritatem, quam nulla falsitas vincit: sicut carbunculi fulgor nocte non vincitur (Migne 91, 207 C In Pentat. Comm. Gen.). This is a repetition of a quotation from Augustine's Hexameron, in Quæstiones super Gen. (Migne 93, 269 C): Haec ergo prudentia terram circuit, quae habet . . . carbunculum . . . , id est, . . . veritatem, quam nulla falsitas vincit, sicut carbunculi fulgor nocte non vincitur. Also we find the following in the Ascetica Dubia: Carbunculus colore rufeo, quem oculi amant, a longe splendorem spirat, et prope non videtur (Migne 94, 551 D).

### 8. Ceraunius.

In the same place (Ascetica Dubia, Migne 94, 551 D) we have: 'Cerdamios, qui habet fulgorem sub divo, nam in domo ceruleo colore est'. This is evidently a mistake for Ceraunius. Solinus has: Cerauniorum porro genera diversa

sunt . . . et si sub divo habeas, fulgorem rapit siderum c. 23. Also Isidore XVI 13, 5. The stone is also mentioned by Epiphanius and means 'the lightning stone'. Cp. German Donnerstein, and Schade calls attention to Shakspeare's *thunderstone* in Caesar I 3, 49 and Cymbel. IV 2, 271.

### 9. Chalcedonius.

Only mentioned by Bede. In the Hebrew 'Tharsis' (Ex. 28, 20) he recognizes the Chalcedony (Migne 91, 1167 C In Cant. Cant. 5, 14). Also in his summary of the stones in the Apocalypse he says: In chalcedonio flamma charitatis internæ figuratur (Migne 93, 202 C).

In the same treatise, on the stones of the foundation of the Heavenly City, he says of the Chalcedony:

Chalcedonius quasi ignis lucernæ pallenti specie renitet, et habet fulgorem sub dio, non in domo. Quo demonstrantur hi qui coelesti desiderio subnixi, hominibus tamen latent, et quasi in abscondito, jejunium, eleemosynas precesque suas, agunt. Sed cum, vel doctrinae, vel aliis sanctorum usibus in servitute, ad publicum procedere jubentur, mox quid fulgoris intus gesserint ostendunt. Nam quod sculpturis resistere, radiis autem solis ictu, vel digitorum attritu si excaudeat, paleas ad se rapere dicitur, talibus merito congruit qui, a nullo suam fortitudinem vinci permittentes, ipsi potius fragiliores quousque in sui luminis ardorisque jura jungunt. De quorum uno dicitur: *Ille erat lucerna ardens et lucens* (Joan. 5). Ardens videlicet amore, lucens sermone. Lumen enim virtutum suarum internæ charitatis oleo, ne deficiat, semper refovent. Et quod apud Nasamonas, quae est Aethiopiae provincia, nascitur, indicat eos sub ardenti fervore dilectionis, fama tamen obscura quasi nigranti cute sordere (Migne 93, 198 B—C). His source seems to be Isidore XVI 14, 5 Carchedonia hoc quod et Lychnites facere dicitur . . . Nascitur apud Nasamonas etc., and following this clue, Bede gives it the qualities ascribed to Lychnites by Isidore XVI 14, 4: Lychnites ex eodem genere ardentium est, appellata a lucernarum fragrantia . . . A sole excaefacta, aut digitorum attritu paleas et chartarum fila ad se rapere dicitur. Sculpturis resistit, ac si



quando scalpta fuerit, dum signa imprimit, quasi quodam animali morsu partem cerae retentat.

The ultimate source of 'habet fulgorem sub dio, non in domo' seems to be 'eosdem obumbrante tecto purpureos videri sub caelo flammeos', in Pliny's description of the Carchedonios, XXXVII, 95.

### 10. Chrysolithus.

The Chrysolite is mentioned in Exod. 28, 20 (39, 13), Ezech. 10, 9; 28, 13; Daniel 10, 6, and as the seventh stone in Apoc. 21, 20. Bede has a slender foundation from Isidore upon which to build. Isidore says: Chrysolithus auro similis est cum marini coloris similitudine, hunc Aethiopia gignit (Etym. XVI 15, 2). But Bede elaborates this in the following manner: Chrysolithus lapis quasi aurum fulget, scintillas habens ardentes. Cujus specie figurantur hi qui, intellectu supernae veraeque sapientiae fulgentes, verba exhortationis in proximos, vel etiam virtutum signa, quasi scintillas ignis, effundunt. Quorum, ut Arator ait:

*Mentibus instat amor, sermonibus aestuat ardor, quod quia solo spiritualis gratiae munere geritur, decentissime septimo fundamento chrysolithus inest. Septiformi enim saepe numero solet Spiritus sancti gratia figurari, de quo supra dicitur: 'Et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt' (Apoc. 1). Cui sensui consonat etiam hoc quod ejusdem lapidis genus quoddam caerulei viridisque coloris invenitur. Unde et apud Hebraeos, a marini coloris similitudine tharsis appellatur. Viror quippe ad integritatem fidei, quae initium sapientiae dicitur, aqua vero tropice ad Spiritum sanctum pertinet etc. 93, 200 A B Explanatio Apocalypsis Lib. III c. XXI. Also in the summary Bede says: in chrysolitho vero spiritualis inter miracula praedicatio 93, 202 C. In the Asctica Dubia we have a very fanciful description: Chrysolithus, quem lapidem lux et dies celat, ita ut nocte igneus sit, in die autem pallidus 94, 551 D (cf. Chrysoprasus . . . quem lapidem lux celat, prodit obscuritas. Nocte enim igneus est, die aureus. Isidore XVI 14, 8<sup>1</sup>).*

<sup>1</sup>) Further, Solinus: *ibi et Chrysoprasus apparet: quem lapidem*

### 11. Chrysoprasus.

Chrysoprasus est, viridis aureaeque commisturae, quoddam etiam purpureum jubar trahens, aureis intervenientibus guttis. Nascitur autem in India. Qui significat eos qui viriditatem aeternae patriae, perfectae charitatis fulgore promerentes, eam etiam caeteris purpurea martyrii sui luce patefaciunt . . . aeternam gloriam praeferunt etc. Bede 93, 201 C. Explanatio Apocalypsis Lib. III. c. XXI. Evidently the source is Isidore XVI 7, 7: Chrysoprasius Indicus est, colore porri succum referens, aureis intervenientibus guttis, unde et nomen accepit; yet neither Pliny, Solinus nor Isidore mention the purple color. It is also mentioned in the *Ascetica Dubia*: Chrysoprasus ex auro et purpura ceu mistam lucem trahens, quem amant aquilae. 94, 552 A.

Again Bede says: Porro in chrysopraso, beatorum martyrum opus pariter et praemium. 93, 202 D. Explanatio Apocalypsis Lib. III c. XXI.

### 12. Crystal.

The ancient belief that the crystal is petrified ice is a very natural one and has persevered until our own time. Alcuin says: Sicut enim glacies hiemali frigore pressa post multos annos in similitudinem lapidis obdurata crystallum efficitur, ita fides sanctorum inter pressuras per incrementa temporum solidatur. I 1118 A. Migne 100 Comment. in Apocal.

Bede in the *Hexameron* Lib. I says: qui enim cristallini lapidis quanta firmitas, quae sit perspicuitas ac puritas novimus, quem de aquarum concretione certum est esse procreatum etc. (91, 18 C). Jam vero aqua quae erat intra mundum in medio primi illius coeli terraeque spatio, quasi gelu concreta, et cristallo solidata, distenditur etc. 91, 19 D.

The sources of these passages may be any of the older authors; for instance S. Augustine says: est enim crystallum species quaedam in modum vitri, sed candidum est . . . Traditur ergo crystallum durata per multos annos, et non resoluta nive,

---

*lux celat, produunt tenebrae. haec enim est in illo diversitas, ut nocte igneus sit, die pallidus.* c. 30.

ita congelascere, ut resolutio non facile est . . . Quid est ergo crystallum'. *Nix est glacie durata per multos annos*, ita ut a sole vel igne facile dissolvi non possit. Enarratio in Ps. CXLVII, II; again, Isidore says: *Crystallus resplendens, et aquosus colore traditur, quod nix sit glacie durata per annos*. XVI 13, 1. Pliny: *Contraria huic causa crystallum facit, gelu vehementiore concreto. non aliubi certe reperitur quam ubi maxime hibernae nives rigent, glaciemque esse certum est, unde nomen Graeci dedere*. XXXVII 23.

Solinus attempts to overthrow this superstition: *putant glaciem coire et in crystallum corporari: sed frustra: nam si ita foret, nec Alabanda Asiae nec Cypros insula hanc materiam procrearent, quibus admodum calor iugis est*. c. 15.

Boniface uses it as a simile: *candidior crystallo* (696 B Epist. IV; Migne 89); its form is mentioned by Aldhelm: (*spherulo seu pilae*), *necnon et forma crystalli* (p. 58). *Aenigmata XIV*; Migne 89, 199 B. Then again it is used symbolically; *crystallo quoque, quod de aqua in glaciem et lapidem pretiosum efficitur, baptismi gratia figuratur* (Bede 93, 143 D *Explanatio Apocalypsis Lib. I c. IV in Apoc. 4, 6*), *crystallo, pro interna mentis puritate et fide non ficta* (Bede 93, 196 A. do. in Apoc. 21, 11); *crystallina puritate micantia* (Faith), Alcuin I 172 B. Epist. ad Theophilum. Migne 100. Bede shows us the binding of a book, in which crystal was used: *Item est et alius liber positus supra eandem tabulam magni altaris, qui habet exterius ymaginem divine Magestatis argenteam deauratam, cum lapidibus cristallinis . . . per circuitum positus*. 95, 313 App. V § 1. *De libris Gregorianis*.

### 13. Dracontia.

This is only to be found in Aldhelm, where it is mentioned twice: *et rubicunda gemmarum gloria uel succini dracontia quodammodo vilescere videbitur* (p. 15 XV. Migne 89, 114 C. *De laudibus virginitatis*). This is the passage which has given the glossators so much trouble (see 42, 43 ff.). Also in *Aenigmatum Liber II 7, De Natrice*, we read: *Me caput horrentis fertur genuisse draconis, Augeo purpureis gemmarum lumina fucis*.



#### 14. Electrum.

Aldhelm mentions it as a metal: *et electri stannique metalla* (p. 15). (Migne 89, 114 C) cf. 42, 56; and p. 48. It is also quoted by Bede from Ezechiel 1, 4 (94, 29, Hom. IV). The Hebrew here is Chashmal; here, the alloy.

#### 15. Gagates.

The passage from Bede's Ecclesiastical History belongs here, which we have also, in a slightly altered form, in the Old English translation (p. 59): *gignit et lapidem gagatem plurimum optimumque: est autem nigrogemmeus et ardens igni admotus, incensus serpentes fugat, adtritum calefactum adplicata detinet aequae ut succinum.* 95, 25 B. Lib. I, c. I.

As source for the above, we have both Solinus and Isidore. Isidore gave this part: *est autem . . . et ardens igni admotus . . . incensus serpentes fugat* (XVI 4, 3), and Solinus gave: *Gagates hic . . . plurimus optimusque . . . nigrogemmeus . . . attritum calefactum adplicata aequae ut succinum* (H. Estienne; Mommsen reads: *atque succinum*), c. 22.

Pliny XXXVI 141 is only to be considered as the source of the other two.

#### 16. Hyacinthus.

The fact that the color, the flower and the precious stone bore the name Hyacinthus, caused a great deal of confusion in the antique and medieval natural history. In commenting on the passage in Cant. Cant. where this word occurs, Alcuin says (In Cant. Cant. 5, 14): *'Plenae hyacinthis'*. *Quae ad spem nos coelestium atque amorem excitant; quia hyacinthus aërii coloris gemma est* (I 656 C). In commenting on the same passage Bede says: *Hyacinthus quippe gemma est aërii coloris. In manibus tornatilibus habet Dominus hyacinthos, ut videlicet vasa electionis, quae praeparat in gloriam, hujusmodi gemmis adornet, hoc est corda electorum suorum supernae gloriae desiderio et expectatione laetificet. Quod si in hyacinthis pigmenta huius nominis designata accipimus, neque hoc a congrua veritatis significatione abhorret: est enim hyacinthus pigmentum coloris purpurei atque odoris*



jocundi. Unde poeta, pretiosa quaeque in exemplum amoris congerens, addit:

*Munera sunt lauri, et suave rubens hyacinthus.* Et manus Domini purpureis erant floribus plenae, quia moriturus pro vita nostra, has in clavorum fixatione crucis proprii rubore perfudit. Sed gemmas potius hoc in loco nomine hyacinthorum quam flores esse intelligendos docet alia translatio, quae dicit: Manus illius tornatilia aurea plena tharsis: tharsis namque apud Hebraeos nomen lapidis est qui apud nos Chalcedonius vocatur. 91, 1167 B, C.

Again; Hyacinthus in Aethiopia reperitur, caeruleum colorem habens; optimus qui nec rarus est, nec densitate obtusus, sed ex utroque temperamento lucet, et purificatum suaviter florem trahit. Hic autem non rutilat aequaliter, sed cum facie coeli mutatur. Sereno enim perspicuus atque gratus est, nubilo coram oculis evanescit atque marcescit. Indicat autem animas coelesti semper intentioni deditas, atque angelicae quodammodo, quantum mortalibus fas est, conversationi propinquantes. Bede 93, 201 D Explanatio Apoc. Lib. III, c. XXI. We need not discuss the source of this passage further than by quoting from Isidore XVI 9, 3: Hyacinthus . . . in Aethiopia invenitur, caeruleum colorem habens. Optimus qui nec rarus est, nec densitate obtusus, sed ex utroque temperamento luce purpuraque refulgens. Hic autem non rutilat aequaliter, sereno enim perspicuus est atque gratus, nubilo coram oculis evanescit atque marcescit etc.

Bede sees also in the Hyacinthus: doctorum coelestis ad alta sublevatio, et, propter infirmos, humilis ad humana descensio. 93, 202 D do.

In the Ascetica Dubia a further power is given: Hyacinthus, quem ferunt quod sentiat auras et serenitas tempestatum. 94, 551 D.

### 17. Jaspis.

Bede discusses the Jasper so: Jaspidium multa sunt genera. Alius enim viridis coloris, et tinctus quasi floribus apparet. Alius smaragdi habens similitudinem, sed crassi coloris, quo omnia phantasmata fugari autumant. Alius nive

et spuma marinorum fluctuum quasi misto colore obrutilans. Per jaspidem ergo fidei viror immarcescibilis indicatur, quae dominicae passionis sacramento per undam baptismatis imbuitor, atque ad omnes spiritualium gratiarum flores proficientibus meritis instruitur. 93, 197 C—D. Explanatio Apoc. Lib. III, c. XXI. The symbolism in 93, 202 C 'In jaspide ergo fidei viriditas' seems to be nearer Isidore: *Jaspis de Graeco in Latinum viridis gemma interpretatur.* XVI 7, 8.

In commenting on Rev. 4, 3 he says: *Jaspidus color aquam . . . significat.* 93, 143 A.

Alcuin says in commenting on the same passage: *Per jaspidem, qui ex virenti specie constat, illa paradisi virentia pascua designantur. Et quae sunt illa, nisi Christi divinitas, in qua omnia vivunt?* I 1116 C.

### 18. Ligurius.

Mentioned among the twelve stones of the Rationale (Exod. 28, 19; 39, 12) under the name 'Tigurius'. Bede. 91, 327 B. The Hebrew has *Léshem*.

### 19. De Magnete Ferrifero.

Vis mihi naturae dedit, immo creator Olympi,  
Id, quo cuncta carent veteris miracula mundi.  
Frigida nam Chalybis suspendo metalla per auras.  
Vi quadam superans sic ferrea fata revinco.  
Mox adamante Cypri praesente potentia fraudor.

Aldhelm. Enig. II, 8.

### 20. Margarita.

The following passages in the Bible mention the pearl: Matth. 7, 6; 13, 45—6; I Tim. 2, 9; Rev. 17, 4; 21, 2. As can be imagined, our authors cite these passages, however without adding anything to them.

The metaphors are especially beautiful. Aldhelm says of his readers (*De laudibus virginitatis*, Conclusion. Migne 89, 161—2): *Valete o Christi margaritae!* Alcuin speaks of the 'pretiosa sapientiae margarita' I 517 A *Præfatio Alcuini in Interr. et Respons. in Genesin* (Migne 100). Bede: *Margarita martyrii splendore nitescit* (Ephemerides 90, 770 C).

2\*



Aelfric says in the Preface to his 'Lives of the Saints' (ed. Skeat EETS): nec tamen plura promitto me scripturum hac lingua, quia nec conuenit huic sermocinationi plura inseri; ne forte despectui habeantur margaritę Christi.

Aldhelm: lego, inquit, de terra aurum, de spina rosam, de concha margaritam. p. 8. de Laud. virginitatis 89, 109 A.

Alcuin gives as a variant to the passage Rev. 2, 17 'et dabo illi calculum candidum': Alia vero translatio pro calculo margaritum posuit. I 1106 A. Comment. in Apoc. Lib. III. Migne 100.

Bede de Orthographia says concerning the two genders of the word: Margarita, feminino genere, et Margaritum, neutro dicendum. In Proverbiis: Inaures (sic) aurea, et margaritum fulgens (90, 138 A).

## 21. Onyx.

Since the Onyx is in the three lists of stones in the Bible, it is of course mentioned by name by our commentators of those passages. Also Bede says of it: Onyx autem lapis est pretiosus, inde appellatus quod habet in se permistum candorem in similitudinem unguis humani. Graeci enim unguem onychem dicunt. Hanc et Arabia gignit, sed Indica igniculos habet, albis cingentibus zonis; Arabica autem nigra est cum candentibus zonis. Hexameron in Gen. 2, 12; 91, 46 B—C.

The source offers difficulties, since Bede speaks in the sentence before, of Pliny, and since part of this description of the onyx is the same as in Pliny: Sudines dicit in gemma esse *candorem unguis humani similitudine*, . . . Zenothemis Indicam onychem plures habere varietates, igneam . . . *cingentibus candidis venis oculi modo* . . . Sotacus et Arabicam tradit onychem distare, quod *Indica igniculos habeat albis cingentibus zonis* etc. XXXVII 90. But when we examine Isidore, we see at once that Bede's source was not Pliny directly, but through the medium of Isidore: Onyx appellata, quod habet in se permistum candorem in similitudinem unguis humani. Graeci enim unguem ὄνυχα dicunt. Hanc India, vel Arabia gignit . . . nam Indica igniculos habet albis cingentibus zonis; Arabica autem nigra est cum candidis zonis etc. XVI 8, 3.

The color of the onyx is a symbol: sanguinei feruntur esse coloris, addita bonis operibus martyrii merita intelligi. Bede in Exod. 91, 400 B.

Again: Quod autem onyx rubri fertur esse coloris, igniculos videlicet habens albis cingentibus zonis; quis non videat, quod vel ardorem charitatis, vel lucem designet scientiae comitante zona castitatis? 91, 472 A.

## 22. Prasinus.

Bede in the Hexameron says in commenting on Gen. 2, 12: Antiqua Translatio pro his (bdoellium et lapis onychinus) habet carbunculum et lapidem prasinum . . . Est lapis prasinus viridantis aspectus: unde et Graece a porro, quod apud eos prason dicitur, nomen accepit. 91, 46 C.

Again, In Pentateuchum Commentarii, commenting on the same passage, he says: prassinum, vitam aeternam, quae viriditate lapidis propter vigorem vitae significatur. 91, 207 C. This is evidently taken from S. Augustine, as it is quoted in 93, 269, Augustinus in Hexamero, in Quaestiones super Genesim, Dubia et Spuria: et vitam aeternam, quae viriditate lapidis prasini significatur, propter virorem qui non arescit.

Aldhelm says only: Prasinus inde nitet. p. 132. Fragmentum . . . de Die Iudicii Migne 89, 299 C.

## 23. Sapphirus.

Sapphirus autem lapis, cujus coloris sit, testatur historia sacra, quae dicit: Et viderunt Deum Israel sub pedibus ejus, quasi opus lapidis sapphiri, et quasi coelum cum serenum sit. (Exod. 24, 10) . . . Distinctus erat sapphiris, quia inter passiones assumptae humanitatis promovebat crebra indicia perpetuae divinitatis. In Cant. Cant. 91, 1167 D; 1168 A B. Bede.

Again he quotes the same description from Exodus when commenting on Rev. 21, 19; continuing he says: Ezechiel quoque dicit quod locus in quo thronus Dei sit sapphiri habeat similitudinem; et gloria Domini in hoc colore consistat, qui portat imaginem supercoelestis . . . Qui radiis percussus solis, ardentem ex se emittet fulgorem. Quia coelestibus semper intentus sanctorum animus, divini luminis quotidie

radiis innovatus, compunctior quodammodo atque ardentior aeterna perquirat, aliisque inquirenda suadet. Nam quod in mari Rubro reperiri dicitur, significat per Domini passionem et sacri baptismatis lavacrum mentes mortalium ad praesumenda coelestia sublimiter erigi. 93, 198 A. Explan. Apoc.

The Red Sea is mentioned as the native land of the sapphire in *Ascetica Dubia*: Sapphirus similis gemmis, sed non est sex angulus; in mari Rubro invenitur, radiis percussus solis ardentem fulgorem ex se emittit. 94, 551 D.

Finally, Bede sees in sapphiro, spei coelestis altitudo. 93, 202 C.

Alcuin says: sapphyrus (designat) sublimitatem coelestium virtutum (in *Cant. Cant. I* 656 C).

Bede mentions the color when speaking of 'una cappa oloserica saphirei sive azurei coloris'. 95, 314: App. Num. V § II de vestimentorum donatione.

#### 24. Sardius.

Since the Sardius alone is not of much value, Pliny, Solinus and Isidore have very little to say about it.

Alcuin says: Per sardinum vero, qui terrae rubrae, similitudinem habet, humanitas nostri Redemptoris exprimitur quia veritas de terra orta est. I 1116 C. Comment. in Apoc. Lib. III. Migne 100.

Bede: Sardius, qui ex integro sanguinei coloris est, martyrum gloriam significat, . . . merito sexto loco positus, cum Dominus noster et sexta aetate saeculi incarnatus, et sexta feria sit pro totius mundi salute crucifixus. 93, 199 D. Explanatio Apoc. Lib. III. c. XXI.

Again, Bede sees: In sardio reverendus martyrum cruor exprimitur. 93. 202 C. do.

In Rev. 4, 3 Bede says that sardis ignem significat. 93, 143. The *Ascetica Dubia*, as usual, gives a more extravagant interpretation: Sardius lapis purpureus colore, quem timent serpentes prae fulgore, ut ferunt. 94, 551 D.

#### 25. Sardonyx.

Bede says: Sardonyx . . . ex onyche candorem, ex sardio ruborem trahens, ab utroque nomen sardonichis accepit. Sunt



autem genera ejus plurima. Alius enim terrae rubrae similitudinem tenet. Alius, quasi per humanum unguem sanguis eniteat, bicolor apparet. Alius tribus coloribus, subterius nigro, medio candido, superius minio, consistit. Cui comparantur homines, corporis passione rubicundi, spiritus puritate candidi, sed mentis sibimet humilitate despecti. 93, 199 C. D. Explan. Apoc. Lib. III. c. XXI.

This is almost literally taken from Isidore: Sardonyx . . . est enim ex onychis candore, et Sardo. Constat autem tribus coloribus, subterius nigro, medio candida (*sic*), superius mineo. XVI, 8, 4.

Bede cites Josephus as authority: inter utrumque humerum habens singulos clausos et distinctos lapides, quos Josephus sardonicos vocat, cum Hebraeo et Aquila consentiens: ut vel colorem lapidum, vel patriam demonstrarent. 91, 327 A. In Pentat. Comment. Exod. c. XXVIII—XXXI.

In Ascetica Dubia: Sardonyx, vilis lapis, nigri coloris est, aquis profundis alitur. 94. 552 A.

## 26. Selenites.

This 'moon-stone' is first noticed by Dioscorides, then by Galen. Bede has: Sed et lapis selenites in Perside potentiae lunaris effectum mirifice demonstrat, qui lunae continens imaginem, fulgore candido niveoque translucet, atque juxta cursum astri ipsius vel augeri diebus singulis perhibetur vel minui. Bede 90, 421 C. De Temporum Ratione.

It is said that the sources are Pliny XXXVII 10 and Dioscorides cap. 995, but if we look at Isidore XVI 10, 7 we see the immediate source: Selenites translucet candido melleoque fulgore, continens lunae imaginem, quam juxta cursum astri ipsius perhibent in dies singulos minui, atque augeri. Nascitur in Perside.

This is perhaps the same as the moonstone of India which melts in the moonlight. cf. Garbe p. 90 and note 4.

## 27. Smaragdus.

Again here Bede's description is taken directly from Isidore (XVI 7, 1) who says: . . . Smaragdus a nimia viri-

d[it]ate vocatur. . . Nullis enim gemmis, vel herbis major quam huic austeritas est. Nam herbas virentes frondesque exsuperat, inficiens circa se viriditate repercussum aerem . . . Genera ejus duodecim, sed nobiliores Scythici . . . Secundum locum tenent Bactriani . . . Tertium Aegyptii habent . . . Smaragdi autem mero et viridi proficiunt oleo, quamvis natura imbuantur.

Bede tells us: Smaragdus nimiae viriditatis est, adeo ut herbas virentes, frondesque et gemmas superet omnes, inficiens circa se viriditate repercussum aerem, qui merito (sic) et viridi proficit oleo, quamvis natura imbuatur. Cujus genera plurima, sed nobiliores Scythici. Secundum locum tenent Bactriani, tertium Aegyptii. Significat autem animas fide semper virentes, quae quō magis adversitate saeculi, quam frigora Scythiae designant, tentantur, eo amplius haereditatem immarcescibilem et aeternam conservatam in coelis et mente concipere sperando, et in proximos satagunt spargere praedicando. Quae etiam calice Dominicae passionis, et internae pinguedine charitatis, quae per Spiritum sanctum datur, ad contemptum mundi proficiunt. His quoque ejusdem lapidis patria tellus pulcherrima ratione congruit. Tellus locuples, sed inhabitabilis. Nam cum auro et gemmis affluat, gryphes tenent universa, alites ferocissimi, vel potius ferae volantes etc. 93, 198 D—199 A. Expl. Apoc. Lib. III, c. XXI.

The Sanskrit names for Smaragdus have a hint of this legend: '*garutmata* (dem Vogel Garutmant, Garuda gehörig), *garudodgîrna* (vom Vogel Garuda ausgespien)'. Garbe p. 76—7.

Again, in smaragdo autem ejusdem fidei fortis inter adversa confessio. 93, 202 C. do.

The color is again mentioned in connection with Rev. 4, 3; 93, 143 B.

In *Ascetica Dubia* we read: Smaragdus, quem colore purpureo, hyacintho similem potestate esse dicunt, et ex eo lunares motus excitari putant. 94, 552 A.

Alcuin in *Comm. in Apocal.*: Hic enim lapis (Smaragdina) viridissimi coloris est, qui divinitatis naturae non inconvenienter aptatur. I 1117 A.

Aldhelm: Smaragdusque lapis micantea lumina fundit.  
p. 132. Fragmentum . . . de Die Judicii Migne 89, 299 C.

### 28. Succinum.

Mentioned only in Aldhelm p. 15 succini ep. supra,  
p. 19, and in Bede's Eccl. Hist.: which is quoted under  
Gagates (p. 17). See later, p. 74.

### 29. Topazius.

Alcuin says: Topazius, omnium gemmarum in se con-  
tinens pulchritudinem, omnium vincit honores I 613 C in  
Psalm CXVII; and: Topazium vero pretiosus lapis est: et  
quia Graeca lingua *πᾶν* 'omne' dicitur, pro eo quod omni  
colore resplendet topazium, quasi topandium vocatur (II 96 B;  
Job. 28, 19; Migne 101).

According to Bede, Topazius lapis quantum inventione  
rarus, tantum mercium quantitate pretiosus est. Qui duos  
habere fertur colores; unum auri purissimi, et alterum aetherea  
claritate relucentem. Pinguedo rosea, verecundaque puritas,  
vicinus lapidi chrysopraso magnitudine vel colore, quia maxime  
lampas cum solis splendore percutitur, omnium gemmarum  
superans pretiosissimas claritates, in aspectum suum singulariter  
provocans oculorum cupidissimam voluptatem. Quem si polire  
velis, obscuras; si naturae propriae relinquant, irradiat. Hic regibus  
ipsis fertur esse mirabilis, ut inter divitias suas nihil se simile  
possidere cognoscant. Cujus pulcherrima naturae qualitas  
contemplativae vitae decori dignissime comparatur. Hanc  
enim reges sancti, quorum cor est in manu Dei, cunctis bono-  
rum operum divitiis, universisque virtutum gemmis, merito  
praeferunt, in eam maxime purae suae mentis intuitum  
aciemque dirigentes, tanto ardentius coelestis vitae dulcedinem  
animo complectentes, quanto frequentius supernae gratiae  
fuerint splendore repercussi. Habent ergo sancti viri aureum  
colorem ex internae flammae charitatis, habent et aethereum  
ex supernae contemplatione dulcedinis etc. 93, 200 C—D. Ex-  
plan. Apoc. Lib. III, c. XXI.

Bonifacius: divinam sapientiam . . . pretiosior topazio.  
Epistola IV 696 B (Winfridus Nidhardo, Migne 89).



### 30. Unio.

Unio de concha ut ponti sordente nitescens Nascitur, et proprio matrem præcellit honore. Aldhelm de laud. Virginum 241 D (Migne 89).

### 31. Lapis Oculosus.

This stone is mentioned by Aldhelm in *Epist. ad Acircium* (p. 220): famosum inclyti lapidis spectaculum, qui septenis oculorum obtutibus mystice ornatus. This is a reminiscence of Zecharia 3, 9.

### 32. ———

In the *Ascetica Dubia* in Migne's edition of Bede. 94, 542 AB, we have a tale which seems to belong to the later period of the history of precious stones in Europe, for it has all the marks of the Arabian Nights or even more, of the *Physiologus*: Est avis quaedam in Indiae partibus, prope solis ortum, viginti alas habens, cujus voce audita omnes somno et sopore sopiuntur; cujus vox per mille passus auditur. hujus avis magnae vocabulum est Goballus. Est enim lapis in mari Oceano tam miri decoris, qui aliquoties apparet, aliquoties vero arenis praeoperitur. Haec autem avis, cum aviculam genuit nimis pulchram ac sonoram, videns lapidem in mari sereno die radiantem, illius desiderio rapitur, et volat ut capiat eum; quae dum adhuc alas extendit, lapis arenis tegitur. Est autem cetus in mari magnus valde, qui cum viderit Goballum ad lapidem volantem, statim occurrit ad nidum hujus, et aviculas auferens devorat: et veniens Goballus in aestu nimis recurrit ad nidum, quoddam solatium sui laboris putans reperturum: et inveniens nidum vacuum, septies clamat, ita ut non solum ingentes lachrymas fundat, sed et omnes qui eam audiunt se a lachrymis cohibere non possint. Tunc seipsum in profundum mergit, et moritur. Et tu homo Goballus habens naturam decoram nimis, quae generat sapientiam venustam. Lapis autem in mari, amor divitiarum est, quae seducit hominem; et relicta sapientia, volat ad divitias congregandas; cetus autem in mari stultitia est, qui aufert sapientiam simul cum divitiis. Stultitia nascitur, et homo perdit



sapientiam, perdit divitias, et infelici rapitur morte. Unde Gelfidius ait: Melior est sapientia auro, et consilium pretiosius argento, et praeclarius omni lapide pretioso: at disciplina praeeminentior omni vestitu gemmato. Sapientia, quae de fontis aurei liquidissima vena prorumpit, gemmis omnibus, variisque margaritarum generibus, et cunctis pretiosior invenitur gazis, quae suos sectatores ad aulam coelestis paradisi deducit. 94, 542 A, B. *Ascetica Dubia. Excerptiones Patrum.*

In the MS. Regius 8 G VI in the British Museum is preserved a 'Rhythmus' having as its subject the twelve precious stones in the Apocalyptic Foundation of the Heavenly Jerusalem. According to the testimony of the manuscript, this is the work of the venerable Bede. This poem is one of the medieval orphans to whom at different times different parents are ascribed, and probably always erroneously. Migne (171, 1771—2) prints this 'Prosa', or Sequence wrongly as the work of Marbodius Bishop of Rennes,<sup>1)</sup> and Ch. M. Engelhardt prints the same, with equal right, in his edition of the works of the abess Herrad von Landsperg, an abess of Hohenburg or St. Odilien in Alsace, who lived in the twelfth century. It is also printed from a Cambridge Ms. by Giles: 'Inedited Tracts etc.', Caxton Soc. Publ. Vol. 12, p. 66.

The English manuscript belongs to the XV century, and as it shows different readings from the other versions, we include it in this section, although it undoubtedly is *not* the product of the Venerable Bede.

Note. The variants marked 'M' are those in the works of 'Marbodius', those marked 'H', in Herrad von Landsperg. The Regius version is not divided visibly in strophes, but Arabic numbers in the margin mark each new stone-sort.

fol. 159 a. Col. I Cives superne patrie:

In Jesum concinite

1 M. H. *Cives coelestis.*

2 M. H. *Regi regum concinite.*

<sup>1)</sup> See Gröber in his *Grundriss* Vol. II<sup>1</sup>, p. 386: 'Gewiss schrieb er (Marbodius) nicht eine theologische Deutung der 12 Edelsteine der Apokalypse (21, 19) in 16 Str. (aabbcc 8 silb).'

- Qui est supremus opifex  
 Ciuitatis vranice  
 In cuius edificio: 5  
 talis extat fundatio
1.  $\alpha$  Jaspis colore viridi:  
 Profert virorem fidei  
 Qui in perfectis hominibus:  
 Nunquam marcessit penitus: 10  
 Cuius forti presidio:  
 Resistitur diabolo
2.  $\alpha$  Saphirus habet speciem  
 Celestis troni similem  
 Designat et simplicium: 15  
 Spem certam prestolancium  
 Quorum vita ac moribus:  
 Delectatur altissimus
3.  $\alpha$  Calcedonius pallentem:  
 Ignis tenet effigiem: 20  
 Subrutilus in publico:  
 fulgorem dat in nubilo  
 Virtutem fert fidelium:  
 Occulte famulancium
4.  $\alpha$  Smaragdus virens nimium: 25  
 Dat lumen oleaginum  
 Est fides integerrima  
 Ad omne bonum propera  
 Que nunquam scit deficere:  
 A pietatis opere: 30
5.  $\alpha$  Sardonyx constans tricolor  
 Homo fertur interior

---

3 H. *supernus.* 6 M. *Consistit haec; H. Talis constat.*  
 8 M. *Præfert; H. Virorem præfert.* 9 M. H. *Quae in perfectis*  
*omnibus.* 10 H. *Numquam marescit.* 14 *coelesti throno M.*  
 15 M. H. *designat cor.* 16 M. *spe certa praestolantium; H. spe*  
*cuncta.* 18 M. *omitted.* 19 M. *Pallensque Chalcedonius.*  
 20 M. H. *ignis habet.* 21 Ms. H. *subrutilat in nubilo Ms. subrutilus.*  
 22 H. *Fulgorem dat in publico.* 26 H. *Lumen dat.* 27 H.  
*Fides est.* 28 M. H. *Ad omne bonum patula. Ms. pacem.* 31 M.  
*Sardonyx constat; H. Sardonyx extat.*

Quem denigrat humilitas:	
In quem albescit castitas:	
Ad honestatis vinculum:	35
Rubet quoque martirium	
6. $\alpha$ Sardius est puniceus:	
Cuius color sanguineus:	
Decus ostendit martirum	
Rite agonizantium	40
Sextus est in cathalogo	
Crucis gaudens martirio	
7. $\alpha$ Auricolor Crisolitus:	
Sintillat velut clibanus:	
Pretendit mores hominum:	45
Perfecte sapientium	
Qui septiformis (Col. II) gracie:	
Sacro splendescunt iubare:	
8. Berillus est limphaticus	
Vt sol in aqua limpιδus:	50
Figurat vota mencium:	
Ingenio sagacium	
Quos magis libet misticum	
Summe quietis otium	
9. Pthopacius quo rarior	55
Eo est preciosior	
Rubore nitet criseo	
Et aspectu ethereo	
Contemplatiue solidum	
Vite monstrat officium:	60
10. Crisopassus purpureum	
Imitatur conchilium	

---

34 <i>H. In quo; M. Per quem.</i>	35 <i>M. H. Ad honestatis cumulum.</i>
36 <i>M. martyrum.</i>	37 <i>Ms. Sardonius.</i>
39 <i>M. H. ostendat.</i>	
42 <i>M. H. Crucis haeret mysterio.</i>	44 <i>M. H. Scintillat.</i>
46 <i>M. Perfectae sapientiae.</i>	48 <i>M. splendescit; H. resplendent.</i>
53 <i>H. Quae magis; M. mysticum.</i>	54 <i>Ms. quietus; M. ostium [f. otium?].</i>
55 <i>M. H. Topazius; M. quo carior [f. rarior].</i>	57 <i>M. Exstat nitore griseo; H. Nitore rubet chryseo.</i>
58 <i>M. Aspectu et.</i>	60 <i>M. Vitae praestat.</i>
61 <i>M. H. Chrysoprasus.</i>	62 <i>M. concilium.</i>

Est intertinctus crureis ( <i>sic</i> )	
Quodam miscello guttulis	
Hec est perfecta caritas	65
Quam nunquam sternit feritas	
11. Iacinctus est ceruleus:	
Viore medioximus	
Cuius decora facies:	
Mutatur ut temperies	70
Vitam signat angelicam	
Discrecione preditam	
12. Ametistus purpureus:	
Decore violaticus	
Flammas emittit aureas.	75
Nitellasque purpureas	
Pretendit cor humilium	
Christo commoriencium	
O Hii preciosi lapides:	
Carnales signant homines	80
Colorum est varietas	
Virtutum multiplicitas	
Quicumque his floruerit:	
Conciuis esse poterit	
O Ierusalem pacifera:	85
Hec tibi sunt fundamina	
Felix deo et proxima	
Que te meretur anima	
Custos tuarum turrium:	
Non dormit imperpetuum:	90
Concede nobis Agie	
Rex ciuitatis celice:	

---

63 *M. aureis*; *H. Est intertinctur aureis.* 64 *Ms. Muscilo gutturis*; *H. Per totum corpus guttulis.* 65 *M. charitas.* 66 *M. H. Quam nulla.* 67 *M. Jacinthus*; *H. Hyacynthus.* 68 *M. Nitore.* 73 *M. H. Amethystus praecipuus.* 74 *M. H. violaceus.* 76 *M. Notulasque*; *H. Scintillasque.* 79 *H. Hi.* 81 *M. et.* 83 *M. His quicumque.* 85 *H. Hierusalem.* 86 *H. Fundamenta.* 87 *H. Felix et deo.* 88 *M. Qua te daretur.* 90 *M. H. in perpetuum.* 91 *H. Hagiae.* 92 *H. coelicae.*



Post cursum vite labilis:  
Consortium in superis  
Inter sanctorum agmina  
Cantemus tibi cantica. Amen.

95

Explicit rithmus venerabilis Bede  
Presbiteri de lapidibus preciosis  
qui numerantur in fine Apocalipsis

---

96 *H. Amen omitted.*

### The Old English Lapidary in Ms. Cott. Tib. A. III.

My attention was first called to the fact of the existence of a lapidary in the English language, by a passage in Pannier's '*Les Lapidaires français*'. It reads: '*Un auteur du XIV<sup>e</sup> siècle, qui a mis en italien beaucoup de traités de médecine latins, a aussi traduit le livre de Marbode. Un manuscrit de son travail se trouve dans la bibliothèque Laurentienne, à Florence. Il y en a eu aussi vers le même temps, des traductions en anglais, en irlandais, en danois*'. [Note. 'voy. un ms. du British Museum, Cott. Tib. A. 3. (cf. D. Pitra, *Spicileg. Solesmense III*, p. LXXI Note).] This citation from Pitra is: 'Tum ab eodem recto tramite venit vetustissima versio quadruplex in praecipuis altae antiquitatis idiomatibus vernaculis, gallice scilicet, *saxonice*, danice, et italice scripta, neque id modicam dignitatem Marbodiano libello confert'.

But that this view can have absolutely no foundation in fact is easily seen from the following: Marbodus, Bishop of Rennes, died about 1123, and the manuscript containing the English lapidary belongs to the period before the Norman Conquest; consequently it is impossible to show the least connection between the two. Also a glance at the contents would make such a mistake impossible. Marbodus' lapidary is written in verse and treats of sixty-one stones. This Old English Lapidary dates from the first half of the eleventh century, and the French translation of Marbodus, which was written at almost the same time as its Latin original, is

practically a century later than our work. So we may truthfully say that we have in this Old English treatise the first lapidary written in a modern language.

This work is in the manuscript Cott. Tib. A. III in the British Museum. It is written very legibly and is on folio 101<sup>b</sup> (old numbering 98<sup>b</sup>) and 102<sup>a</sup> (99<sup>a</sup>) between 'Monasteriales Indicia' (*sic*) and 'Præcepta quædam ex libro proverbiorum Salomonis', without a break, and is without any doubt by the same scribe. Between the ninth stone (Crisoprasus) and the eleventh (Topazius) is a little space marked by a brown cross. We shall refer to this again. Wanley says of the manuscript: 'Codex antiquus et optimæ notæ, per diversorum manus conscriptus ante Conquisitionem Angliæ, in quo Icones S. Benedicti, Eadgari Regis, et S. Scholasticae. sequitur —

(p. 198) LII. fol. 98, b. Her onginð embe twelf derwyrðan stanas 7 zimmas ðe we leornudan in Pocalipsis ðære Bec.

Incip. Ðæt æreste zim cynn is þ blac and grene 7 þa hiw syndon buto to zædere zemencgede 7 sindon on naman Geaspis haten.

Expl. Twelfte is Carbunculus haten se is byrnende zlede zelic.

LIII. Ibid. De Adamante, Magnete, lapide Asbesto, Selenite Alexandrio, Stircite, Catholico, Mocrito, etc. Init. Sum stan is ðe Adamans hatte. nele hine isern ne style ne awiht heardes zretan.

Expl. se mæg wið æghwylcum, attre and<sup>1</sup> duste'. v. Fleischhacker was the first to print this work entire. It appeared in the ZfdA. 34, 229 ff. However, much earlier, we find that Sharon Turner knew of its existence. In his 'History of the Anglo-Saxons' Vol. III p. 32 he says: 'The Anglo-Saxons seem to have been acquainted with the precious stones. In the MSS. Tib. A 3, twelve sorts of them are thus described: "The first gem kind is black<sup>1</sup>) and green, which are both mingled together; and this is called giaspis. The

---

<sup>1</sup>) The OE. blac would seem to demand the meaning 'pale', however, the Latin original has 'nigrum' (p. 47). We should expect the OE. form 'blæc'.

other is saphyrus; this is like the sun, and in it appear like golden stars. The third is calcedonius; this is like a burning candle. Smaragdus is very green. Sardonix is likest blood. Onichinus is brown and yellow. Sardius is like clear blood. Berillus is like water. Crisoprassus is like a green leek, and green stars seem to shine from it. Topazius is like gold; and Carbunculus is like burning fire”.

If Sharon Turner had counted his ‘twelve sorts’ he would have found only eleven. Also he says nothing at all of the ten sorts immediately following.

The lapidary consists of two very clearly divided parts, the first part containing eleven sorts, the second part containing ten. The first part, as it expressly says, intends to describe the twelve stones of the Apocalypse — ‘Her onginð embe twelf derwyrðan stanas 7 zimmas þe we leornudan in pocalipsis þære bec’, yet the list varies from its model in many points, as well in order as in content.

Now there are three places in the Bible, as we have already shown, in which lists of precious stones are given, which lists are largely the same; i. e. the stones in the High Priest’s Rationale or breast-plate in Exod. 28, 17, 20; the ornaments of the King of Tyre in Ezek. 28, 13, and the foundations of the Heavenly City in Rev. 21, 19. The relationship of these three lists to each other and to the Old English lapidary can be seen more clearly by means of a table:

Bible (Apoc.)	Cottonianus	Exodus	Ezekiel
1. Jaspis	zeaspis	Sardius	Sardius
2. Sapphirus	saphyrus	Topazius	Topazius
3. Chalcedonius	calcedonius	Smaragdus	Jaspis
4. Smaragdus	smaragdus	Carbunculus	Chrysolithus
5. Sardonix	sardonix	Sapphirus	Onyx
6. Sardius	onichinus	Jaspis	Beryllus
7. Chrysolithus	Sardius	Ligurius	Sapphirus
8. Beryllus	berillus	Achates	Carbunculus
9. Topazius	crisoprassus	Amethystus	Smaragdus
10. Chrysoprasus		Chrysolithus	
11. Hyacinthus	topazius	Onychinus	
12. Amethystus	Carbunculus	Beryllus	



It is worthy of notice that as far as no. 5 the order of the Cottonianus is exactly that of the Apoc., then Onichinus is inserted, then, alternately, the three following, Cott. 7, 8, 9 are taken from Apoc. 6, 8, 10. As eleventh Topazius is named out of its position, and a sort foreign to the list in the Apoc. is substituted as no. 12. So we see that Chrysolithus, Hyacinthus and Amethystus are omitted from the list as given in the Apoc. and Onichinus and Carbunculus, which occur in both the other lists are adopted. The explanation seems to be so: since the pieces already mentioned, in the MS. Cott. Tib. A III follow each other without a break, in the same hand, although of such varying contents, the manuscript cannot be an original. The prototype of our lapidary may have existed only in the memory of the copyist, or it may have been a compilation from a work of a more miscellaneous character, or it may have existed in a somewhat fragmentary form. As far as the first five sorts were concerned all went well, but for the sixth, through a fault of memory, or more probably, of his source, an entirely foreign sort was substituted. Then slowly and painfully came the three following, out of their proper order. But at the tenth variety the copyist was in sore straits. He could not decide what no. 10 really was, so he put a cross instead, and left a very small blank space. Yet undismayed he continued and succeeded in remembering two varieties more, one not in the list at all, the other a sort which he had overlooked before, which should have been no. 9 instead of no. 11 (or as it is in reality no. 10). So instead of being, as promised, a list of the stones in the Apocalypse, it is a sort of compromise from at least two of the three lists in the Bible, which of the remaining two, however, it is impossible to say.

The second part is a sort of miscellany in which no alphabetical order is observed. Nevertheless the arrangement magneten—abestus—piriten—Seleten is remarkable. In Isidore's Etym. XVI 4 is this order: Magnes Gagates Asbestos Pyrites Selenites, so we may, I think, look to this passage in Isidore as being the ultimate source of this part of the



lapidary. In the notes the similarities between the two will be more clearly shown.

As regards the source, in the notes it is shown that there exists a very close relationship between the first half of our lapidary and the precious stones in the glosses, so close indeed, that for the most part the definitions are identical. So at least for the first part we may safely say that its source is the same as that of the four great Glossaries, the Leyden, Epinal, Erfurt and Corpus. As for the second part, a direct source is not at hand, yet the manner of treatment is exactly the same.

There is very little to notice with regard to the language of the treatise. It is written in late West Saxon, although the forms 'embe' and 'opær' are Kentish (Sievers Gr. § 154; § 89 a. 5). Prof. Förster (Archiv CXXI s. 38) gives as its home the southeast of England, as also Kluge, in Techmers Zeitschrift II 130.

### The Text of the Lapidary.

Her onginð embe twelf derwyrðan stanas 7 zim || mas  
 þe we leornudan in pocalipsis þære bec: || Ðæt æreste <sup>1)</sup>  
 zim cynn is þ is blac 7 grene 7 þa hiw syndon || buto  
 to zædere zemenczede 7 sindon on naman zeaspis <sup>2)</sup> ||  
 haten. O þær is saphyrus se is sunnan zelic 7 on || him 5  
 stadað (sic) swilce gildene steorran. Ðridde is || calcedonius  
 haten se ys byrnendum blacerne zelic || Feorþa smara-  
 zdus se ys swiðe grene. Fyfta sardonix || is haten se is  
 blode licost Syxta onichinus is || haten se is ze brun 7  
 hæwen. Seofoda sardius haten || se is lut tran blode zelic 10  
 Ehtopa <sup>3)</sup> is berillus haten. || se is luttran wætere zelic  
 Nizopa <sup>4)</sup> is criso || præssus haten se is grenum lece zelic  
 7 swilce him || grene steorran of scinan. (Brown cross †,  
 then:) Ændlyfta is topazius || haten se is zolde zelic

<sup>1)</sup> v. *Fleischhacker*: ærest.

<sup>2)</sup> *Wanley* capitalizes all the proper names. Here: Geaspis.

<sup>3)</sup> v. *Fl.*: Ehtoda.

<sup>4)</sup> v. *Fl.*: Nigoda.

welfta<sup>1)</sup> (sic) is carbunculus || haten se is byrnende zlede 15  
zelic ||

Sum stan is þe adamans hatte nele hine<sup>2)</sup> isern  
ne || style ne awiht heardes gretan ac ælc bið þe for || cuðra  
þe hine greted<sup>3)</sup> Sum stan hatte mað || neten zif þ isern  
bið bufan þæm stane hit || wyle feallan on þane stan zyf 20  
se stan bið bufan || hit wile spirngan<sup>4)</sup> up ongean þæne  
stan || Abestus hatte sum stan cynn on claudea rice zif ||  
(fol. 102 a) he wyrð on byrned ne mæg him wæter ne  
wind adwæscan || Sum<sup>5)</sup> stan is on persa rice zif þu  
hine mid handa ahri || nest he birned sona Se stan is 25  
haten piriten || Seleten hatte sum stan þæs zecyndu sind  
þ he mid || wexsendan monan wexsed 7 mid waniendan  
wanað || se stan bið zement<sup>6)</sup> on persa rice Sum stan ||  
htte (sic) alexandrius se bið hwit 7 cristallum zelic ||  
Sum stan is þe<sup>7)</sup> stircites hatte in lucania man finded<sup>8)</sup> || 30  
se is in sealfe se betsta Sum stan is cathotices || haten  
þone man finded on Korsia<sup>8)</sup> lande se wile || cleofian  
on wihta<sup>9)</sup> ze wilcere þe hin hrined Sum || stan is þe  
mocritum hatte ne bið næfre niht to þæs || þystre þ  
twezen heras ne mazon zefeohtan heom || betwinan 7 35  
he ys eac wið dricræftum zôð An || stan is in sicilia  
haten se was on pires hyrnesse persea || cyninzes þæs  
ansine<sup>10)</sup> is swilce an man pîpize mid || nizon pipan 7 an  
man hearpize Se mæg wið æz || hwylecum attre 7 duste.

1) *v. Fl. prints Twelfta. The capital was overlooked by the rubricator.*

2) *v. Fl.: him.*

3) *v. Fl.: gretad.*

4) *v. Fl. reads 'springan', but prints 'springan' in the text.*

5) *Ms. um. Another case of oversight on the part of the rubricator.*

6) *Read zemet.*

7) *v. Fl.: se.*

8) *v. Fl.: forsia (!).*

9) *v. Fl.: wihte.*

10) *v. Fl. ansync.*

### Notes.

4. Geaspis. Leiden. Gl. 57, 4 (He<sup>2</sup>. XLI 7); Epin. 365, 21: Iaspis  
nigrum et uiridem colorem habet (p. 43, 87). Erf. the same except with  
uiridum.

5. Saphyrus. Leidn. Gl. 57, 5 (He<sup>2</sup>. XLI 8): Saphirus mari similem et quasi aureas stellas habens (p. 44, 126).

6. Calcedonius. Leidn. Gl. 57, 6 (He<sup>2</sup>. XLI 9): Calceidon ut ignis lucens. For Ep. and Erf. see p. 41, 16.

7. Smaragdus. Erf. 392, 9; He<sup>1</sup>. 109, 378, uiridem habet colorem (p. 45, 137); cf. Leidn. Gl. 57, 7 (He<sup>2</sup>. XLI 10) uiridem colorem habet hoc est prasinum (p. 45, 136).

8. Sardonix. He<sup>1</sup>. 105, 82; Erf. 302, 10, habet colorem sanguinis (p. 44, 130); Leidn. Gl. 57, 8 (He<sup>2</sup>. XLI 11): habet colorem sanguinis qui est onichinus (p. 44, 129).

9. Onichinus. Instead of 'brun', Leidn. Gl. 16, 5 (He<sup>2</sup>. VII 4) has 'dunnae' and Bernens. 258. duynae (p. 44, 113—4). This is one of the interpolated stones, which may account for the variant (see p. 34).

10. Sardius. Leidn. Gl. 57, 10 (He<sup>2</sup>. XLI 12); He. 105, 83; Epin. 392, 4; colorem purum sanguinis (p. 44, 127). Erf. has 'spardius' (p. 44, 128).

11. Berillus. He. 24, 97; Erf. 347, 5; Leidn. Gl. 57, 13 (He<sup>2</sup>. XLI 14): . . . ut aqua splendet (p. 40, 10. 11. 12).

12. Crisoprassus. Leidn. Gl. 57, 15 (He<sup>2</sup>. XLI 16): uiridem habet colorem ut est porrus et stellas aureas habet (p. 41, 39); He<sup>1</sup>, Ep., Erf. are mutilations of this (p. 41, 37—8. 40).

14. Topazius. Leidn. Gl. 57, 14 (He<sup>2</sup>. XLI 15); ut aurum micat (p. 45, 148). He., Erf., Ep. have a different definition (p. 45, 149).

15. Carbunculus. This is not in any of the four glossaries, yet the mode of treatment is the same. This is the second interpolation in the list of the stones in the Apocalypse (see p. 34). For the Carbunculus in the works of Bede, Boniface and Alcuin, see p. 11—12.

So far I have not quoted the notes of von Fleischhacker, because they give no inkling as to the immediate source of the lapidary, but rather deal with the remote sources. But since the direct source of the second part of this little lapidary is not contained in any of the accessible glossaries, I shall cite the Notes of von Fleischhacker for the most part.

17. Adamans. He. A. 245, Adamans genus lapidis ferro durior (p. 40, 1); v. Fl. quotes Pliny XXXVII 15: incudibus hi deprehenduntur, ita respuentes ictum, ut ferrum utrimque dissultet, incudesque etiam ipsae dissiliant; and says: 'weder Solin cap. 53 noch Priscian, Perieg. v. 1063 noch Isidor XVI 13, 2 erwähnen das zerstören der werkzeuge'.

19. Magnetem. Erf. 371, 45; He. M. 96; Magnetis lapis qui ferrum rupit (p. 43, 97). v. Fl.: 'Plin. XX 1 atque ut a sublimioribus recedamus, ferrum ad se trahente magnete lapide, et alio rursus abigente a sese. die stelle bezieht sich auf XXXVI 25, 4, wo vom lapis theamedes die rede ist, der eisen abstößt. als autorität wird Sotacus angegeben. dieser Sotacus erscheint außer mehrmals bei Plinius auch noch bei Apollon., Hist. mir. — Sotacus hat teils, wie Plinius sagt, aus autopsye,



teils *e vetustissimis auctoribus* geschöpft, und war, wenn ihn anders Plinius direct benutzte, ein großer fabulator. es ist möglich, daß diese stelle von zwei verschiedenen steinen mit entgegengesetzter wirkung auf das eisen auf einen misverstandenen passus eines älteren autors zurückgeht und sich auf die beiden pole des magnets bezieht. daß die kenntnis der anziehenden und abstoßenden wirkung des magnets eine sehr alte ist, wiederholt auftauchte und in vergessenheit geriet, hat V Rose Zs. 18 gezeigt. die im englischen texte vorliegende beschreibung konnte ich mit keiner bei den alten autoren belegenden stelle in näheren zusammenhang bringen.'

Small wonder, for the Old English text seems to have been a 'mißverständener passus'. The scribe wishes to say something very simple and he says it simply. The magnet has power to attract iron to itself. When iron is held above a magnet, it falls on the magnet. When, however, the magnet is held above the iron, its power is so great that the iron springs up to the magnet. I think it is unnecessary to search the ancients for the source of this passage, as it seems to be a description of the writer's own observations. If it were necessary to cite a precedent for this strange independence, it may be found in S. Augustine's *De Civit. Dei* lib. XXI cap. IV 4.

22. Abestus. see p. 10.

26. Piriten. v. Fl.: 'Plin. XXXVII 73, 1 pyritis nigra quidem, sed attritu digitos adurit. Solinus cap. 38 gibt den pyrit aus Persien an, ebenso Priscian, *Perieg.* v. 983, Augustin *de Civit. Dei*. XXI c. 5 und Isidor XVI 4, 5.' This latter seems to have been more really the source of the passage: Pyrites Persicus lapis, fulvus, aeris simulans qualitatem . . . hic tenentis manum, si vehementius prematur, adurit.

26. Seleten. Cf. Bede (p. 23). v. Fl.: 'Plinius führt ihn aus Arabien an, alle übrigen aus Persien. s. Schade, alle genannten autoren sagen, daß der glanz des steines mit dem monde ab- und zunimmt. die übertragung auf den stein selbst geschieht erst hier. ebenso später Marbod 26'. 'But perhaps the scribe meant only to express the waxing and waning *light* of the moon resp. stone, and not the size, by 'mid wexsendan monan wexseð 7 mid waniendan wanað'. This is a common confusion nowadays. Also Isidore may be looked upon here as a nearer source: Selenites Latine lunaris interpretatur, eo quod interiorem eius candorem cum luna crescere, atque deficere aiunt. Gignitur in Perside. *Etym.* XVI 4, 6.

29. Alexandrius. v. Fl.: 'der name alexandrius ist mir aus keinem steinbuche bekannt. im Parzival 773, 23 wird neben Eraclius und Pictagoras auch der Krieche Alexander als wolerfaren in edlen steinen genannt. von griechischen schriftstellern, nach denen ein stein genannt worden sein könnte, käme in betracht Stephan von Alexandria *περὶ χρυσουποιίας* aus dem 7 jh. wahrscheinlich ist es, daß der name im engl. texte und im Parzival sich auf Alexander den gr. bezieht, über dessen wunderbare steine viel gefabelt wurde.'



In connection with this passage the following from 'Alexandri Magni Iter ad Paradisum', p. 22, is of interest: Quo dicto clausit fenestram, et post duas ferme horas denuo patefaciens se operientium aspectibus reddidit; proferensque gemmam miri fulgoris rarique coloris, quę quantitate et forma humani oculi speciem imitabatur, exactoribus obtulit, eisque dixit: 'Mandant hujus loci incolę, reddi — quocumque modo, sive dono, sive tributario debito decreveris — prodigii comminatorium. in hoc suscipe, quem tibi karitatis intuitu mittimus, lapidem, qui terminum tuis cupiditatibus poterit imponere. nam cum naturam et virtutem ejus didiceris, ab omni ambitione ultra cessabis. Noveris etiam, tibi tuisque non expedire hic ulterius inmorari; quoniam, si fluvius hic vel modico spiritu procellę afflatur, procul dubio naufragium incurretis cum detrimento vitę vestrę. Quapropter te sociis restitue, et deo deorum pro tibi collatis beneficiis ne ingratus esse videaris.' His dictis conticuit, obseratoque aditu recessit. At illi festinato navim repetentes Alexandro gemmam cum mandatu detulere.

See also the note to Parzival 773, 23 (ed. Martin): 'die Unterweisung, welche Alexander von seinem Lehrer Aristoteles auch über die Steine erhalten haben soll: ZfdA. 18, 364. 369 Et discipulus meus Alexander qui fuit in oriente . . . probavit eorum virtutes (373 f. 376 ff. 379. 390. 396).'

30. Stircites. v. Fl.: 'Plin. XXXVII 67. Syrtides in littore Syrtium, jam quidem *et in Lucania* inveniuntur e melleo colore croco refulgentes: intus autem stellas continent languidas, s. Solin cap. II, Isidor, Or. XVI cap. 14, 10.'

Here we have an example of the medicinal lapidary which is very rare in Old English.

31. Cathotices. v. Fl.: has rightly solved the problem involved in this word by means of the following passage from Pliny XXXVII 56: Catochitis Corsicae lapis est, caeteris major: mirabilis si vera traduntur, impositam manum veluti gummi retinens. He adds: 'nahezu wörtlich danach Solinus cap. III und Priscian, Perieg. v. 470—474, nicht bei Augustin und Isidor'.

33. ꝑe moeritum. v. Fl.: 'der name Democritus für einen stein kommt sonst nirgends vor. es liegt hier ein misverständnis einer stelle des Solin vor: Solin sagt l. c. nach der beschreibung des catochites: accipimus Democritum Abderiten ostentatione scrupuli hujus frequenter usum, ad probandam occultam naturae potentiam in certaminibus, quae contra magos habuit. Demokrit wird von Plinius mehrmals als autorität citiert. Er hat ein buch *περὶ τοῦ λίθου* geschrieben: s. Diogenes Laert. lib. IX segm. 47.'

36. v. Fl. has explained this passage rightly, so: 'es ist dies der stein achates, von dem Plin. XXXVII 3, 1 spricht: post hunc anulum (dem ring des Polykrates) regia fama est Pyrrhi illius, qui adversus Romanos bellum gessit. namque hæbuisse traditur achaten, in qua *novem Musae et Apollo citharam tenens* spectarentur, non arte, sed sponte

naturæ ita discurrentibus maculis, ut Musis quoque singulis redderentur insignia. l. c. 54, 1 gibt Plinius als fundort Sicilien an. danach teilweise wörtlich Solinus cap. V. s. später Marbod § 2 de achate.'

Prof. Napier has accepted this explanation in his 'Contributions to Old English Lexicography'. See under \*pipian, 'to blow the pipe'. An stan is in Sicilia haten (so MS., we must supply achates before haten), se wæs on Pires hyrnesse . . . . ZfdA. XXXIV 234. cf. von Fleischhacker's note, where he quotes from Pliny, XXXVII 3'.

## Precious Stones in the Glosses

(including other varieties not strictly precious).

### A. Glosses.

Adamans<sup>1)</sup>, genus lapidis ferro durior. He<sup>1</sup>. A. 245.

Alabastrum, proprium nomen lapidis et uas sic nominatur de illo lapide factum. Leidn. Gl. 31, 8. (He<sup>2</sup>. XXIV 13).

—, uas de gemma. proprii nomen. lapidis et uas nominatur de illo lapide factum. He<sup>1</sup>. A. 442.

—, uas de gemma. Ep. 2 C 27. Erf. 340, 53.

5 —, stænne fæt. Rushw. 2. Mk. 14, 3; stænen elefæt. WW 122, 34.

Antrax, uel clauus, uel strophium, angeta, uel gyrdel, uel agimmed gerdel. WW 152, 33.

Argentum uiuum, cwicseolfor. WW 353, 15.

Berulus, geminae. (sic) genus. He<sup>1</sup>. B. 82.

—, genus gemmę. Erf. 348, 41; Epin. 'gemmae'. 5 C 30.

10 Birillus, tantum ut aqua splendet. Erf. 347, 5; Ep. 5 E 32.

—, ut aqua splendet. He<sup>1</sup>. B. 97.

Byrillus tamen ut aqua resplendit. Leidn. Gl. 57, 13. (He<sup>2</sup>. XLI 14).

Bulla, gemma, uel sigl. WW 195, 36.

Bullifer, æstæned. WW 488, 18.

<sup>1)</sup> The rare words Adamans, valde amans Erf. 343, 57, He<sup>1</sup>. A. 244 and diamant, þearle luftað, Zupitza 3, 71 are at first sight confusing, but, of course, have no place here.

- 15 Bullifer, (gl. gemmifer) marg. gimbare [vgl. bulberende, bullifer gl. Hannov.] Bouterw. 417, 76.  
Calcidon, ut ignis lucens. Leidn. Gl. 57, 6 (He<sup>2</sup>. XLI 9). Calcido utignis lucet, Erf. 352, 21. and adds 'hoc est prasinum' Ep. 8 C 11; haec est prasinum. He<sup>1</sup>. C. 77.  
Calcisuia, gebærdstan. WW 148, 4.  
Carbasini color gemme idest uiridis. Leidn. Gl. 29, 25 (He<sup>2</sup>. XXII 7).  
Christallus, genus saxi candidi. He<sup>1</sup>. C. 376.
- 20 Creta, uel cimola, hwit heard stan. WW 146, 22.  
Creta argentea, spærstan. WW 146, 23.  
Crisolitus, auri colorem et stellas luculentas habet. Leidn. Gl. 57, 11 (He<sup>2</sup>. XLI, 13).  
—, auricolorem et stellas habet. He<sup>1</sup>. C. 886.  
Crisoletus, auricolor, goldbleoh. WW 140, 24.
- 25 Cristallum, zicelstan. Reg. Ps. 147, 17.  
—, cristallan. A. Holder in Germ. 23, 389. Hym. Mat. 71.  
—, cristallum. Thorpe Ps. 147, 6; Vesp. 147, 17.  
—, cristalla. Eadw. Cant. Ps. 147, 17.  
Crustula, similis, haalstaan. WW 16, 10.
- 30 —, helsta, uel rinde. WW 216, 5.  
Crustule, healstanes. WW 495, 28.  
Crustulis, halstanum. WW 505, 9.  
— healstanum. WW 372, 17.  
Crysolitus, colorem aureum habet et stellas. Erf. 352, 22.
- 35 —, auri colorem et stellas habet. Ep. 8 C 12.  
Cyanea lapis, hæwenstan. WW 217, 12.  
Cyprassus, uiridem habet colorem hoc est est (sic) stl̄. Erfurt. 352, 23.  
—, uiridem habet colorem [aureum hoc est et stellas]. Ep. 8 C 13.  
Cypressus, uiridem habet colorem ut est porrus et stellas aureas habet. Leidn. Gl. 57, 15 (He<sup>2</sup>. XLI 16).
- 40 Cyprassus, uiridem. habet colorem. aureum hoc est et stellas. He<sup>1</sup>. C. 977.  
Diadema, bend agimmed and gesmiðed. WW 152, 25.  
Draconitas, gemma. ex cerebro. serpentes. He<sup>1</sup>. D. 365.



- Dracontia*, gimroder. Bout. 431, 71.  
 —, gimroder. Nap. 1. 1, 1075.
- 45 —, gimrodur. Loge. 30, 60.  
 —, gimrodur. Nap. 1. 7, 73.  
 —, gimro. dicitur. He<sup>1</sup>. D. 364.  
 —, gimrodor. WW 385, 40; 491, 16.  
 —, grimrod. Erf. 356, 55.
- 50 *Ebenum*, arbor. quod decrescit. cesa in lapidem. He<sup>1</sup>.  
 E. 8; Erf. 359, 30.  
*Electri*, eolcsandes. Nap. 1. 1, 1071.  
 —, eolcsanges [l. eolhsandes]. Bout. 431, 67.  
 —, mæstlinges. Nap. 1. 2, 27.  
 —, eolhsandes. WW 395, 2; 491, 13.
- 55 *Electrum*, de auro et argento et æræ. Leidn. Gl. 24, 32.  
 (ęřę He<sup>2</sup>. XV 37).  
 —, aurum et argentum mixtum. He<sup>1</sup>. E. 118; Erf. 359, 9.  
 —, smyltung, uel glær. WW 141, 33.  
 —, i. sucus arboris, cwicseolfer, uel mæstling. WW  
 227, 9.  
 —, smyltinc. WW 334, 16.
- 60 *Enula*, pærl. WW 314, 13.  
*Flestria*, gim þe bið on coches micga. WW 148, 9.  
*Gagates*, gatatan. WW 148, 5.  
*gemma*, gim. Zupitza 2, 597.  
 —, gimstan. WW 334, 25.
- 65 —, gim. WW 72, 7.  
 —, ælces cynnes gymstan. Zupitza 1. 14, 16.  
 —, (gemænelice), gimstán, synderlice, cristallum, topazius,  
 berillus. Zupitza 1. 14, 6.  
 —, gimstán, Zupitza 1. 257, 6.  
*gemmares vites*, wínréowa gimmjað. Zupitza 1. 295, 10.
- 70 *gemmarum*, zymstana. Nap. 1. 1, 1073.  
 —, gemstana. Bout. 431, 64.  
*gemmares* (gl. pictis) geglencdum. Bout. 409, 23; Nap.  
 1. 5, 128.  
*gemmares*, gegymmod. Zupitza 1. 257, 6.  
*gemmas* (pretiosas) et aurum, deorwyrþe gymmas and  
 gold. WW 96, 18.



- 75 gemmiferis, zimbærum. Nap. 1. 1, 1191; Bout. 517, 30;  
 Nap. 1. 1, 4827.  
 gemmis, of zimstanum. Nap. 1. 1, 3194; Bout. 481, 39.  
 Gypsum, spærstan. WW 334, 24.  
 Gipsus, spaeren. He<sup>1</sup>. G. 92. (WW 413, 8).  
 —, (gypsum) sparaen. Epin. 10 C 19.
- 80 —, sparen. Erf. 362, 52.  
 Heuotropeum, nomen. gemmae. He. H. 78.  
 Hiameo, margareta. praetiosa. He. H. 98.  
 Hiamio, margarita pretiosa. Ep. 11 C 17.  
 Iacyntini, syitor heuuin. Leidn. Gl. 29, 25 (He<sup>2</sup>.  
 XXII 6); Carolsruh. Aug. CXXXV in Kluge's Ags.  
 Lesebuch.
- 85 —, sictor heuum. Bernens. 258. Kluge's Ags. Lb.  
 —, suidur haye. S. Gall. 299. Kluge's Ags. Lb.  
 Iaspis, nigrum et uiridem colorem habet. Leidn. Gl.  
 574 (He<sup>2</sup>. XLI 7.) Epin. 11 E 9.  
 —, nigrum et uiridum colorem habet. Erf. 365, 21.  
 —, nomen gemmae. He<sup>1</sup>. I. 3; Erf. 367, 52; Ep. 12 E 35.
- 90 lapide pretioso (coronam de), beg of stane deorwyrðum.  
 Vesp. Ps. 20, 4.  
 —, hroðzirelan of stane deorwyrðum. Reg. Ps. 20, 4.  
 —, helm ꝛ corona of þæm diorwerþestan stænum. Eadw.  
 Cant. Ps. 20, 4.  
 lapide preciosa, diorweorðum stane. Zupitza 2, 250.  
 lapidem praetiosum (aurum et), gold 7 stan deorwyrðne.  
 Vesp. Ps. 18, 11; Reg. Ps. 18, 11.
- 95 —, gold oððe deorwurðe gimmas. Thorpe Ps. 18, 9.  
 —, gold 7 swiðe diorwiorðne stæn. Eadw. Cant. Ps. 18, 11.  
 Magnetis, lapis. qui ferrum. rupit. Erf. 371, 45; He<sup>1</sup>.  
 M. 96; Ep. 14 E 27.  
 Margaritas (bonas) godo meregroto. Lindisf. Matth.  
 13, 45.  
 —, gode meregrot. Corpus, Hatton, Matth. 13, 45.
- 100 —, gode ercnan. stanas. Rushw. Matth. 13, 45.  
 Margarita (pretiosa), ꝛ wyrðe ꝛ diorwyrðe meregreota.  
 Lindisf. Matth. 13, 46.  
 —, ænne ercna-stan diorwyrðe. Rushw. Matth. 13, 46.

- Margarita (pretiosa), de(o)rwyrdē meregrot. Corpus, Hatton,  
Matth. 13, 46 (also meregrot instead of Lat. eam).  
margaritas, meregrotta. Lindisf. Matth. 7, 6.
- 105 —, meregrotu. Corpus, Matth. 7, 6.  
—, mere-groten. Hatton, Matth. 7, 6.  
—, ercnan-stanas. Rushw. Matth. 7, 6.  
—, þa meregrotta. Lindisf. Matth. 7, 6 (margin).  
margaritae, meregrotta. Lindisf. Matth. Intro. 19, 12.
- 110 margarita, meregrotta. WW 334, 26.  
marmor, marmstan. WW 334, 21.  
monile, sweorgemme. Cott. 170 (Bosw.-Toller).  
onichinos (Lapides), dunnae. Leidn. Gl. 16, 5 (He<sup>2</sup>.  
dunne, VII 4).  
—, duynae. Berners. 258. Ahd. Gl. I. 460. Kluge's  
Ags. Lb.
- 115 Onix, gemma. He<sup>1</sup>. O. 171.  
—, genus marmoris. Erf. 376, 26. Ep. 17 A 25.  
Ontax, genus marmoris. He<sup>1</sup>. O. 173. Ep. 17 C 20.  
Erf. 377, 3.  
Parius, genus lapis. marmor. He<sup>1</sup>. P. 17.  
Pirites, uel focaris lapis, fyrstan. WW 148, 6.
- 120 Praxinus, uiridis color. Erf. 380, 36. Ep. 19 A 25.  
—, uiridus. color. uel aesc. He<sup>1</sup>. P. 666.  
—, esc. Erf. 380, 52.  
—, aesc. Ep. 19 C 2.  
Pumex, pumicstan. WW 148, 3.
- 125 Saga, nomen gemmae. He<sup>1</sup>. S. 94; Erf. 394, 27. Ep. 25 E 37.  
Saphirus, mari similem et quasi aureas stellas habens.  
Leidn. Gl. 57, 5 (He<sup>2</sup>. XLI 8).  
Sardius, colorem purum sanguinis. He<sup>1</sup>. S. 83; Ep.  
24 E 25. Leidn. Gl. 57, 10 (He<sup>2</sup>. XLI 12).  
Spardius, idem. Erf. 392, 43.  
Sardonix, habet colorem sanguinis qui est onichinus.  
Leidn. Gl. 57, 8 (He<sup>2</sup>. XLI 11).
- 130 —, habet colorem sanguinis. He<sup>1</sup>. S. 82; Erf. 392, 10.  
Ep. 24 E 23.  
Ser, qui est onichinus luculentas habet. Erf. 392, 42.  
Sper, idem. Epin. 24 E 24.

- Sinopede, redestan. WW 47, 15 (He<sup>1</sup>. S. 365).  
Sinopide, petra rubea unde pingent. Leidn. Gl. 23, 4  
(He<sup>2</sup>. XIV 13).
- 135 Sinnaticum, marmororientale. He<sup>1</sup>. S. 344. orientalis  
Ep. 24 C 24. Erf. 391, 27.  
Smaragdus, uiridem colorem habet hoc est prasinum.  
Leidn. Gl. 57, 7 (He<sup>2</sup>. XLI 10).  
—, uiridem habet colorem. He<sup>1</sup>. S. 378; Erf. 392, 9.  
Ep. 24 E 22.  
Specularis, þurhscine stan. WW 148, 7.  
Succinum, glær. WW 272, 24.
- 140 —, uel electrum, sap, smelting. WW 148, 8.  
Sucinū ē electrū arboris. i. resina cu[m] q[uo] fricando  
prodicit cutis candor. A. Holder in Germania 23, 397  
(Sp. 2) 21.  
Sucini, glæres. Bout. 431, 70; also WW 49, 22.  
—, glæres. Nap. I, 1, 1074.  
Sucina, glæsas. A. Holder in Germania 23, 397 (Sp. 2) 21.
- 145 Sucine, glæres. WW 491, 14 [He. S. 688].  
Sucinus, lapis. qui ferrum. trahit. He<sup>1</sup>. S. 633; Epin.  
23 E 25; thrahit. Erf. 390, 8.  
Toffus, lapis. oculosus. He<sup>1</sup>. T. 198.  
Topation, ut aurum micat. Leidn. Gl. 57, 14 (He<sup>2</sup>.  
XLI 15).  
Topazion, ut aqua micat ut est porrus. Erf. 395, 50;  
He<sup>1</sup>. T. 210; Topazon, om. porrus. Ep. 26 E 2.
- 150 Topazion (Aurum et), gold 7 gim. Vesp. Ps. 118, 127.  
—, golde deorran topazion þæra teala gimma, Thorpe.  
Ps. 118, 127.  
—, zold 7 þone basowan stan. Reg. Ps. 118, 127.  
—, zold 7 seærogim. Eadw. Cand. Ps. 118, 127.  
—, eorcnan-stan. Ps. Spel. M. C. 118, 127 (Bosw.-Toller).
- 155 Unio, searogemme. WW 517, 26.  
Uniones, margaretas. Erf. 399, 6.  
—, margarite. He<sup>1</sup>. U. 251.  
—, margaretæ. Ep. 28 A 27.  
Ungulus, agymmed hringc. WW 152, 44.



## B. Notes to the Glosses.

Adamans. cf. Cott. Lap. p. 36, 17.

2. Alabastrum. cf. p. 9. Here called a gem.

6. Antrax. H. Lübke in Herrig's Archiv 86, 403 suggests: 'antrax uel cliaus uel strophium angseta uel gyrdel uel agimmed gerdel, lies cinctus (statt cliaus) uel strophium u. s. w. Is. 19, 33. 3; antrax angseta ist eine Glosse für sich'. However, the idea of the ornament and indeed of the precious stone is present in the gloss (agimmed gerdel) although that idea is too dim to specify any further particulars.

17. Calcisuiua. 'Somner conjectures that, in this article, the Latin should be 'calx viva', and the Anglo-Saxon gebærn stan, or gebærned stan'. WW 148, 4, Note. cf. WW 197, 16 where calcis uiua is glossed by gebærnd lim. cf. besides Isid. Etym. XVI c. 3, 10.

18. Glosing Esther 1, 6: tentoria aerii coloris et carbasini ac hyacinthini.

20. Creta etc., cf. Isid. Etym. XVI c. 1, 6 creta cimolia candida est; also Pliny XXXV 17. Cretae plura genera. ex iis Cimoliae duo ad medicos pertinentia, candidum est et ad purpurissum inclinans.

21. Creta argentea, cf. Isid. Etym. XVI c. 1, 6 creta argentaria; also Pliny XXXV 199; creta argentaria.

24. Crisoletus, auricolor goldbleoh, is only a literal translation of the Latin definition, which seems to imply that the meaning of the lemma was unknown.

25. Cristallum, zicelstan; zicel is still preserved in (ic)icle. This seems to point back to the very ancient legend that the crystal is made of ice. cf. Isid. XVI c. 13, 1: Crystallus resplendens et aquosus colore traditur, quod nix sit glacie durata per annos. See also under Crystal p. 15. In the other glosses *crystallum* seems to have been adopted, and in 26 and 28 it is furnished with the endings of a weak masculine.

29. Crustula. Dieter in Anglia 18, 291: 'halstan bedeutet eine Art Gebäck, und nicht, wie Sweet es übersetzt, crystal, crustula (crustullan)'. Schlutter, Anglia 19, 105 explains it thus: halstan is to be read alstan = firehearth or cooking-stone, so 'das auf ihm hergestellte gebäck = focacium (suffocacium) = französisch *fouasse* und bezeichnet dasselbe, das sonst als herstinghlaf (WW 372, 17), heorðbacenhlaf (WW 153, 36) oder cecil (WW 49, 28) erscheint'. In Anglia 26, 294: 'Ich erinnere noch an nnd. (braunsch.) Haller-brot . . .'

Holthausen in Anglia Beiblatt 15, 349 says of this gloss: 'Es kann ursprünglich nur 'hallenstein' bedeutet haben und dies war offenbar eine scherzhafte bezeichnung für eine sorte brot oder kuchen, wie unser pflasterstein und frz. pavé für eine art harter, runder pfefferkuchen.'

This interpretation would be much more satisfactory if the form 'haalstaan' did not seem to imply that the 'a' is long. This would make



the signification 'hallenstein' impossible. On p. 122 'crustulis' can only mean 'mosaic'.

36. *Cyanea lapis*, hæwenstan, that is, blue-stone. Isid. Etym. XVI c. 9, 7: '*Cyanea Scythiae gemma, caeruleo coruscans nitore*' etc. cf. Ahd. Gl. IV 52, 3 *cyaneus plauarwer, blauarwer*.

37. *Cyprassus* and 39: *Cyprassus*, for *Crysoprasus*, cf. p. 48, 14. Hessels<sup>2</sup> says: 'for *ut est porrus* in Cp., Ep. and Ef<sup>1</sup>. see the present Glossary in voce *topation*'.

43. *Dracontia*, gimroder ff. This gloss is discussed by Schlutter, 'On Old English Glosses', in *Journal of Germanic Philology* I 320: 'gimnaedder' (or rather naeddergim?), 'adderstone'; on record in the Erfurt as well as in the *Corpus Glossary*. The Erfurt has (C. G. L. V 356, 55), *dracontia, grimrod*; the *Corpus*, D 364, *dracontia, gimro. d̄r*, that is, *gimrod̄r d̄r* = *gimnedr dicitur*, 'gem of the adder'; it is the snakestone or 'Natterkrönlein' of the fairy tales. Sweet, in his dictionary, exhibits *gimrodor*, 'a precious stone'. cp. *Corpus Glossary* D 365, *draconitas. gemma ex cerebro serpentis* = C. G. L. IV 502, 14, *dragontia gemma ex cerebro serpentis*.'

Holthausen answers this in *Anglia* 21, 242: 'Wenige dürften zugeben, daß 'natterstein' und 'steinnatter' dasselbe seien; für Schl. bedeuten sie dasselbe, denn er verwandelt (s. 320, nr. 48) *gimrod* (*dracontia*) frischweg in *gimnaedder* 'adderstone', weiß also nicht, daß das Tier im ae. *nædre* heißt! Fragend fügt er nur bei, „or rather naeddergim?“ Die Aldhelmglosse *gimrodur* (*Anglia* XIII 30, nr. 60) ist dann auch wohl ein Schreibfehler?'

It is hard to say what is the meaning of this gloss. *zim* is perfectly intelligible, but *rodor* means 'the firmament', 'the sky'. It occurs in the *Composita* *beorht-rodor, êast-rodor, hêah-rodor, sūþ-rodor, up-rodor, rodor-tungol, rodorbeorht* etc. (*Bosworth-Toller*), but the meaning is the same in all these cases. What is to be made of it? Although the word is found seven times, it seems, at least in the case of the Aldhelm glosses, to be derived from one original gloss; the lemma is to be found in Aldhelm's *Liber de laud. virginittatis* p. 15: *en ipsius auri obryza lamina, quod caetera argenti, et electri stannique metalla prae-cellit, sine topacio et carbunculo, et rubicunda gemmarum gloria vel succini dracontia quodammodo vilescere videbitur*.

Does the glossator explain Pliny's (XXXVII 158) or Isidore's (XVI 14, 7) 'candore translucido' by 'rodor'? Or are we to regard it as a word only partially understood? Is it possible that beside the idea of the sparkling gem there could have been lurking in the mind of the scribe the idea of the constellation 'Draco'? In this connection the following quoted by Du Cange is of interest: 'Draco: Praesertim vero in *Anglia Draconis effigie insignitum vexillum obtinuit, ubi ab ineunte fere Regni origine ad haec usque tempora praecipuum inter Regalia signa habetur, ut olim Auriflamma in Gallia nostra. Draconis Anglicani*

originem ab ipso Uterpendragone accersit Matth. Westmon. ann. 498. qui cum stellam Draconis ignei effigie horridam in caelo conspexisset, qua sibi Regnum portendi edixerant Aruspices, Rex demum, Aurelio fratre extincto, factus: 'Jussit fabricari duos Dracones ex auro ad similitudinem Draconis, quem in radio stellae inspexerat, et unum in Ecclesia primae sedis Wintoniae obtulit, alterum vero sibi retinuit in proelio deferendum. Ab illo igitur tempore vocatus fuit Brittanice Utherpendragon: Anglica vero lingua Uther drake heved: Latine vero Uther, caput draconis etc.'

51. *Electri, eolcsandes.* By *electrum* the ancients meant various substances. Isidore gives a triple division in *Etym. XVI 24, 2*: *Hujus tria genera. Unum, quod ex pini arboribus fluit, quod succinum dicitur; alterum metallum, quod naturaliter invenitur, et in pretio habetur; tertium, quod fit de tribus partibus auri et argenti una [Variant. argenti et aerum].* We find in Old English five names given, although only four are to be considered, since 'cwicseolfer' is very evidently a hypothesis on the part of the glossator (see 42, 58). These four names are: *mæstling, smylding, eolhsand* and *glær*. *Glær* we will discuss under 'Succinum' p. 52. We see a dual division in Old English, corresponding to Isidore's 'unum' and 'tertium'. 'Mæstling', according to Sweet, means 'a kind of brass', and is connected with 'Messing', and 'mixtum' (Grimms Wb.) and is consequently to be understood as an alloy, Isidore's 'tertium'. [Note that the variant above quoted is the source of no. 55, p. 42.] *Smylding* is connected with *ne. smelt*. Sweet translates it by 'amber'. According to Grimm Wb. *Schmelz*: *schmelzglas, glasartiger überzug, glanz, zu schmelzen, vgl. daselbst ahd. smelzi electrum, liquor Graff 6, 832, mhd. nur in der zusammensetzung goltsmelz, m. electrum Lexer handwb. 1, 1049 bezeugt. mnd. smelt, n. Schiller-Lübben 4, 261, mnl. smelt liquor, liquamen und smelte ora ferrea aut argentea balthei Kilian, auch altn. als smelt n. emaille, dazu das adj.'* Also cf. *Ahd. Glossen I 641, 51. Species electri sconismelzes sconigsmelzis gismælzis; Fritzner<sup>2</sup>, III 446\* smeltr emailliert etc.* From this we can readily see the function of *smylding, i. e. enamel*.

The remaining word, *eolhsand*, is found four times and only as genitive. Noteworthy is the name *eolh, elk*. I know of no myth concerning the elk such as those of the dragon, the lynx, the toad, the unicorn etc. One can compare the note on *Lamprecht's Alexanderlied 5583* (ed. Kinzel) where the *Wartburgkrieg 142* and *Parzival 482, 24* are referred to, 'daß das einhorn den karfunkel trägt, erwähnt auch Wolfr. Parz. 482, 24 ein tier heizt monîcirus . . . wir nâmen den karfunkelstein ûf des selben tieres hirnein, der dâ wehst under sime horn. *Wartburg. 142 vil maner guot stein, der dâ inne ligt, die treit ein tier, moncêrus treit den ûf sime houbete under eime horne*'. But more analogous to the amber is the *Lyncurium*, as *Solinus* pictures it, for it, too, has electric power: *In hoc animalium genere numerantur et lynces, quarum*

urinas coire in duritiem pretiosi calculi fatentur qui naturas lapidum exquisitius sunt persecuti. Istud etiam ipsas lynces persentiscere hoc documento probatur, quod egestum liquorem ilico harenarum cumulis, quantum valent contegunt, invidia scilicet ne talis egeries transeat in nostrum usum, ut Theophrastus perhibet. Lapidum isti succini color est, pariter spiritu attrahit propinquantia.' c. 2.

The elk was an animal well known to the Germans. An Old English rune is named *eolh* and the passage in Solinus c. 20 is well known. Perhaps we shall come closer to the real explanation of the word if we consider *eolhsand* a mutilation of *electrum*, with 'sand' added on account of the place where amber is usually found; also, although we have no proof of this, there may have grown up about the word some tale about the elk, the whole development being similar to the origin of the word *Lyncurius* as explained by Napiionius: 'censet speciem quamdam esse electri quod *ligurium* a Liguria dicebatur, inde corrupte *lyncurius*, et ex hac corrupta voce fabulosa etymologia de *lynceis urina*, quam Plinius aliquando admittit, aliquando rejicit' (Quoted in Migne's *Patr. Lat.* 82, 994 C. 'Ad S. Isidore Etymolog. Arevali Notae.')

J. Zacher, in 'Das Gotische Alphabet Vulfilas und Das Runen-alphabet' doubts the name 'eolh' as given in the Rune-song as belonging to the rune to which it is usually applied. He suggests, instead, got. \**hvilhus*, oe. *hweol*, wheel, and says: 'vor allen dingen lehrt der Augenschein, daß wirklich unter *eolh* ein altes runenzeichen ausgefallen ist, weil sich in keinem der überlieferten alphabete unter dieser benennung ein eigentümliches runenzeichen vorfindet (p. 116).

He traces 'eolh' back to a primitive root *al il ul*, having as a meaning the streaming light of the sun or of fire. This, with the addition of a labial, he shows to be the root of that group of words closely bound up in the primitive fire- and light-worship, which have such a mythological importance: *elbe*, the elf-folk; ahd. etc. *alpari* the poplar; ahd. etc. *alpiz* the swan; also another allied group is represented by the name *Logi* (*Loki*), *Loðr* and *Loptr*, the name 'des uralten licht- und feurgottes'; with *luft*, air, light, light, and the mythological animals: ahd. etc. *lahs* the salmon, ahd. etc. *luhs* the lynx, which brings him back to amber, or *lyncurion*. He considers 'eolhsand' as very closely knit to the *electrum*: 'Hat die untersuchung über das *electrum* fast durchgehend auf lichtwesen geführt, die in enger beziehung zum wasser stehen, so weist nicht minder auch die andere glossengruppe, welche unter *elh*, *colh*, das ganze hirschgeschlecht begreift, tief in die mythologie der Vanengötter hinauf.' p. 87.

Or is it possible that this *colh* is the Welsh *elech* (*scandula*, *tegula*, *saxum*) [W. Stokes: 'On the metrical glossaries of the mediaeval Irish, Bezzenberger's Beiträge XIX, p. 40] and the whole is to read 'stone-sand' = the stones found on or among the sand?

Leo says: *eolhsand* ... (vielleicht zusammenhängend mit *ἐλέγας*).



60. Enula, pærl. Note. 'An error for gemmula? 'R.W.' Kluge, Ags. Glossen. Anglia 8, 451. Collation mit der Add. Ms. 32246; 164<sub>3</sub> . . . 'Dahinter füge ein enula pærl'. Bosworth-Toller, 'pærl(?) The word which occurs in a list of terms connected with writing, is glossed by enula, which elsewhere glosses horselene (sic) Pærl enula, bôcfel, pergamentum, Ælfr. Gr. Zup. 304, 7.' Grimm, in the Wb. under Perle, Deutsche Mythologie p. 1019, Geschichte d. d. Sprache 1, 233 (also cited by Wackernagel ZfdA. 9, 530) gives as the Old English form 'pearl', but without a reference. I cannot imagine where this is to be found, unless he had this vague word pærl in mind. In the Ahd. Glossen I 654. CCCVI: 'Unionis. i. genus margaritae et dicitur thuitisce perula.'

61. Flestria WW 148 Note: 'The precious stone, pretended, according to a legend of great antiquity, to be found in the maw or gizzard of a cock, is called by Pliny alectoria (from the Greek ἀλέκτωρ, a cock), and by Isidore, electria. The latter word seems to have been corrupted by our compiler into flestria.'

71. gemstāna. M. Heyne, Engl. Studien 7, 134, on Bosworth-Toller's Dictionary: 'gem-stān als nebenform zu gim-stān fehlt'. gemmarum gemstāna. Haupt 9: 431 b.

81. Heuotropeum, of course meant for Heliotropeum.

82. Hiameo. Du Cange: 'Hianio margarita preciosa. Vetus Gloss. MS. Sangerm. num. 501. Förte leg. Unio.'

84. Iacintini, Glogger Ld.<sup>2</sup>: hyacinthini = hyazinthenfarbig, violettblau, stahlblau; sytor heuvin (cf. auch Ahd. Gl. IV p. 273, 4) vermutlich stärker bläulich, stark blau etc. Here the color, not the precious stone, cf. Iacyntho, hewen WW 491, 7, Iacynthina, hawen WW 513, 38.

87. Iaspis. This stone begins a list in the Leidn. Gloss. (57, 4-16) which comprises ten sorts together with their definitions. Glogger, in the notes, gives as the heading 'De Lapidibus', and continues: 'So ist die hier beginnende *Aufzählung von Edelsteinen* im S. Gall. betitelt, wo sie sich, wie auch im Corp. Gl. (cf. C 77, S 378, 82, 466, 83, C 886, B 97, T 210 u. C 977), fast wörtlich wiederfindet; . . . cf. auch Exod. 28, 17-20 u. 39, 10-13, Apoc. 21, 19f. und besonders Ezech. 28, 13.' This 'besonders Ezech. 28, 13' seems to suggest that the passage is to be looked upon as the source of the glosses, but this is not the case. In the ten sorts of precious stones here given we have an exact copy of the list as given in the Apocalypse with the exception of the eleventh and twelfth, Hyacinthus and Amethystus, which are lacking in the glossary. The order in the Leidn. Gl. is: Iaspis, Sapphirus, Calcidon, Smaragdus, Sardonix, Sardius, Crisolitus, Byrillus, Topation, Cypressus. The last is corrected in the Old English lapidary to read, as it should, Crisoprassus.

With the exception of Saphyrus, the lists in the four glossaries agree, but are not written in the same order. See the Introduction and notes to the Old English Lapidary.



Dr. Karl W. Gruber in 'Die Hauptquellen des Corpus-, Epinaler und Erfurter Glossares', p. 52 on Apoc. 21, 19: *iaspis* (Footnote): 'Diese Steinnamen kommen natürlich noch in vielen anderen Schriften vor; doch möchte ich sie bestimmt auf die obige Quelle zurückführen. Hierfür spricht die Gleichartigkeit der Interpretamenta und die mit unserer Stelle gemeinsame Reihenfolge von Ep. 8 C 11 (*chalcidionius*), 12 (*chrysolithus*), 13 (*chrysoprasus*) und Ep. 24 E 22 (*Smaragdus*), 23 (*sardonyx*), 25 (*sardius*).'

113. *onichinos*, *dunnae*. Leidn.<sup>2</sup> p. 22: 'I Par. 29, 2; *dunnae* (sc. *stánas*; cf. Ld.<sup>2</sup> 30, 20) von *dun(n)* schwarzbraun, dunkelfarbig (ne. *dun*)'. The *onyx* is more carefully described in the Old English lapidary, where it is said to be *ge brun 7 hæwen*.

118. *Parius*. Isid. Etym. XVI 5, 8.

119. *fyrstan*. Perhaps only flint is meant, on account of the '*uel focaris lapis*'. cf. *petrafocaria*, flint WW 39, 4, and *Petra focaria* flint, Erf. 382, 21, Ep. 20 A 11. also:

<i>flinte ic eom heardra,</i>	<i>þe þis fyr drifeþ</i>
<i>of þissum stronzan</i>	<i>style heardan. Rätzel XLI G-W.</i>

120. *Praxinus*. This is a mixed form. The gloss '*uiridis color*' points to '*Prasinus*', the gloss '*aesc*', to the word *Fraxinus*. cf. He. F. 327. *Fraxinus aesc*; (Ep. 9 C 1 *Fraximus*), Erf. 360, 33 *Fraxinus aaste*.

125. *Saga* for *Sagda*.

131. *Ser*, for *Sardonix* on account of the addition '*qui est onichinus*' which is also in Leidn. Gl. 57, 8 (see no. 129). With regard to '*luculentas habet*' it is evidently a blind copying from the definition of the *Chrysolite* as it stands in Leidn. Gl. 57, 11 (no. 22). Dr. Gruber evidently overlooked the definition and fixed his attention only on the lemma, otherwise he could not have made the mistake of thinking '*ser*' and '*sper*' mutilations of *sapphirus*. He says, p. 52: 'Apoc. 21, 19 *sapphirus*. Hierzu gehören jedenfalls die rätselhaften Glossen: S 466 u. Ep. 24 E 24 *sper*: = Ef. 392, 42 *ser*: *qui est onichinus luculentas habet*. (Footnote:) Zwei Gründe sprechen dafür, daß das *sper* unserm *sapphirus* entspricht. Einmal wäre von den ersten zehn hier angeführten Edelsteinen der *Saphir* der einzige, der keine erklärende Beschreibung gefunden hätte. Aus welchem Grunde, wäre nicht ersichtlich. Sodann ist dies *sper* in Epinal inmitten der drei andern mit *s* beginnenden Steine angeführt. Somit kann es nur dem *sapphirus* entsprechen. Der Schluß des Interpret. ist wohl in *luculentum habet colorem* umzuändern.' Then the whole gloss would read: '*Sapphirus qui est onichinus luculentum habet colorem*', which is absurd. The definition of *sapphirus* would have been more nearly that in Leidn. Gl. where it reads: *sapphirus, mari similem et quasi aureas stellas habens* (no. 126). The explanation of this passage seems to be so: In the reproduction of the Epinal Glossary by Sweet, we see *sper* and *qui* run so closely together that it is difficult to see that they are two distinct words. The scribe, looking at the manuscript which he was copying, saw the definition of *Sardonix*

divided as we have it in the Leidn. Gl. 57, 8 (no. 129): habet colorem sanguinis qui est onichinus, and considered it to be two separate glosses. Consequently he began his second part sper- and then seeing his mistake or being embarrassed for a word, he left it unfinished and sought to conceal the dilemma by adding the gloss close to it.

133. *rede-stan*. Sweet. 'once synophites (precious stone) Gl.' According to the form, it might have been a popular word, especially since it is no precious stone but rather ne. ochre; however it seems to be merely a translation of the following gloss 'petra rubea' (no 134). 'reád-stán(?), es; m. Ruddle, red ochre'. Bosw.-Toller.

138. *Specularis*. Isid. Etym. XVI 4, 37: *Specularis lapis vocatus est, quod vitri more transluceat.*

139. *Succinum*. see also *electrum* (p. 48). The etymology of this word *sūcinum* is obscure, or rather, ambiguous. Schrader says (p. 72): 'Ob dieses *sūcinum* eine einheimische Bildung von *sūcus* ‚Saft‘ sei (man wußte im Süden frühzeitig, daß der Bernstein eine Ausschwitzung von Bäumen sei), oder ob man in ihm ein Fremdwort zu erblicken habe, läßt sich nicht entscheiden . . . Zunächst ein skythisches *sacrium* (Plin. XXXVI 40), das einerseits an lat. *sūcinum* und lit. *sakaī* ‚Harz, Gummi‘, andererseits an ägypt. *sacal* (Plin., im Ägyptischen selbst hat sich keine Benennung des Bernsteines gefunden) anklingt.'

The first writer to mention the Germanic name for amber was Pliny, *Historia naturalis* Bk. XXXVII 42: *Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab Germanis appellari glaesum (Variants glessum, glassum. Detlefson), itaque et ab nostris ob id unam insularum Glaesariam<sup>1)</sup> appellatam, Germanico Caesare res ibi gerente classibus, Austerraviam a barbaris dictam. nascitur autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut cummis in cerasis, resina in pinis. erumpit umoris abundantia, densatur rigore vel tempore aut mari, cum vere intumescens aestus rapuit ex insulis, certe in litora expellitur ita volubile ut pendere videatur aqua, non sidere in vado. arboris sucum esse etiam prisci nostri credidere, ob id *sucinum* appellantes. pinei autem generis arboris esse indicio est pineus in adtritu odor et quod accensum taedae modo ac nidore flagrat. adfertur a Germanis in Pannoniam maxime provinciam, et inde Veneti primum, quos Enetos Graeci vocaverunt, famam rei fecere proximique Pannoniae et agentes circa mare Hadriaticum. Pado vero adnexa fabula est evidente causa, hodieque Transpadanorum agrestibus feminis monilium vice *sucina* gestantibus, maxime decoris gratia, sed et medicinae, creditur quippe tonsillis resistere et faucium vitiis, vario genere aquarum iuxta Alpis infestante guttura hominum. etc. Again in Bk. IV 97: XXIII inde insulae Romanis armis cognitae. earum nobilissimae *Burcana*, *Fabaria* nostris dicta a frugis multitudine sponte provenientis, item *Glaesaria* (Variants *Glaesaria*, *gles-*, *-rie*,*

<sup>1)</sup> *Variants glesariam, glessariam.*

glessaria) a sucino militiae appellata; still again is this island mentioned Bk. IV 103: . . . et ab adversa in Germanicum mare sparsae Glaesiae (Variants gles-, glos-, glessie, -ssariae), quas Electridas Graeci recentiores appellavere, quod ibi electrum nasceretur.

The next witness to the knowledge of the Germanic name for amber is Tacitus, *Germania* c. 45: 'Sed et mare scrutantur, ac soli omnium succinum, quod ipsi glesum (Variant glaesum which is adopted by Nipperdeus, and Halm) vocant, inter vada atque in ipso litore legunt. nec quae natura quaeve ratio gignat, ut barbaris, quaesitum comperiturve. diu quin etiam inter cetera eiectamenta maris iacebat, donec luxuria nostra dedit nomen. ipsis in nullo usu: rude legitur, informe perfertur, pretiumque mirantes accipiunt. succum tamen arborum esse intelligas, quia terrena quaedam atque etiam volucra animalia plerumque interlucent, quae implicata humore mox durescente materia cluduntur. fecundiora igitur nemora lucosque, sicut Orientis secretis, ubi tura balsamaque sudantur, ita Occidentis insulis terrisque inesse crediderim; quae vicini solis radiis expressa atque liquentia in proximum mare labuntur, ac vi tempestatum in adversa litora exundant. si naturam succini admoto igni tentes, in modum taedae accenditur, alitque flammam pinguem et olentem; mox ut in picem resinamve lentescit.'

Solinus in *Collectanea rerum memorabilium* c. 20: Nam Glaesaria (Variants glesaria, glessaria) dat crystallum, dat et sucinum: quod sucinum Germani gentiliter vocant glaesum (glesum, clesum). qualitas materiae istius summam antea, Germanico autem Caesare omnes Germaniae oras scrutante conperta: arbor est pinei generis, cuius mediale autumni tempore sucino lacrimat. sucum esse arboris de nominis capessas qualitate: pinum vero, unde sit gignitum, si usseris, odor indicabit. pretium operae est scire longius, ne Padanae silvae credantur lapidem flevisse. hanc speciem in Illyricum barbari intulerunt: quae cum per Pannonica commercia usu ad Transpadanos homines foret devoluta, quod ibi primum nostri viderant, ibi etiam natam putaverunt. munere Neronis principis adparatus omnis sucino inornatus est: nec difficulter, cum per idem tempus tredecim milia librarum rex Germaniae donum ei miserit. rude primum nascitur et corticosum, deinde incoctum adipe lactentis suis expolitur ad quem videmus nitorem. pro facie habet nomina: melleum dicitur et Falernum, utrumque de similitudine aut vini aut utique mellis. in aperto est quod rapiat folia, quod trahat paleas: quod vero medeatur multis vitalium incommodis, medentium docuit disciplina. India habet sucinum, sed Germania plurimum optimumque. quoniam ad insulam Glaesariam (glesariam) veneramus, a sucino coeptum. These are the passages which contain the word which the Germans applied to amber. This word appears, as we have seen, in the following forms: the island Glaesaria, Glesaria, Glessaria, Glaesia, Glesia, Glosia, Glessia, the stone itself as: Glaesum, Glessum, Glassum, Glesum, Clesum. The Latin lexicographers have taken the form as given by some of the manu-



scripts of Tacitus, not the first source, as the norm and have decided that the vowel is long, so glēsum. A glance at the list of variants shows that there may be some question as to the quantity of the vowel. If it is short, it can be but an attempt to reproduce the closed quality of the short a which is the characteristic of the Low German dialects, inclusive, of course, of English.<sup>1)</sup> On account of the quantity marks in the Latin dictionaries, some of the lexicographers have seen fit to alter the Old English form *glær* to read *glær̄*. These number among them the editor of the letter G in the New Oxford Dictionary, Kluge in his *Etym. Wörterbuch*, O. Schade, *Altdeutsches Wörterbuch*; Falk and Torp, *Etym. Ordbog* and Sweet-The Student's Dictionary of Anglo-Saxon see no reason to call it a long vowel.<sup>2)</sup> The word *glær* occurs six times, glossing *suc(c)inum* and *electrum* and each time in the singular. Once we have the plural form *glæsas*, which would make the word a masculine, it is true, but would prove the identity of the form with the neuter *glæs* which is also "erron. masc. in Bæda's *Eecl. Hist.* V, V", (*New Engl. Dict.*). However this is a *ἄπαξ λεγόμενον*, and cannot be brought forward as testimony, may indeed be an error of the scribe. In these six words we see nothing which would lead us to think that the vowel is long. If we consider the word as Sweet gives it, *glær̄*, it does away with one conjectured form ?\*Glæzo- ?\*glæzi (N. E. D.), and reduces the basic forms to two: \*glazó- and \*gláso-; in other words, as we have two words meaning the same in Old High German and Norse *glas* and *gler*, so have we a pair in Old English, *glæs* and *glær* — the latter exactly the equivalent of the Norse i. e. instead of suffering the specifically Norse R-umlaut, the short a in a closed syllable is the specifically English æ. This form may well have been dialectic, but the paucity of records of it checks all further investigation.

This delightfully simple explanation of a difficult problem has, unfortunately, several difficulties which seem to the critical mind to be almost insuperable. There is an unfilled gap of almost seven centuries between the word as found in Pliny and the first occurrence of our word *glær*. Also there exists in Low German a word which at first sight seems to belong to our form; Schiller and Lübben give the word so: '*glar*: das aus den Bäumen tropfelnde Harz. gummi, glar vel klever van den bomen. 1 voc. Kiel (1419 A. D.); glarren, schw. v. harzen, mit einer klebrigen Masse überstreichen. Iesabel hadde sik gheglart unde

1) Prof. Kretschmer's explanation of the Lat. *sāpo* in Pliny as a borrowing from the Low German, where, consequently, *Pregerm. ai* had become *ā* in the first century, makes it easier to suppose that the *ā* sound had already its later close sound at an early date, in the same dialects.

2) There seems to be no warrant for Kluge's assertion that *glær̄* = *Baumharz*; Walde cites this form as the normal O. E. word.

schone gedoket (depinxit oculos stibio et ornavit caput suum). Merzdorf. Bücher der Könige 198.' So here we have a word in a Germanic language meaning undoubtedly a sticky substance, like resin. This seems to lend countenance to Kluge's assertion 'glāre = Baumharz'. But if we examine the few glosses in which the OE. word occurs, we get more light on its meaning. The first occurrence, WW 141, 33 (our no. 57), is taken from Ælfric's Vocabulary, and glosses *Electrum*, so, it cannot be meant for resin; the next example, WW 272, 24 (our no. 139), is in the list headed 'Incipit de Metallis', and the next (our 142) as well as 143 and 145 gloss Aldhelm's 'succini dracontia' (see p. 19), which is most certainly the stone. The only place where we may doubt that the gloss may refer to resin, and this doubt has no solid foundation, is in the case of the Prudentius gloss (144) 'sucina glæsas'. This has, written in the margin, 'Succinum est electrum arboris. i. resina cum q<sup>o</sup> fricando producit<sup>r</sup> cutis candor. Yet I think this does not warrant our casting aside the gloss as not referring to amber. It is to be regretted that the English translator of Bede's Ecclesiastical History has omitted the mention of succinum, else we would have one example of the stone-name in OE. literature (p. 60).

Our problem is considerably complicated by the presence of several words in English which are undoubtedly of widely different origin. Collateral forms to glass exist to-day in the Westmoreland *glare* to glaze earthenware (Halliwell) and in the American use of *glare* in speaking of ice, a glare of ice, or glare-ice (cf. ONorse gleríss, m. blank Is, Speilis, Fritzner), and it is quite possible to see this meaning in the quotation in the N. E. D., E. E. Allit. P. A. 1025 'þe wal of Jasper þat glent as glayre', instead of the OF. *glaire* which it is cited to represent.

This French word brings us into a difficult field which is not without value to us. In the N. E. D. in explanation of the word 'Glair', we find this etymology: 'aF. *glaire* found in 13th c. The forms in the other Rom. languages (Pr. *glara*, *clara*, It. *chiara*, Sp. *clara*) indicate L. *clāra*, fem. of *clārus* bright, clear, as the source of the French word. Note. The change of initial from *c* to *g*, must have been early, as Ælfric's Gloss (c 1000) has *Glara. æglim*'; some scholars have ascribed it to confusion with *glārea* gravel, but this is unlikely, as there is no evidence that this word had the sense of 'clay' or adhesive soil. Med. L. *glaria*, applied to the viscid juice of grapes in Barth., De Propr. Rerum, is probably a latinization of F. *glaire*.'

But only the form *glarea* is sufficient to account for the OF. form; and also it seems very likely that the confusion between *clara* and *glarea* had very early taken place. That the missing meaning existed and that the 'latinization of F. *glaire*' is not tenable is shown by the following, taken from the Corpus Gloss. Lat.

*glaria resina casita* III 591, 4 (Xc).

*glaria idest rasina casita* III 612, 26 (XIc).

- Glarea stricta glutinore IV 83, 4 (IX c).  
 Glarea stricta glutinosa IV 83, 33.  
 Glarea stricto glutinore V 106, 18 (XI c).  
 Glaria claritas V 106, 20 (ibid.).  
 Glarea istricta glutinosa V 205, 24.  
 Glarea stricto glutonore V 205, 25.

Here it is that we must dispose of our troublesome Low German word 'glar', as a borrowing from the Latin.

So then we see that the only serious stumbling-block to the identity of the two words *glæs* and *glær* is the recognized form of the Latin word, *glæsum*. We see that the Variants give us a loophole of escape, which we are forced to accept, with the more confidence since we have no other latinized German word of the same period with a stressed vowel of similar quality whereon to base any comparison, and since we are convinced that the human ear was as frail in the first century as it is in the twentieth; furthermore, we do not know how many hands the word had passed through before it was brought to Pliny. So, in spite of qualms, we adhere to our exposition of the word which was the name of the gem and which has been appropriated by a baser substance.

Of this transference, Heyne says: *gemein germanisches, nur gothisch nicht bezeugtes Wort, altnord. gler, altengl. gläs, altsächs. gles, ahd. mhd. glas; es ist der altgermanische, durch Tacitus als glesum, durch Plinius als glessum bezeugte Name des Bernsteins, der später auf das von Süden her und durch römische Händler bis hoch in den Norden verbreitete, dann im Lande selbst, namentlich zu Perlen und Halschmuck verarbeitete Glas übertragen wurde*. Also, Schrader says: *'Der neue Ankömmling (Glas) wurde von den germanischen Stämmen übereinstimmend in der Weise benannt, daß der urgerm. Name des mit dem Aufkommen der Edelmetalle an Bedeutung zurückgetretenen Bernsteins auf ihn übertragen wurde: altn. gler, ahd. glas. Dasselbe war wohl auch bei den Kelten der Fall (vgl. ir. glain, gloin „Glas, Krystall" aus \*glasin)*. However, it is also possible to explain this through ignorance of the difference existing between the two substances. Tacitus says, as we have seen: *ipsis in nullo usu: rude legitur, informe perfertur, pretium mirantes accipiunt*. It is not said that the Teutons themselves knew that the amber was of a resinous formation. The gloss *sap* (140), is most probably an attempt on the part of the scribe to show his erudition. To say that the early Germans knew of the substance of glass melted by hot fires on the sea-shore, rests on slender literary evidence, however plausible it may sound. In Hyndluljóð 10 (Gering-Hildebrand<sup>2</sup> p. 181) we read:

*Hǫrg mér gərþi of hlaþinn steinum*  
 — nú es grjótt þat at gleri orþit —.



Yet the confusing of the names for amber and glass is common in olden times, as Schrader says in speaking of *valos*: 'Das Zusammenfließen von Wörtern für Glas und Bernstein ist aber eine gewöhnliche Erscheinung'. The result of this confusion is that the Old German name was transferred to the foreign substance, and the primeval gem of the north received its modern English name from the Arabic and even then not from the Arabic name for amber, but for an animal product, evidently *ambergris* (Schrader under *Bernstein*).

151. *Topazion þæra teala gimma*. The explanation, while customary in O. E. poetry, seems to show that the name was not very common, and could not be undertood to refer to a precious stone unless expressly stated. Hessels<sup>2</sup>: 'For *ut est porrus* in the present Glossary (Leidn.) see above *cypressus*'.

152. *basowan stan*. Seems to be a bit of folk-etymology; *basowan* means purple. Bosworth-Toller says: *Baswa stán*, [basu purple, stan stone] a topaz, a precious stone varying from a yellow to a violet colour. *topazium*: Ofer gold and done *baswon stân* [= *baswan stan*] super aurum et *topazion*, Ps. Spel. 118, 127.

159. *Ungulus*, evidently for *anulus*.

## Precious Stones called by name in Old English Literature.

### 1. *Aðamans*.

<p>Sua beoð eac ful oft ða wunda mid ele gehælda, ða ðe mon mid gesnide gebetan ne meahhte. &amp; eac se hearda stân, se ðe aðamans hatte, ðone môn mid nane isene ceorfan ne mæg, gif his mon ônhrinð mid buccan blode, he hnescað ôngêan ðæt liðe blod to ðæm suiðe ðæt hine se cræftega wyrcean mæg to ðæm ðe he wile. <i>Ælfred's Gregory's Cura Pastoralis</i> p. 271.</p> <p>XXXV. Ðonne is sum dun aðamans hatte on ðære dune bið þ fuzelcynn þe grifus hatte etc. <i>Cock. Narr.</i> 38.</p>	<p>et nonnulla vulnera quae curari incisione nequeunt, fomentis olei sanantur. Et durus adamas incisionem ferri minime recipit, sed leni hircorum sanguine mollescit. <i>Greg. Regulae Past. Lib. III c. XIV (Al. XXVIII)</i> Migne 77, 71 C.</p> <p>Est et mons adamans ubi est grifus etc. <i>Cockayne. Narr.</i> 66.</p>
--	---

## 2. Alabastrum.

and heo brohte hire alabastrum, þæt is hire glæsfæt, mid deorwyrðre smyrenisse. Herzfeld, OE. Martyrol. p. 126, 7—8. July 22, St. Mary Magdalen.

This is a translation of 'venit mulier habens alabastrum' cf. Glosses 2, 3, 4, 5.

## 3. Carbunculus.

Hwa is nu ðæra ðe gescead-wis sie, & to ðæm gleaw sie ðæt he swelces hwæt tocnawan cunne, ðætte nyte ðætte ðn gimma gecynde carbunculus bið dio[r]a ðonne iacinctus? & swa ðeah ðæt bleoh ðæs welhæwnan iacintes bið betera ðonne ðæs blacan carbuncules; forðæm ðæs ðe sio endebyrdnes & ðæt gecynd forwiernð ðæm iacinte, se wlite his beorhtnesse hit eft geiecð & eft, ðeah ðe ðæt gecynd & sio endebyrdnes ðæs carbuncules hine upahebbe, his blioh hine gescent. Ælfred Cura Pastoralis s. 411, 25—32.

Quis enim consideratis ipsis rerum imaginibus, nesciat quod in natura gemmarum carbunculus praeferatur hyacintho? Sed tamen caerulei coloris hyacinthus praefertur pallenti carbunculo; quia et illi quod naturae ordo subtrahit, species decoris adjungit; et hunc quem naturalis ordo praetulerat, coloris qualitas foedat. Lib. III c. XXVIII (Al. LII.) Migne 77, 107 B.

His brydburas 7 his heahcleofan ealle wæron eorcnanstanum unionibus 7 carbunculis þæm zimcynnnum swiðast zefrætwode. Epist. Alex. ad Arist. p. 5.

Talami cubiliaque margaritis unionibusque et carbunculis ... nitebant. do. p. 52.

## 4. Cristallum.

Wæron in þæm wingearde zyldenu leaf 7 his hon 7 his wæstmas wæron cristallum 7 smaragdus eac þ zimcyn mid

Vineamque . . . in qua folia aurea racemique cristallinis ligis erant interpositi, distinguentibus smaragdus. p. 52.

ðæm cristallum ingemong honzode. Epist. Alex. ad Arist. p. 4--5.

Swâ hig hêton þone heofonlican mete, þe hig god mid fêdde; þæt was swilce coryandran sâd, hwîtes swa crîstalla. Ælfric's Numbers 11, 7 in Grein, Prosa.

'erat autem man quasi semen coriandri, coloris bdelli'.

Ða eode se ehtere into ðam temple and geseah þa anlicnyssa ealle tocwysede gyldena and sylfrena and sume of smytinga sume of cristallan tobrytte mid ealle. Skeat. Ælfric's Lives of Saints IV 163—6. S. Julian and S. Basilissa.

Ån wurðlic weorc on mechanisc geweorc of glæse and of golde and of glitiniendum cristallan. do. V 251—2. S. Sebastian.

Ða . . . arimedlicu goldhord þær wæron inne 7 ute 7 monizfealdlicu hie wæron 7 missenlicra cynna 7 monizfatu zimmiscu 7 cristallisce dryncfatu 7 zylðne sestras ðær wæron forðborene. Epist. Alex. ad Arist. p. 5.

Gemmea et crystallina electrinaque uasa potatoria et sextariola multa aurea inuenimus et rara argentea. p. 52.

He his cristallum cynnum sendeð swylc swa hlaf-gebrec of heofon-wolcnum. Thorpe's Paris Psalter 147, 6. A paraphrase of: mittit crystallum suum sicut buccellas. see Glosses 25, 26, 27, 28, and Note, p. 46.

### 5. Dellium.

See under Honichinus.

### 6. Gagates.

Her biþ gemeted gagates: se stan bið blæc gym; gif mon

gignit et lapidem gagatem plurimum optimumque: est



<p>hine on fyr deþ, þonne fleoþ þær neddran ónweg. Beda Eccl. Hist. I p. 26, 14—17. The portion of the Latin text in parentheses is lacking in the O. E. text.</p>	<p>autem nigrogemmeus et ardens igni admotus, incensus serpentes fugat, (adtritu calefactus adplicita detinet æque ut succinum). Migne 95, 25 B.</p>
--	--

Wið ælfe 7 wiþ uncuþum sidsan 3nid myrran on win 7 hwites recelses emmicel 7 sceaf 3azates<sup>1)</sup> dæl þæs stanes on þæt win, drince III morzenas neahtnestig oþþe IX oþþe XII. Læceboc II, LXV; Leonhardi, G-W. Bibl. der Ags. Prosa VI 90; Cockayne II 296.

Be þam stane þe 3azates<sup>1) 2)</sup> hatte is sæd þ he. VIII. mæzen hæbbe. An is þonne þunorrad biþ ne sceþeð þam men þe þone stan mid him hæfd. Oþer mæzen is on swa hwilcum huse swa he biþ, ne mæg þær inne feond wesan. Þridde mæzen is, þæt nan attor þam men ne mæg sceþþan þe þone stan mid him hafap. Feorþe mæzen is, þæt se man se þe þone laþan feond on him deazollice hæfþ, 3if he þæs stanes zesceafenes hwilcne dæl on wætan onfehð, þonne biþ sona sweotol æteowod on him þæt ær deazol mað. Fifte mæzen is se þe ænigre adle 3edreht biþ, 3if he þone stan on wætan þizeþ, him bið sona sel. Syxte mæzen is, þæt drycraeft þam men ne dereþ se þe hine mid him hæfd. Seofoþe mæzen is, þæt se þe þone stan on drince onfehð, he hæfþ þe smeþran lichoman. Eahtoþe is þæs stanes mæzen, þæt nan nædran cynnes bite þam sceþþan ne mæg, þe þone stan on wætan byrizþ.

Læceboc II, LXVI 30, Leonhardi, G-W. Bibl. der Ags. Prosa VI 90; Cockayne II 296—8.

### 7. Honychinus.

<p>And þæs landes gold ys sêlost; þar beoð eac gemêtte gimstânas</p>	<p>Et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et</p>
--	---

<sup>1)</sup> Cockayne erroneously translates by 'agate'.

<sup>2)</sup> A. Fischer in 'Aberglaube etc.' p. 41 translates, evidently, Cockayne, rather than the Old English text, for he too has 'Achat'. The stone is the modern jet and has nothing to do with the agate except a vague similarity in the sound of the word.

dellium and honychinus. Gen. 2, 12. Ælfric de vetere etc. in Grein Prosa I.	lapis onychinus. Gen. 2, 12.
---	------------------------------

### 8. Iacinctus.

Ðæt hrægl wæs beboden ðæt scolde bion geworht of purpuran and ôf tweobleon derodine and of twispunnenum twine linenum and gerenod mid golde and mit ðæm stane iacincta [Cott. iecinta], forðæm ðæt wære getacnod on hu mislecum and on hu monigfaldum mægenum se sacerð scolde scinan beforan Gode, mannum to biesene . . . Toeacan ðæm golde ealra glenga fyrmesð on his hrægle wæs beboden ðæt scolde bion se giem iacinctus, se is lyfte onlicusð on hiwe. Se ðonne tacnað ðæt eall ðætte ðæs sacerdes ondgit ðurhfaran mæge, sie ymb ða hefonlican lufan, næs ymbe idelne gilp, ðylæs him losige ðæt heofenlice ondgit, forðæmðe he sie gehæfted mid ðæm luste his selfes heringe. Ælfric's Greg. Cura Past. p. 83, 22—85—9.

Quod recte etiam superhumera-  
 le ex auro, hyacintho, purpura,  
 bis tincto cocco, et torta fieri  
 bysso præcipitur, ut quanta  
 sacerdos clarescere virtutum  
 diversitate debeat demonstretur.  
 In sacerdotis quippe habitu  
 ante omnia aurum fulget, ut in  
 eo intellectus sapientiae prin-  
 cipaliter emicet. Cui hya-  
 cinthus, qui aereo colore  
 resplendet adjungitur, ut per  
 omne quod intelligendo penetrat,  
 non ad favores infimos, sed  
 ad amorem coelestium surgat;  
 ne dum suis incautus laudibus  
 capitur, ipso etiam veritatis  
 intellectu vacuetur. Greg. Reg.  
 Past. II c. III [Al. XIV].  
 Migne 77, 29 A—B.

See also under Carbunculus.

### 9. Meregrota.

7 on þam beoð oft gemette þa betstan meregrotan ælces hiiwes. Beda, Eccl. Hist. I 26, 8—9.

in quibus sunt et musculae,  
 quibus inclusam saepe margari-  
 tam, omnis quidem coloris  
 optimam inveniunt, id est, et

<p>XXV. Ðonne is zylden winzeard æt sunnan upzange se hafað berian hundteontiges fotmæla lange 7 fiftiges on ðam berzean beoð cende swylce meregrota oððe zymmas. De Rebus in Oriente Mirabilibus. Cock. Narr. p. 37.</p>	<p>rubicundi, et purpurei, et jacinthini et prasini, sed maxime candidi. Migne 95, 25 A.</p>
---	--

<p>XXV. Ðonne is zylden winzeard æt sunnan upzange se hafað berian hundteontiges fotmæla lange 7 fiftiges on ðam berzean beoð cende swylce meregrota oððe zymmas. De Rebus in Oriente Mirabilibus. Cock. Narr. p. 37.</p>	<p>Est et uinea aurea in oriente ad solis ortum quae habet uuas pedum .cl. de qua nascentes pendent margaritae. do. p. 65.</p>
---	--

7 on ðære hehnysse heo hafað stanas hwite 7 sinewealte swylce meregrotu on pysna mycelnysse 7 ða beoð on stanes heardnysse [Gromel, litospermon, sundcorn]. Cock. Led. I 314. Hâl sy ðu, rôd, þe on Cristes lichaman gehalgod wære, and mid his limum gefrætwod, swa swa mid meregrotum. Thorpe, *Ælfric's Homilies* I 596. Natale S. Andreae Apostoli. and þa cwæþ ure Drihten to þære eadigan Marian lichoman, 'Ne forlæte ic þe næfre mîn meregrot, ne ic þe næfre ne forlæte, mîn eorclanstân, forþon þe þu eart soþlice Godes templ'. Bl. *Homilies* ed. Morris s. 149. Assumptio S. Marie V.

### 10. Saphiros.

<p>And hig gesâwon Israhêla god: under his fôtum wæs swilce þæs stanes weorc, þe man Saphiros on Lêden nemð, and swilce séo heofone, þonne héo smylte byð. <i>Ælfric's Exod.</i> 24, 10. Grein Prosa I.</p>	<p>et viderunt Deum Israel: et sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphirini, et quasi caelum, cum serenum est.</p>
---	--

### 11. Smaragdus.

See under Cristallum.

### 12. Smyltinga.

See under Cristallum, also p. 48.



### 13. Topazion.

Forðon ic þin bebod	beorhte lufode
ða mie georne synd	golde deorran,
topazion	þæra <sup>1)</sup> teala gimma.

Thorpe. Paris Ps. 118, 127.

This is a rendering of: Ideo dilexi mandata sua, super aurum et topazion.

### 14. Unio.

See under Carbunculus.

### 15. Stones without names.

Saga me hwylc sý seó sunne.

Ic ðe secge, Astriges se dry sæde ðæt hit wære birnende stán.<sup>2)</sup> Salomon u. Sat. ed. Kemble. 200, 10.

To þon ilcan (heafod-ece) sêc lytle stanas<sup>3)</sup> on swealwan bridda mazan 7 heald, þæt hie ne hrinan eorþan, ne wætre, ne oþrum stanum, beseowa hira III on þon þe þu wille do on þone mon þe him þearf sie, him biþ sona sel; hi beoþ 3ode wiþ heafodece 7 wiþ eagwærce 7 wiþ feondes costunza 7 nihtzenzan 7 lenctenadle 7 maran 7 wyrftorbore 7 malscra 7 yflum zealdorcraeftum; hit sculon beon micle briddas þe þu hie scealt on findan. Læceboç III 1; Leonhardi, G-W. Bibl. der ags. Prosa VI 96; Cockayne II 306.

Se hwita stan<sup>4)</sup> mæg wiþ stice 7 wiþ fleozendum attre 7 wiþ eallum uncuþum brocum; þu scealt hine scafan on wæter

<sup>1)</sup> Thorpe divides the verse so: 'topazion þæra teala gimma.'

<sup>2)</sup> Cp. *Ezech.* 28, 14: 'Tu cherub extensus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti'.

<sup>3)</sup> The *chelidoni* is meant.

<sup>4)</sup> A. Fischer suggests 'Quarz' for this stone, and Cockayne (II. Preface XXIV) alabaster. J. F. Payne, in 'English Medicine in the Anglo-Saxon Times' (Oxford, Clarendon Press 1904), p. 61 takes Cockayne's conjecture as proved, and says: 'A white stone, Lapis alabastrites, or alabaster, is also highly commended.' This cannot be the Albeston (asbestos) of Lydgate (see *Temple of Glass* ed. Schick, note p. 125), as there is no mention of the medical qualities of the asbestos in the current descriptions. Here, evidently, as in the case of abeston, Alabastrum has been understood to mean lapis albus.

7 drincan tela micel 7 þære readan eorþan dæl scafe þær to 7 þa stanas sint ealle swiðe zode of to drincanne wiþ eallum uncuplicu[m] þing[um]. þonne þæt fyr of þam stane aslezen, hit is zod wið ližetta 7 wið þunorrada 7 wið ælces cynnes zedwol þing 7 zif mon on his weze biþ zedwolod, slea him anne spearcan beforan, biþ he sona on rihtan þis eal het þus seczean ælfrede cyninge domne helias patriarcha on zerusalem. Læceboç II, LXIV; Leonhardi, G-W. Bibl. der ags. Prosa VI 87—8: Cockayne II 290.

The descriptions of the stones in this section are almost all merely translations. The only ones which seem to be at all popular are those from the homilies and from the Læce Boc. Since it is expressly said that 'Domne Helias Patriarcha on Ierusalem' sent King Alfred the intelligence of the 'white' stone's wonderful powers, we have here perhaps a clue to the source of the other 'virtuous stones' of the Læce Boc. One could almost believe that Helias had sent King Alfred a book of a similar nature to that which Evax 'the old Arabian king' sent to Nero (cf. V. Rose in Hermes IX), and through this channel the medicinal lapidary of the orient came to England. It is a pity that we possess only fragments of the OE. Physiologus, for in the complete work there must have been descriptions of precious stones as in the Latin original.

## Precious Stones in General in Old English Poetry.

Although precious stones are only twice specifically named in Old English poetry, in translations from a Latin original with no alteration, we hear of gems many times in the poetry. When we examine the most striking ornament of the verse aside from Alliteration — the kenningar, we find many beautiful tropes with precious stones for their subject. We have kenningar for:

### 1. The Eyes.

	we mid þam oðrum ne mazun
<i>heafodzimum</i>	hyzeþonces ferð

eazum þurhwilitan                    ænre þinga,  
hwæper him yfel þe zod            under wunize.  
Christ 1331. G-W. III 43.

swylce he his eazan ontynde,  
halge *heafdes zimm*as,            beseah þa to heofona rice.  
Guð. 1275—6 G-W. III 91.

hælo of *heafodzim*me.    Denksprüche aus Exeter Hs. 44.  
G-W. I 343.

þæt hie eazena zesihð  
hettend heorogrimme,            *heafodzim*me  
azeton zealzmode                zara ordum. Andreas 30—32.

and his *heafdes sezl*  
abreoton mid billes ecze. Andreas 50—1.

## 2. The Sun.

Ne mæg hit steorra ne stan    ne *se steapa zimm*,  
wæter ne wildeor                wihte beswican.  
Salo. u. Sat. 284—5. G-W III 318.

Junius on zearð,                    on ðam *zim* astihð. Menol. 109.  
symle ic zehyrde,                þonne *heofones zim*  
wyncondel wer a . . . .            swezleborht sunne.  
Guðlac. 1185—6. G-W III 89.

7 onzean cuman                    zodes condelle,  
*zlædum zim*me.                    Phoenix 91—2. G-W. III 98.

sippan *wuldres zim* . . . .        grund zescineþ. do. 117—8 p. 99.

*hluttur heofones zim*            haliz scineð. do. 183 p. 101.

þonne *swezles zim*  
on sumeres tid sunne hatost. do. 208, p. 102.

þonne swezles leoht  
*zimma zladost*. do. 288—9, p. 104.

sunnan on sumera, þonne *swezles zim*. Boet. Met. 22, 23.



glad ofer grundas,	Syððan <i>heofones Ʒim</i> zæst yrre cwom etc.	Beow. 2072—3.
þæt he a domlicost weorðade wordum, heofontorht onhlad.	dryhten herede, oð ðæt <i>wuldres Ʒim</i>	Andreas. 1267—9.

### 3. Christ or God.

ðæt <i>se earenanstan</i> to hleo 7 to hroþer weorðan in worulde.	eallum sceolde hæleþa cynne Christ 1196—8. G-W. III p.39.
of his heahsetle <i>wlitiƷ wuldres Ʒim.</i>	cyniƷ þrymlice halzum scineð, Phönix 514—6. G-W. III 111.

See also the following passage.

### 4. The Stars.

ahæfen wæren hædre heofontunƷol sunne 7 mona. <i>Ʒimmas swa scyne</i>	<i>halƷe Ʒimmas</i> healice upp, Hwæt sindon þa buton Ʒod sylfa? Christ 692—5. G-W. III 23.
--	---

[heofon] torhtne Ʒetremede *tunƷolƷimnum.* do. 1150—1 p. 38.

### 5. The Sheath of a Sword? (Bosworth-Toller).

byrne is min bleofaƷ, wir ymb þone <i>wælƷim,</i>	swylce beorht seomað þe me waldend Ʒeaf. Rätsel XXI 3. G-W. III 195.
--	--

### 6. The Mother? (Thorpe).

Wynsum *wuldor Ʒimm.* Rätsel LXXXIV 25 G-W. III 230.  
Then again, although no kenning, she is said to be:  
*Ʒimnum deorra.* v. 36.

Then we have gems mentioned as similes:

swa Ʒlæs oþþe Ʒim.	7 þæt nebb lixeð	Phoenix 299—300. G-W. III 104.
--------------------	------------------	--------------------------------

stearc 7 hiwe  
gladum zimme,  
smiþa orþoncum

Is seo eazzebyrd  
stane <sup>1)</sup> zelicast,  
þonne in goldfate  
biseted weorþeð.

do. 301—4, p. 104—5.

Nu ðu miht zecnawan,  
zefræt wode  
ziofum zearðazum

þæt þe cyning engla  
furdur mycle  
þonne eall zimma cynn.

Andreas 1517—9.

oððe zodzimmas,  
næglas of nearwe  
leohte lixton. Elene 1112—5.

swylce heofonsteorran  
zrunde zetENZE,  
neoðan scinende

Also as signs of wealth and power:

Gylden is se zodes cwide zimimum astæned,  
hafað sylfren leaf. Salomo u. Sat. 63. G-W. III 307.

þær se beorhte beaz brozden wundrum  
eorcnanstanum eadizra zehwam  
hlifað ofer heafde. Phoenix 602—4. G-W. III 114.

blæd blissade,  
zold zearwade,  
sinc searwade,

tir welzade,  
[bleo zlissade]:  
zim hwearfade  
sib nearwade.

Reimlied 34—7. G-W. III, 161.

þær wæs zesyne  
on þam hereþreate,

sinczim locen  
hlaforðes zifu. Elene 264—5.

zolde beweorcean  
mid þam æðelestum  
besetton searocraftum  
locum belucan. Elene 1022—6.

Heo þa rode heht  
7 zimcynnum,  
eorcnanstanum  
7 þa in seolfren fæt

bewrizene weorðlice

zimmas hæfdon  
wealdes treow. Traumges. 16—17.

<sup>1)</sup> Cosijn in Paul-Braune's Beiträge XXIII, Anglosaxonica. 'Phoenix 302. stâne 'hyacintho', das auch in der C. past. nicht übersetzt ist.'

- begoten mid zolde; eall þæt beacen wæs.  
feowere æt foldan sceatum, zimmas stodon  
uppe on þam eazlegespanne. swylce þær fife wæron  
do. 6—9.
- þe mete oððe drinc etc. . . . næs þa scealca nan  
sioloe siowian, ne heora wæda þon ma  
zodweb ziredon, ne hi siarocræftum  
setton searolice. Boeth. Metr. 8, 21—5.
- wliti wuldres treo Ʒeseah he frætstum beorht  
zolde zeglenged: ofer wolcna hrof,  
zimmas lixton. Elene 88—90.
- zoldes 7 zimma, sum searocræftig  
hateð him to mærþum þonne him zumena weard  
maþþum renian.  
Der Menschen Gaben 58—60. G-W. III 142.
- wlonc 7 winzal wizhyrstum scan,  
seah on sinc, on sylfor, on searozimmas,  
on ead, on æht, on eorcanstan.  
Die Ruine 35—7. G-W. I 301.
- swylce hie æt Finnes ham findan meahton  
sizla, searozimma. Beowulf 1156—7.
- eorclanstanas he þa frætwe wæg,  
ofer yða ful. Beowulf 1207—8.
- Bio nu on ofoste, þæt ic ærwelan,  
zoldæht ongite, gearo sceawize  
swezle searozimmas, þæt ic ðy seft mæze  
æfter maððumwelan min alætan  
lif and leodscipe, þone ic longe heold. Beowulf 2747—51.
- [Ʒeseah] mazoþezn modiz maððumsizla fela, do. 2757.
- þær is zeat zylden, zimmum zefrætewod,  
wynnum bewunden. Christi Höllenfahrt 283—4. G-W. II. 557.



on þære eðyltyrf (i. e. the river Fison)  
niððas findað                      nean 7 feorran  
gold 7 zymcynn<sup>1</sup>),                      zumpeoda bearn  
þa selestan, þæs þe us seczað bec. Genesis 224—7.

Ʒim sceal on hrinze  
standam steap and zeap. Cott. Denkspr. 22.

Holthausen completes Beowulf 3102 to read:  
seon ond secean                      searo [gimma geþræc].

Also we have precious stones spoken of as being transitory,  
weak, vain:

goldes and gimma	Deah he micel age
ne mot he þara hyrsta	and gooda gehwæs . . . .
of ðisse worulde	hionane lædan
hordgestreona ðonne he hiðer brohte. Boeth. Metr. 14, 2—11.	wuhte þon mare
(Nero) wlitegum wædum,	wundorlice
golde geglengde	and gimcynnun.
	Boeth. Metra 15, 3—4, p. 173.

Eala! hwæt se forma feohgitsere  
wære on worulde, se þæs wongstedas  
grof æfter golde 7 æfter gimcynnun. do. 8, 55—7, p. 162.  
golde gegerede 7 gimcynnun. do. 25, 6, p. 191.

Also in two passages precious stones are mentioned with  
a certain amount of ridicule:

hwæðer ge willen on wuda secan  
gold ðæt reade on grenum triowum?  
Ic wat swa ðeah þ hit witena nan  
þider ne seceð, forðæm hit þær ne wexð,  
ne on wingearðum wlitige gimmas. Boeth. Metr. 19, 5—9, p. 136.  
is ðæt wundorlic, þ we witan ealle,  
þ mon secan sceal be sæwaroðe

<sup>1</sup>) A translation of Gen. 2, 12: et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

7 be eaofrum æþele gimmas  
 hwite 7 reade 7 hiwa gehwæs . . and yet they are wilfully  
 blind to their fate. Boeth. Metr. 19, 20—23, p. 176.

When we study these passages we are at once struck by the fact that we are dealing with a naive art product. In very few places are gems looked upon as dangerous, and all these cases are to be found in the translation of Boethius. Since these passages are repeated in the prose translation, see the Latin originals quoted on pages 74 ff.

In all other passages in the poetry, precious stones are portrayed with a charming naiveté as objects of beauty and of legitimate pleasure.

### Precious Stones in General in Old English Prose.

In Old English prose we have a large number of references to precious stones in general, and, as is easily to be understood, their application has a much wider range than in the poetry. So wide is this range that it is difficult to bring all the references under a general scheme of classification. We have:

#### A. Precious stones as a sign of riches, or honor.

1. In the Anglo-Saxon Chronicle (p. 222) An. 1086. After the death of his father William the Conqueror, se cyng [William Rufus] ferde to Winceastre 7 sceawode þ madme hus. 7 þa gersuman þe his fæder ær gegaderode on golde 7 on seolfre 7 on faton 7 on pællan 7 on gimman 7 on manige oðre deorwurðe þingon se earfoðe sindon to ateallene.

2. The ornamentation of the hall of Ahasuerus in the beginning of the Book of Esther, 1, 6: 'Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavementum smaragdino et pario stratum lapide, dispo-

siti erant: quod mira varietate pictura decorabat,<sup>1)</sup> is very simply paraphrased by: 'on pellum and purpuran and ælces cynnes zymmum'. Ælfric Be Hester 18.

3. Ða hio þis geherde seo eadige cwen elena. þa wundrode hio swiþe þæs mycelan geleafan þe iudas. to gode hæfde. 7 hio þa halgan cristes rode bewyrcean het mid golde 7 mid seolfre. 7 mid diorwurþum gimmum. 7 cirican het getimbrian on þære ilcan stowe þe seo rod on afunden wæs. Ðære Halgan Rode Gemêtnes, in Morris' Legends of the Holy Rood EETS. 46, p. 15.

B. As Personal Ornaments. Here we must make two subdivisions:

a. Legitimate and worthy, as in Apollonius of Tyre; heo hi silfe mid cynelicum reafe gefrætwoðe 7 mid purpran gescriðde 7 hire heafod mid golde 7 mid gimmon geglængde. p. 23.

b. Meretricious and false.

1. [S. Pelagia] wæs æryst mima in Antiochia þære ceastre, þæt is scerige on urum geþeode. seo glengde hi swa þætte noht næs on hyre gesewen buton gold ond gimmas, ond eall hyre gyrela stanc swa ælces cynnes ricels. O. E. Martyrol. 190, 9—12. Oct. 19. S. Pelagia.

2. þa het se fæder hym [S. Crisantes] gelædan to swyðe gleawe [fæmnan], seo wæs gefrætwoð myð golde ond myð gymmum, þæt seo sceolde hys geþoht oncyrran, þære nama wæs Darie. O. E. Mart. 214, 14. Nov. 28. St. Chrysanthus.

3. Here also belongs the story of Gregory, who: eode ær his gecyrrrednysse geond Romana-burh mid pællenum gyrlum, and scinendum gymmum, and readum golde gefrætewoð; ac æfter his gecyrrrednysse he ðenode Godes ðearfum, he sylf ðearfa, mid wâcum

---

<sup>1)</sup> Probably the passage relating to the hall of the Indian king Forus which S. Thomas built in heaven, belongs here: 'seo heall wæs getymbred ynnan ond utan myð grenum ond myð hæwenum ond myð hwytum'. Herzfeld adds in a footnote 'stanum om.' and translates: 'the hall was built within and without with green and purple and white stones'. O. E. Martyrology, p. 220, 23—4. Dec. 21. S. Thomas.



wæfelse befangen. Thorpe, *Ælfric II* 118—120. S. Gregorii Pape Urbis Romane Incliti.

4. St. *Æthelthryth* takes the terrible ulcer as just punishment because she had formerly adorned herself so: þonne me nu þis geswel scynd for golde and þæs hata bryne for healicum gymstanum. Skeat *Ælfric I*, XX 59—60.

This is a copy of Bede 322, 20—24: mid þy (þa iidlan byrðenne gyldenra sigila) me nu for golde 7 for gimum of swiran forðhlifað seo readnis 7. bryne þæs swiles 7 wærces.

### C. As Tribute.

1. The people ða mid glædum mode him [St. Basil] to brohton goldes, and seolfres, and deorwurðra gimma ungerime hypan. Thorpe, *Ælfric I* 450 De Assumptione Beatae Mariae.
2. þa ðæs on merigen se cyning Polimius gesymde gold, and seolfor, and deorwurðe gymmas, and pællene gyrlan uppan olfendas, and sohte ðone apostol [St. Bartholomew]. Thorpe, *Ælfric I* 458 and immediately following is a repetition. *Passio Sci Bartholomei Apostoli*.
3. Or as St. Lucia: þus tihte gelome þa modor oð þæt heo beceapode þa scinendan gymmas and eac hire land-are wið licendum feo, in order to build a church. Skeat, *Ælfric I*, IX 52—4. S. Lucy.
4. [Cosdrue] wæs swa up-ahafen. and swa arleas brega. þæt he wolde beon god. and worhte þa of seolfre ænne heahne stypel. on stanweorces gelicnyse. and mid scinendum gymmum besette eall þæt hus. Eraclius conquered him and killed his son and:

betæhte ða his here þone heagan stypel. mid eallum þam seolfre. and he sylf genam þæt gold. and þa gymmas. into godes cyrcan. Skeat's *Ælfric II*, XXVII 27—32; 79—81. *Exaltatio Sancte Crucis*.

### D. As Temptation.

1. þa com hyre [St. Pelagia] deofol to ond hy awehte ond cwæð to hyre: 'min hlæfdige, gif þe wæs gold to lytel

- oððe seolfor oððe deorwyrðra gimma oððe ænigra worldwelenā' . . . . O.E. Mart. 190, 24. Oct. 19. St. Pelagia.
2. Similar is the temptation of St. Agnes: Ða brohte se cniht to ðam clænan mædene. deorwurða gimmas. and woruldlice glencga. and behêt hire wela gif heo wolde hine. Skeat. *Ælfric I*, VII 19—27.
  3. Likewise Affrodosia 'se fracedosta wimman' complains: Ic hire (Agatha) bead gymmas. and gyrlan of golde . . . . and heo þæt eall forseah on meoxes gelicnysse. þe lið under fotum. Skeat, *Ælfric I*, VIII 35—8.
  4. In order to tempt: com þa (Daria) geglenged mid golde to þam cnihte (Crisantes) and scinendum gymstanum swilce sunbeam færlice. Skeat's *Ælfric II*, XXXV 89—90. *Passio Chrisanti et Dariae*.
- E. The Vanity and Fruitlessness is, as a matter of course, much more frequently mentioned than in the poetry.
1. In the Chronicle even, we hear a sad tone: Eala hu leas 7 hu unwrest is þysses middangeardes wela. Se þe wæs ærur rice cyng. 7 maniges landes hlaford (William the Conqueror) he næfde þa ealles landes buton seofon fot mæl. 7 se þe wæs hwilon gescrið mid golde 7 mid gimum. he læg þa oferwrogen mid moldan. Plummer-Earle p. 219, An. 1086.
  2. This same thought is to be found in the Homilies, e. g. and hwær côm seo frætwodnes heora husa and seo gesomnung þara deorwyrþra gimma oþþe þæt unmete gestrêon goldes and seolfres, oþþe eal se wela þe him dæghwamlice gesamnodan má and ma, and nystan ne ne gemdon hwonne hie þæt eall anforlætan sceoldan? Bl. Hom. 99. Ðonne þæs monnes saul út of his lichoman gangeþ, þe him wæron ær his æhta leofran to hæbbenne þonne Godes lufu, þonne ne gefultmiap þære saule þara gimma frætwednes, ne þara goldwlenca nán þe his lichoma ær mid oferfownnessum gefrætwod wæs, and þa eorþlican gestrêon swiþor lufode þonne he his gast dyde, oþþe urne Drihten þe hine gesceop. Bl. Hom. 195. ðeah þe þas caseras oððe rice cyningas oððe ænige oðre wlance men him hâton gewvrcan heora byrgene of marmanstane

and ðtan emfrætewjan mid readum golde, þeahhwædere se deað hit eal todæld; þonne bið seo gleng agoten, and se þrym tobrocen, and þæt gold tosceacen, and ða gymmas toglidene, and ða lichaman gebrosnode and to duste gewordene. Wulfstan 148, 18—25.

Deah we þissa worulde wlenca tiljan swiðe and in wuldre scinan swiðe; þeah we us gescirpen mid þy readestan godwebbe and gefrætwan mid þy beorhtestan golde and mid þam deorwyrþestan gimum uton ymbehon, hwædere we sceolon on nearonyse ende gebidan. deah þe ða mihtegestan and þa ricestan hatan him reste gewyrcean of marmanstane and mid goldfrætwan and mid gimcynnum eal astæned and mid seolfrenum ruwum and godwebbe eall oferwrigen and mid deorwyrðum wirtgemengnessum eal gestreded and mid goldleafum gestrewed ymbutan, hwædre se bitera deað þæt todæled eal. Þonne bið se gleng agoten and se þrym tobrocen and þa gymmas toglidene and þæt gold tosceacen and þa lichaman tohrorene and to duste gewordene. Wulfstan 262, 19—263, 10.

Æfter reafe scinendum 7 leoht stana nacode 7  
post uestem fulgentem et lumen lapillorum nūdi et  
earme to helwarum to þreagenne nyþer astigað.  
miseri ad inferna torquendi descendunt.

Defensor's Liber Scintillarum 182, 3.

3. The way in which Alfred expanded his original, Boethius, shows his own opinions on this head.

ne me na ne lyst mid glase geworhtra waga ne heahsetla mid golde 7 mid gimum gerenodra, ne boca mid golde awritenra me swa swiðe ne lyst swa me lyst on þe rihtes willan. Boeth. V § 1 (11, 26).	nec bibliothecae potius comp- tos ebore ac vitro parietes, quam tuae mentis sedem requiro. Lib. I Prosa V Migne 63, 643 A.
--	--

- F. Ironical are the passages from Boethius which are, for the most part, also found in the Metra. It may be remarked in passing that these passages are some of them translations of the Latin Metra instead of the Prosaë.



Hwæþer nu gimma wlite eowre eagan to him getio hiora to wundriganne? Swa ic wat þ hi doð. Hwæt, sio duguð þonne þæs wlates þe on þæm gimum bið, bið heora, næs eower. þy ic eom swiðe ungemetlice of wundrod hwi eow þince þære ungesceadwisan gesceafte godweb betere þonne eower agen god; hwi ge swa ungemetlice wundrigen þara gimma oþþe æniges þara deadlicena ðinga þe gesceadwisnesse næfð; forðæm hi mid nanū ryhte ne magon gearnigan þ ge heora wundrien. Boeth. XIII p. 28—9.

An gemmarum fulgor oculos trahit? Sed si quid est in hoc splendore præcipui, gemmarum est lux illa, non hominum: quas quidem mirari homines vehementer admiror. Lib. II Prosa V.

Hwæt, þ is wundorlic þ geornfulle men witon þ hi sculon secan be sæwaroðe 7 be æaofrū ægðer ge hwite gimmas ge reade 7 ælces cynnes gimcynn. Boet. XXXII p. 73, 32—74, 2.

Ipsos quin etiam fluctibus abditos || Norunt recessus aequoris, || Quae gemmis niveis unda feracior, || Vel quae rubentis purpuræ, || Nec non quæ tenero pisce, vel asperis Præstent echinis littora. Lib. III Metr. VIII.

Ac þa gylden an stanas, 7 þa seolfrenan, 7 ælces cynnes gimmas, 7 eall þes andwearda wela, ne onlihtað hi nauht þæs modes eagan, ne heora scearpnesse nauht gebetað to þære sceawunga þære soðan gesælde; ac get swiðor hi

Non quidquid Tagus aureis arenis || Donat, aut Hermus rutilante ripa || Aut Indus calido propinquus orbi, || Candidis miscens virides lapillos, || Illustrant aciem, magisque cæcos || In suas condunt animos tenebras. Lib. III Metrum X.

ablendað þæs modes eagan  
þoñ hi hi ascirpan. Boeth.  
XXXIV 89, 12—16.

Hwæder ge nu secan gold  
on treowū? ic wat þeah  
þ ge hit þær ne secað, ne  
finde ge hit no, forþāde ealle  
men witon þæt hit þær ne  
weaxð þe ma ðe gimmas  
weaxað on wingearðū. Boeth.  
XXXII p. 73, 24—7.

Eheu, quæ miseros tramite  
devios || Abducit ignorantia! ||  
Non aurum in viridi quæritis  
arbore, || Nec vite gemmas  
carpitis. Lib. III, Metr. VIII.

- G. As we have already noticed in the poetry, precious stones are frequently used symbolically as well as in simple similes.
1. Hy synt ma to lufianne þonne gold oððe deorwurðe gimmas. Paris Ps. 18, 9.
  2. mid ðām neorxnawonges compgimmum āstāned. Salomon & Saturn 150, 84.
  3. þone deorwyrðan gym — seo halige sawl. O. E. Martyr. 220, 7. Dec. 14. St. Ursicinus.
  4. þu sendest his heafod kynegold, mid deorwyrþum gimum astāned. Paris Ps. 20, 3.
  5. So wonderful is the grace of almsgiving, that a poor man 'sulle wacne stān' and wurðfulne gym underfō. Skeat, Ælfric II, XXXIV 299. Passio Sanctae Cecilie Virginis.
  6. ond þa sægde se mon eallum folce, se þe hi beheafdade, þæt he gesege hyra sawle þa hi ut eodon of þæm lichoman, swelce heo wæren mid gimum gefretwade ond mid goldebeorhtum hreglum gegerede. O. E. Martyr. 92, 8—10. June 2. St. Marcellinus and St. Petrus.
  7. The following have a mystical interpretation:
    - a. seðe me bead bæteran frætegunga.  
And his geleafan hring me let to wedde (i. e. Christ)  
And me gefrætewode. mid ûnasmeagendlicra wurðfulnysse. He befeñg minne swiðran. and eac minne swuran. mid deorwurðum stanum. and mid scinendum gimum. Skeat, Ælfric I, VII 29—33. S. Agnes.

- b. (Jeremiah said): 7 ða gïmmas ðara halïgnessa licggeað toworpne æfter stræta endum. Ðonne licggeað ða gïmmas toworpne æfter strætum, ðonne ða menn ðe hie selfe to ðære ciricean wlite æmtegian sceoldon on ðam dieglum ðenungum ðæs temples, ðonne hie ute wilniað ðara rumena wega ðisse worulde. Soðlice ða gïmmas ðara halïgnessa to ðæm wæron gemacod ðæt hi scoldon scinan on ðæs hiehstan sacerdes hrægle betwux ðam halegstan halïgnessum. *Cura Past.* 135.
- c. To þam geweorce brôhte þæt folc gold and seolfor and deôrwirðe gïmstânas and menïgfælde mærdæ; . . . þæt seolfor getâcnode godes spræca and þâ hâlgan lara, þe we habban sceolon tô godes weorcum; þâ gïmstânas getâcnodon mislice fægernissa on godes mannum. *Ælfric de vet. et novo test.* p. 23, 40—5.
- d. The Queen of Sheba came to Solomon: and hire olfendas bæron suðerne wyrta, and deorwurðe gymstânas, and ungerîm goldes . . . Heo forgeaf ðam cyninge ða hundtwelftig punda goldes and ungerîm deorwurða wyrta and deorwurðra gymstâna . . . Seo cwên com to Salomone mid micclum lâcum on golde, and on deorwurðum gymstanum and wyrðbræðum; and þæt bæron olfendas. Seo geleaffulle geladung, þe cymð of ælcum earde to Criste, brincð him ðas foresædan lâc æfter gastlicum andgite. Heo offrað him gold þurh soðne geleafan, and wirtbræðas þurh gebeda, and deorwurðe gymmas þurh fægernysse gôdra ðeawa and halïgra mægena. Thorpe, *Ælfric II* 584—6. *Dedication of a Church.*
- e. Se apostol (Paulus) cwæð, 'Swa hwâ swa getimbrað, ofer ðisum grundwealle, gold, oððe seolfor, oððe deorwurðe stânas, oþþe treowa, streaw oþþe ceaf, ânes gehwilces mannes weorc bið swutel . . . Ðurh þæt gold we understândað geleafan and gôð ingehyd; þurh þæt seolfor, rihtlice spræce and getingnysse on Godes lâre; ðurh þa deorwurðan gymstânas, halige mihta; . . . Gold and seolfor and deorwurðe stânas beoð on fyre afândode, ac hî ne beoð swa-ðeah mid



- ðam fyre fornumene. Thorpe, *Ælfric II* 588, 23 to 590, 5.
- f. Soðlice Paulus cwæð se apostol, þæt Crist wære stapol ælces weorces, 7 eac he cwæð: swa hwylc man swa ofer þisne stapol timbrað 7 seteð zold opper seolfor oððe deorwyrðe stanas, treow oþþe hiz oþþe healm, anra gehwilces mannes weorc þæt fyr acunnað hwylc hit sy' . . . forþon us is zeornlice to zepencanne, þeah þe þæt treow 7 þæt hiz 7 þæt healm forbyrne on þam huse, þæt þæt zold 7 þæt seolfor 7 þa deorwurðan stanas na ne forbyrnað; swa eac þa rihtan weorc 7 þa zodan þær wuniað butan bærninze in þam rihtwisan mæn, ac þæt þæt fyr fornime þurh clænsunze þa medmestan 7 þa leohtestan synne, þe he ær ungebeted hæfde. Wærferð's Gregory 328, 22. N. B. The passage in Wærferð's Gregory 321, 21 in which 'þa zyldenán stanas' occurs, is an error for 'stafas' although it is a translation of the Latin 'laterculus aureos' (Migne 77, 388 B); this is conclusively proved by the other passages: 321, 11 wæs zetimbrod mid zyldenum stafum (laterculus aureis aedificari videbatur. Migne 77, 388 A); 319, 7 þæt hit wære mid zyldenum stafum zetimbrod (quæ aureis videbatur laterculis construi. Migne 77, 384 C). This is not without value as attesting to the common building material of the time.
- H. Later in such books of travel and adventure as Maundeville we have the native lands of gems described; a precursor of this type we have already in the Old English literature in the 'Epistola Alexandri' and in the 'Wonders of the Orient'.
1. 7 hie eac swylce þ min weorod 7 þa mine þeznas 7 eal min her zoldes 7 eorcnanstane þ hie zeherzad 7 zenumen hæfdon micel zemet mid him wæzon 7 læddon. Epist. Alex. ad Arist. 6, 13.
  2. XXVI. Ðonne is oðer rice on babilonia landum þær is seo mæste dun betweoh media dune 7 armenia. Seo is ealra duna mæst 7 hizest þær syndon zedefelice menn þa habbað him to kynedome 7 to anwealde þa readan sæ þær beoð kende þa deorwordan zimmas. Cock. Narr. 37.

3. XXXII. Donne syndon treowcynn of ðam þa deorweorð-  
stan stanas beoð acende 7 þanon þte hi growað: Cock.  
Narr. 38. This last idea has its origin in the adventurous  
author's wild love of paradox which seeks to present  
as realities the most unreasonable things; — one could  
almost believe that it was incited by the passage above  
quoted from Boethius Lib. III Metrum VIII; of course  
this has nothing to do with the English writer, since  
the paradox is present in the Latin original.

Here also belong the miracles of St. John the Evangelist  
where he makes whole the gems which the philosopher's  
disciples have crushed; and his changing the common pebbles  
into costly gems, as told in Thorpe's *Ælfric* I 60—2; 64; 68,  
and his blessing the heaps of stones: 'twegen beorgas lytelra  
stana he gesenode to ædelum gimum', as told in the Martyro-  
logy p. 8, 21, Dec. 27 St. John the Gospeller. Also in the  
*Dreambook* we have the interpretation of dreams concerning  
precious stones:

gimm of ringe forleosan sum þinc forlæt. Cock. Lch. III 204.  
gif þu zesihst zimmas deorwyrða findan spellu ze[taenad].  
do. p. 213—4.

(IV) [G]if him þince, þæt he zimmas sceawize, þæt bioð  
mæniȝfeald and uncuðlic þing. M. Förster in Herrig's *Archiv*  
CXX p. 303. One can see from the treatment of precious  
stones alone that the prose is the product of a less naive  
age than the poetry.

### Conclusion.

A custom of the primitive Teutons to which we have  
many references, is the worship of stones. We have many  
direct witnesses to this fact, among others, in the Laws of  
St. Boniface (*Concilium Liptinense*, Migne 89, 809 ff.) VII. De  
his quae faciunt super petras.<sup>1)</sup> This cult was brought from

<sup>1)</sup> In the sermon of S. Eligius of Noyon († 659) contained in his  
*Life* written by S. Audoenus, Bishop of Rouen, Lib. II c. 15 (Migne  
87, 528) we read: *Nullus Christianus ad fana, vel ad petras, vel ad  
fontes, vel ad arbores, aut ad cellos, vel per trivium luminaria faciat,*

the continent to England. It may be easily seen that this sort of worship was quite universally prevalent, from the number of prohibitory laws. In the *Canones de Remediis peccatorum* of St. Egbert of York (Migne 89, 450 D) we have: XI. De Auguriis vel divinationibus. Auguria vel sortes, quae dicuntur falsa sanctorum, vel divinationibus observare, vel quarumcunque scripturarum inspectione futura promittunt, vel votum voverit in arborem vel in quamlibet rem excepta Ecclesia etc. To this is added in the *Poenit.*: vel persolverit ad arborem, vel lapidem, vel ad quamlibet.

In the Northumbrian Priest-laws (ed. Liebermann p. 583), likewise from York, is: Gif fridzeard sy on hwæs lande abuton stan oððe treow oððe wille oððe swilces ænige fleard, þonne gilde se þe hit worhte lahsliht, healf Christe healf landrican.

Then in II Cnut 5, 1 (Liebermann p. 312): 'Hædenscipe byð, þæt man deofolgyld weordige, þæt is þæt man weorþige hæðene godas 7 sunnan oððe monan, fyr oððe flod, waterwyllas oððe stanas oððe æniges cynnes wûdutreowa, oððe wiccecræft lufize.

The following testimonials to this practice are from Thorpe 'Ancient Laws': Si quis ad arbores, vel ad fontes, vel ad lapides, sive ad cancellos, vel ubicunque, excepto in ecclesia Dei, votum voverit, aut exsolverit, III. annos cum pane et aqua poeniteat; et hoc sacrilegium est, vel dæmoniacum. p. 293. Theodori Arch. Cant. Lib. Poenitentialis. XXVII § 18.

*aut vota reddere præsumat... Nulla mulier præsumat succinos ad collum dependere etc.*

Also, in the *Homilia de Sacrilegiis*, which its editor, Caspari, considers to have been written in the eighth century (p. 70) 'in den nördlichen Gegenden des fränkischen Reichs' (p. 73), C. II § 2 (p. 6): 'Quicumque ergo, fratres, nomen Christi credet et fidem catholicam suscipit, reuersus est sicut canes ad uomitum suum, qui ista obseruare uoluerit: id est antiquas aras aut lucos, ad arbores et ad saxa et ad alia loca uadet, uel de animalibus siue aliut ibi offert, uel ibi epulatur. Sciat, se fidem et baptismum perdedisse.'

Migne (v. supra) refers to the *Concilium Nannetense*, c. 20: 'Lapides quoque, quos in ruinosis locis et silvestribus daemonum ludificationibus decepti venerantur, ubi et vota uovent et deferunt, funditis effodiuntur etc., Adde concilium Arelatense II c. 23. Turonense II c. 22. Aquisgranense an. 789 c. 63.



Capitula et Fragmenta Theodori (p. 318. De Incantatoribus, maleficis, et sortilegis): § 3. Auguria, vel sortes quae dicuntur false Sanctorum, vel divinationes, qui eas observavit, vel quarumcunque scripturarum, vel vota voverit vel persolverit ad arborem, vel ad lapidem, vel ad quamlibet rem excepto ad ecclesiam, omnes excommunicentur. Si ad poenitentiam venerint, clerici annos tres, laici unum et dimidium poeunteant.

Poenitentiale Egberti, Arch. Ebor. Lib. II p. 371.

22. Gif hwylc man his ælmessan  
zehâte oððe bringe to hwylcon  
wylle. oððe to stâne. oððe to  
treôwe. oððe to ænizum oðrum  
zesceaftum. butan on Godes  
naman to Godes cyrican. fæste  
·III· gear on hlâfe 7 on wætere.  
7 þeah he zepriðlæce þ he æt  
swylcum stowum ête oððe drince.  
7 nâne lac ne bringe. fæste  
he þeah-hwæðere ân gear on  
hlâfe 7 on wætere:.

Si homo quis eleemosynam  
suam voverit vel attulerit ad  
fontem aliquem, vel ad lapidem,  
vel ad arborem, vel ad alias  
quaslibet creaturas, nisi in no-  
mine Dei, ad ecclesiam Dei,  
.III. annos in pane et aqua  
jejunet; et si præsumserit in  
talibus locis edere vel bibere,  
etsi nulla munera afferat, nihi-  
lominus unum annum in pane  
et aqua jejunet.

Canons enacted under King Edgar (p. 396):

XVI. And we lârað. þ preosta zehwile cristendôm zeorn-  
lice ârære. 7 ælcne hæðendôm mid-ealle âdwæsce. 7 forbêode  
wil-weorðunga. 7 licwizlunga. 7 hwata. 7 zaldra. 7 5. man  
weorðunga. 7... þa zemearr þe man driðð 1. on mislicum ze-  
wizlungum. 7 on frið-splottum. 7 on ellenum. 7 eac on  
oðrum mislicum treowum. 7 on stânum. 7 on manezum  
mislicum zedwimerum þe men ondreogað fela þæs þe hî nâ  
ne scoldon:

(5—1. The variant of this passage reads: treow-wurpunga  
7 stân-wurpunga. 7 ðone deofles cræft. 7 þær man þa  
cild þurh þa eorðan tihð. 7 þa zemearr þe man drihð on  
zeares niht.)

Also in that deep, passionate sermon of Aelfric, de Au-  
guriis (Skeat I p. 372, 129—135), we hear:

sume men synd swa ablende. þæt hi bringað heora lâc to  
eorðfæstum stane. and eac to treowum. and to wylspringum.

swa swa wiccan tæcað. and nellað under-standan. hu stuntlice hi doð. oððe hu se deada stân. oððe þæt dumbe treow him mæge gehelpan. oððe hæle forgifan þone hi sylfe ne astyriað. of ðære stowe næfre.

From these numerous laws we can see that this worship of stones, so vehemently denounced by Church and State, was widespread, and indeed was not confined to the laity. Three objects are usually named together as being the recipients of special veneration, tree, stone, and well or spring. From this we may clearly see that the stones so venerated had nothing at all to do with precious stones, but rather with a stone remarkable through its size, location, or peculiar color or marking. Turner gives an example from Asser of 'a celebrated place called the stone of Egbert' as being the appointed place of meeting of King Alfred and his followers (I Bk. IV c. X p. 337).

A very common phenomenon observed in names of persons in Old English is the compound with *-stan*. The following list is taken from Searle's *Onomasticon Anglo-Saxonicum*:

Achestan	Godstan	Stanhand
Aelfstan	Goldstan	Stanheard
Apelstan	Heahstan	Stanhere
Beagstan	Helmstan	Stanmære
Beanstan	Heorstan	Stanwine
Beorhstan	Herestan	Ðurstan
Beornstan	Hunstan	Titstan
Brunstan	Leofstan	Ulestan
Burgstan	Mægenstan	Ulfstan
Ceolstan	Manstan	Wærstan
Coenstan	Ordstan	Wenstan
Cynestan	Rædstan	Weohstan
Deorstan	Rûmstân	Wigstan
Dunstan	Sigestan	Withstan
Eadstan	Stanburh	Wilstan
Ealcstan	Stancytel	Winestan
Eanstan	Stanflæd	Wulfstan
Ecgstan	Stangrim	Wynstan
Friðustan		

So, more than fifty names, many more than in Old High German (Förstemann in the *Altdeutsche Namenbuch* gives 17). Förstemann asks as to the meaning of these *Composita*: 'etwa als sinnbild von festigkeit?' Yes, it may well be that such names as *Apelstan*, *Burgstan*, *Helmstan* have this significance: *Firm-in-nobility*, *Firm-as-a-castle*, *Strong-as-a-helm*, but this explanation does not suffice in all cases; e. g. *Aelfstan*, *Fredestan*, *Heahstan*, *Sigestan*, *Đurstan*, perhaps also *Wulfstan*, *Cynstan*, *Leofstan*, *Wenstan*, *Wigstan*, and evidently *Wihstan* show rather traces of the old heathen worship.<sup>1)</sup>

We have many instances, especially in the Latin literature, of the use of precious stones as ornaments. St. Boniface speaks of '*gemmata metalla*' (*Enigm.* 168) and in the *Vita S. Livini* he describes the vestments of a priest: '*et ad honorem sancti sacerdotii sacrosancto ordine consecratum sublimavit, eique casulam purpuream auro gemmisque composite perornatam, et stolam cum orario gemmis pretiosissimis auroque fulgido pertextam*', yet, '*ipse etiam sub vestimentis pontificalibus purpuratis, auro, gemmisque decoratis, cilicio semper indutus erat, et pane subcinericio, cineribusque commisto atque parcissimo aquae gustu per dies singulos victitabat* (*Migne 89, 879—881 A, Vita S. Livini*).

In Alcuin's poem *de Pontif. et SS. Eccl. Cborac.* we read:

*Vasa ministeriis praestans pretiosa sacratis*

*Argento, gemmis aras vestivit et auro,*

*Serica parietibus tendens velamina sacris. II 819 C.*

Also: *Postea rex felix ornaverat Offa sepulcrum (Oswaldi)*

*Argento, gemmis, auro, multoque decore. II 821 C.*

*Ast altare aliud fecit, vestivit et illud*

*Argento puro, pretiosis atque lapillis. II 842 C;*

and in many other places he refers to precious stones in a general way. Among other things, seal-rings are mentioned

<sup>1)</sup> *Interesting in this particular are the following: petra = on halne stan (ps. LX 1); petram = on swide heanne stan (XXXIX 3); petrae = at strangum stane (CXL 6), all from the Paris Psalter, and: under harne stan, Beowulf 887; 2553; 2744; on strangne stan Salo. & Saturn 114 G-W. III 310; ofer harne stan Beowulf 1415. In these passages we see clearly half-crystallized Composita.*



in a letter of Charlemagne (written however by Alcuin) [ed. Jaffe p. 237]: Cernimus namque in metallis conflatorio sive sculptorio opere, in gemmis insignibusque lapidibus mira sculptoris arte, in marmoribus caeterisque lapidibus latomorum sive sculptorum industria, in lignis caelatoris scalpello, in lithostratis diversorum colorum per artificem conpagnatis crustulis, in sericis, laneis etc.

Aldhelm in 'de Basilica edificata a Bugge filia Regis Angliae (p. 117), with his barbarously rich diction:

Aurea contortis flavescunt pallia filis,  
Quae sunt altaris sacri velamina pulcra.  
Aureus atque calix gemmis fulgescit opertus,  
Ut caelum rutilat stellis ardentibus aptum,  
Sic lata argento constat fabricata patena,  
Quae divina gerunt nostrae medicamina vitae,  
Corpore nam Christi sacroque cruore nutrimur.  
Hic crucis ex auro splendescit lamina fulvo,  
Argentique simul gemmis ornata metalla.

Bede has furnished us with an example of precious stones used in bookbinding. See p. 11.

Sharon Turner in his *History of the Anglo-Saxons*, III 237, says: 'Wilfred . . . ordered the four Evangelists to be written of purest gold, on purple-coloured parchment, for the benefit of his soul, and he had a case made for them of gold, adorned with precious stones (from Eddius, *vita Wilf.*).' Also he says (p. 23): Among the ornaments mentioned in Anglo-Saxon documents we read of a golden fly, beautifully adorned with gems (Dugd. Mon. 240) III Bk. 7 c. 5. Their gold rings contained gems; and even their garments, saddles and bridles were sometimes jewelled (Aldh. de Laud. virg. 307. Eddius 60, 62. 3 Gale Script. 494. Dugd. Mon. 24) III Bk. 7 c. 6 p. 32.

We have examples of these ornaments yet in existence to-day, especially among the relics from the graves. These seem to be all of a similar character, so I will only quote two illustrative passages. The first is from Thomas Wright's: *The Celt, The Roman and The Saxon*, p. 478: 'The circular fibulae found in the barrows in Kent . . . are more usually

of gold than of any other material, are generally ornamented with filigree work, and are set with stones, usually garnets, or with glass or vitreous pastes, and sometimes with enamel.<sup>1)</sup> One of the finest examples of this class of fibulae was found a few years ago at Sittingbourne in Kent. The form of the ornament was that of a double star, set with garnets, or coloured glass, upon chequered foils of gold. The rays of the inner star were of a blue stone. Between the rays of the larger star were four studs, with a ruby in each, surrounded with a circle of garnets, the spaces between being filled up with gold filigree.'

The second passage is from J. M. Kemble's *Horae Ferales*, p. 85: 'brooches and fibulae, cruciform and circular, buckles and clasps, the whole ornamented with precious stones, or pastes and niello of elaborate patterns, beads of glass and amethysts'.<sup>2)</sup>

We can see nothing at all from the above which would lead us to infer that any of the oriental ideas regarding the specific powers of engraved gems worn in rings or carried as amulets, had found a home in England; yet Payne says (*Engl. Medicine in the Anglo-Saxon Times* p. 115): I arrange the Anglo-Saxon charms under the following heads . . . V. Material magic, that is, the attribution of magical powers to certain objects, such as plants or parts of animals, stones, and *engraved gems*; etc., and again p. 132 he repeats this information, but proves it solely by the passage already given in *Læce Boc*. III 1 (p. 63), which signifies the stone *Chelidonium* and no engraved gem.

Turning to the list of Old English names on p. 90, we single out nos. 25, 50, 66, 69, 82, 83 as retaining the Greek form. *Gagates* (25) could as well be taken from the Latin borrowing of the Greek word, *Piriten* (66) and *Saphiros* (69) are Greek endings on a latinized version of the names *Πυρίτης*

---

<sup>1)</sup> *King Alfred's Jewel in the Ashmolean Museum in Oxford consists of an enamel picture on delicately wrought gold.*

<sup>2)</sup> *de Baye makes mention of precious stones being frequently found in the barrows, including garnets, turquoises, amethysts etc. The Industrial Arts of the Ags. p. 72. See also p. 78—9.*

and *Σάπφειρος*; the remaining three (Magnetem 50, Seletem 82 and Topazion 83) are true Greek, the former coming from *μαγνήτης* rather than from the usual *μάγνης*. A large number of words, twenty-two in all, retain their Latin form; in two cases care is paid to be accurate in the endings, 12. carbunculis, 86. unionibus; in 15. Crisallum, it is difficult to discriminate whether the stereotyped nominative form is used as dative singular, or whether it is given the English ending of the dative plural. If we consider the latter as correct, we have another example of the adaptation of words in their foreign dress to English inflection; other cases of the same word are found in no. 16 and 17 where it is declined as a weak masculine. The adjective 18. cristallisce shows the dexterity of the author in naturalizing words; another example of the English declension of a foreign word is 11. carbuncules, 95. Iacintes strong gen., and dative 97. Iacinte; the form 96. Iacincta certainly looks like a dative of the u-declension, caused by the presence of a 'u' in the Latin nominative. On the other hand, the form of the word remains the same except that the first consonant suffers a change in 6. Admans, and the vowel is palatalized in 27. Geaspis. In 65. Pumicstan we see an explanatory complex which points to a popular usage, as also in 26. Gagatstan and 51. marmstan. Folk etymology is clearly traceable in 7. Basowanstan and in 52 ff. meregreota; we are in doubt whether a literal translation of the lemma as 67. Redestan can be really a popular word, but there can be no doubt as to the native origin of such words as 21. Eolhsand (see note on p. 48), 24. Fyrstan (p. 51), 28. Gicelstan (p. 46), 29. Gimrodor (see p. 47), 34. Glær (p. 52 ff.), 37. haalstaan (46), 41. Hæwenstan, 48. mæstling (p. 48), 74. Smylting (48), 78. Spærstan.

The results of this investigation lie on the surface: the stones are chosen principally for their brightness, their glitter-garnets, crystal, amethyst, amber, and, since it should be included in the list, enamel, i. e., the glass-like stones — a naive choice still present among all peoples. In the main, we may say that the Englishman of the period under discussion is no more discriminating than Bede in the passage quoted



by Turner III. 66: 'A rich and skilful goldworker, wishing to do some admirable work, collects, wherever he can, remarkable and precious stones to be placed among the gold and silver, as well to show his skill, as for the beauty of his work. Those precious stones are chiefly of a ruddy or aerial colour.'

Aelfric classifies precious-stone names 'synderlice' and 'gemænlice' (p. 42, 67). Heretofore we have treated them 'synderlice', now we will speak of them 'gemænlice'. The verb *gimmjād* (p. 42, 69) is quite evidently a poetic usage in the sense of the Lemma 'gemmare' and occurs only once; on the other hand we have the Perfect Participle 'astæned'<sup>1)</sup> five times [p. 67; 74; 76. æstæned p. 40, 13. âstæned p. 76], with the same meaning given it by Grein, although he constructs an infinitive: „â-stænan gemmis ornare“; also in three places we have 'agimmed' (40, 6; 41, 41) [agymmed p. 45, 159] with the same meaning, together with the form *gegymmod* (42, 73) which is almost identical. We have four examples of the use of *gimbære* 'gembearing' (Sweet) [41, 15 *zimbærum* 43, 75 three times]. Bouterwek is the authority for the form *bulberende* (41, 15) which he quotes from a gl. Hannov.; since it glosses 'bullifer' and that is glossed by 'gemmafer' it belongs here, although the meaning is rather 'ornament-bearing'. We have *gimmiscu* once as Adjective (59).

Composita with 'gim(m)' are: *zimreced* (68) 'aula gemmis ornata vel in qua gemmae distribuuntur'. Grein; *searogimmas* (68 bis) [*searogimma* 68; 69? *searogim* 45, 153; *searogemme* 61, 155] which Grein translates with 'gemma artificiosa' and Sweet by 'precious stone'; *searo* means art, skill, and the Compositum means 'a-precious stone set artistically or skilfully', so in this word we see one of the few references to the setting of precious stones; the word *sincgim* (67) as also *sincstan* (Grein Met. 21, 21) seems to refer only to the costliness. In *sigl* (40, 12), *segl* (65), and *sigila* (72) we see the Latin sigilla and the meaning is not necessarily a stone, but rather a jewel. In *sweorgemme*<sup>2)</sup> we see a necklace set with stones

<sup>1)</sup> Other terms for 'setting' a precious stone are *renian* 61, 68; *bessetan* 67 bis; *gerenodra* 74.

<sup>2)</sup> In *Beowulf* v. 1199 we read of the *Brôsinga mene*, the old

(44, 112). Aside from these we have poetical compounds as *ƷodƷimnas* (67); *walƷim* (66) which Sweet translates by 'deadly jewel'; *compƷimmum* (76), that exquisite compound which shows the joys of heaven as a gem given as reward after a long battle; and lastly, *wuldorgim* (66).

The word *eorenanstan* in its various forms is found twelve times; once as *eorcanstan* (68), twice as *eorclanstan* (62, 68), once as *ercnastan* (43, 102), twice as *erenanstan* (43, 100; 44, 107), once *earcnanstan* (66), five times as *eorenanstan* (45, 154, 53, 67 bis, 78), so the form preferred is *eorenanstan*. Sievers in PBB XII 183 rejects the idea that the word belongs to the group — Goth. — *airkns*, OHG. *erkan*, and ON. *iarkna-steinn*, i. e. excellent, pure, but he derives the word from a Chaldaic *jarkân*<sup>1</sup>); it signifies a yellow sort of stone, he says, and he finds that it actually glosses 'topaz' in one place (45, 154). Yet that is only once; three times it glosses the 'pearl' (43, 100, 102; 44, 107) and once is used as an explanation for 'meregrot' (62), once as an explanation of 'unionibus et carbunculis' in which function it is supported by 'Ʒæm gimcynnnum' (58), once it is to be found as a figure for Christ (66); and for the rest it is used in a perfectly general sense for 'precious stone', without any reference to the color; consequently in Old English it is used 'gemænlice', not 'synderlice', just as *gim*, *gimcynn*, *deorwurðestan*, *gimstan*, *deorwyrðe gimstan*.

We have the following vouchers also for an active interest in the working in gems. As name of a profession, it exists in *gymwyrhtan* (Thorpe, Hom. of Ælfric I 64, 9). However it was not, as it seems, a profession of itself, but was linked to that of the goldsmith. In Aelfric's Colloquium the goldsmith is mentioned among the respected professions and actually, though of course through an oversight, *ferrarius* is glossed by 'golsmið' (WW 100, 9). In the prose version of

---

*Brisinga men, the necklace of Freya. Bouterwek (Germania I 411) sees in the word a Chaldaic word which he connects with the Skr. 'prûsch, urere, ardere; prûschita, flamma huc illuc vagans'. Bugge PBB. 12, 75: 'Die alten Norweger und Isländer haben wahrscheinlich Brisinga men mit brisingr, feuer (Snorra Edda II 486, 570), in verbindung gesetzt.'*

<sup>1</sup>) Bouterwek (*Germania* 1, 411) proposed this first.

Genesis published in Herrig's Archiv C. 241, we find by the side of 'goldsmid', 'slecgwirhta', which Napier translates by 'a worker in metals'. Again in the Phoenix:

<p>steare 7 hiwe          gladum zimme,          smiþa orþoncum          and in 'Der Menschen Gaben' we hear:          zoldes 7 zimma,          hateð him to mærpum          In Elene:          zolde beweorcean          mid þam æðelestum          besetton searocræftum. 1022—5.</p>	<p>Is seo eaz-zebyrd          stane zelicast,          þonne in gold-fate          biseted weorþeð. 301—4.          sum searocræftig          þonne him zumena weard          maþpum renian. 58—60.          Heo þa rode heht          7 zimcynnum,          eorcnanstanum</p>
---	--

### Lists of Stones in Anglo-Latin Texts.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Achates 7.<br/>         Adamas 8; 40, 1.<br/>         Alabastrum 9; 40, 2—5.<br/>         Allectoria, see Flestria.<br/>         5 Amethystus 9; 30.<br/>         Antrax 40, 6.<br/>         Argentum vivum 40, 7.<br/>         Asbestus 10.<br/>         Berillus 10; 29; 40, 8—12, 42, 67.<br/>         10 Calcisua 40, 16.<br/>         Carbasinus 40, 18 (See note).<br/>         Carbunculus 11.<br/>         Cerdamios for Ceraunius 12.<br/>         Chalcedonius 13; 28; 41, 16.<br/>         15 Chrysolithus 14; 29; 41, 22—4,<br/>         34—5.<br/>         Chrysoprasus 15; 29.<br/>         Crystallum 15; 41, 19, 25—8; 42, 67.<br/>         Creta argentea 41, 20.<br/>         Creta uel cimola 41, 21.<br/>         20 !Crustula 41, 29—33.</p> | <p>Cyanea lapis 41, 36.<br/>         Cyprassus for Crisoprassus 41,<br/>         37—8, 40.<br/>         Draconitas 41, 41.<br/>         Dracontia 16; 41, 43—49.<br/>         25 Ebenum (!) 42, 50.<br/>         Electrum 17; 42, 51—9; 45, 140—1.<br/>         ? Enula 42, 60.<br/>         Flestria, for Allectoria 42, 61.<br/>         Gagates 17; 42, 62.<br/>         30 Gypsum 43, 77—80.<br/>         Heutropium for Heliotropium<br/>         43, 81.<br/>         Hiameo 43, 82—3.<br/>         Hyacinthus 17; 30; 43, 84—6.<br/>         Jaspis 18; 28; 43, 87—9.<br/>         35 Ligurius see Tigurius.<br/>         Magnes 19; 43, 97.<br/>         Margarita 23; 58, 82—3, 98—9<br/>         100—110; 45, 156—8.<br/>         Margaritum 19.</p> |
|--|--|



- |  |  |
|--|--|
| <p>Marmor 44, 111.<br/>         40 Oculosus Lapis 26; 45, 147.<br/>         Onix 20; 44, 115—6.<br/>         Onichinos 44, 113—4.<br/>         Ontax 44, 117.<br/>         Parius 44, 118.<br/>         45 Pirites 44, 119.<br/>         Prasinus 21 (Praxinus); 44, 120—3.<br/>         Pumex! 44, 124.<br/>         Saga for Sagda 44, 125.<br/>         Sapphirus 21; 28; 44, 126.<br/>         50 Sardius 22; 29, 40, 127—8.</p> | <p>Sardonix 22; 29; 44, 129—130.<br/>         Selenites 23.<br/>         Sinnaticum 45, 135.<br/>         55 Sinopis 45, 133—4.<br/>         Smaragdus 23; 28; 45; 136—7.<br/>         Specularis 45, 138.<br/>         Succinum 25; 55, 139—146.<br/>         Tigurius for Ligurius 19.<br/>         60 Toffus 45, 147.<br/>         Topazius 25; 29 (Pthopacius); 42,<br/>         67; 45, 148—154.<br/>         Unio 26; 45, 155—8.</p> |
|--|--|

### Lists of Stones in Old-English Texts.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Abestus 36, 22.<br/>         [Achates] 36, 36.<br/>         Adamans 36, 17.<br/>         Alabastrum 58.<br/>         5 Alexandrius 36, 19.<br/>         Aðamans 57 (twice).<br/>         Basowan-stan 45, 152.<br/>         Berillus 35, 11.<br/>         Calcedonius 35, 6.<br/>         10 Carbunculus 36, 15; 58.<br/>         Carbuncules gen. 58 (twice).<br/>         Carbunculis dat. plu. 58.<br/>         Cathocites 36, 41.<br/>         [Chelidonium] 63.<br/>         15 Cristallum nom. 36, 29; 41, 27(2); 58;<br/>         dat. 59 (plu. or sing. ?); acc. 59.<br/>         Cristalla nom. 41, 28; 59.<br/>         Cristallan acc. 41, 26; dat. 59 (2).<br/>         Cristallisce 59.<br/>         Crisoprassus 35, 12.<br/>         20 ! Dellium 61.<br/>         Eolhsandes 42, 54.<br/>         Eolcsandes 42, 52.<br/>         Eolcsanges 42, 53.<br/>         Fyrstan 44, 119.<br/>         25 Gagates nom. 59, 60; gen. 69.<br/>         Gagatstan 42, 62.<br/>         Geaspis 35, 5.<br/>         Gicelstan 41, 25.</p> | <p>Gimrodor 42, 48 (2).<br/>         30 Gimrodur 42, 45; 42, 46.<br/>         Gimroder 42, 43, 44.<br/>         Gimro 42, 47.<br/>         Grimrodur 42, 49.<br/>         Glær nom. 42, 57; 45, 139.<br/>         35 Glæres gen. 45, 142, 3. 5.<br/>         Glæsas pl. 45, 144.<br/>         ? Haalstaan 41, 29; helsta 41, 30.<br/>         Healstanes gen. 41, 31—2.<br/>         Healstanum d. plu. 41, 32.<br/>         40 Halstanum d. plu. 41, 33.<br/>         Hæwenstan 41, 36.<br/>         Honichinus 61.<br/>         se Hwita stan see note p. 63.<br/>         Iacinctus nom. 58; 61.<br/>         45 Iacintes gen. 58.<br/>         Iacincta d. s. 61 (Variant iecinta).<br/>         Iacinte dat. s. 58.<br/>         Mæstling nom. 42, 58.<br/>         Mæstlinges gen. 42, 53.<br/>         50 Magneten 36, 22.<br/>         Marmstan 44, 111.<br/>         Meregreota m. sing. nom. 43, 101.<br/>         Meregrota m. sing. nom. 44, 110.<br/>         Meregrotan m. plu. nom. 61.<br/>         55 Meregroten m. plu. acc. 44, 106.<br/>         Meregrotta m. plu. n. 44, 108—9;<br/>         acc. 44; 104.</p> |
|---|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>Meregrota m. plu. n. 62.<br/> Meregrotum pl. dat. 62.<br/> meregrot n. sing. nom. 44, 103;<br/> 62; acc. 44, 103.<br/> 60 meregrotu n. plu. 62.<br/> meregroto n. plu. 43, 98.<br/> meregrot n. plu. acc. 43, 99.<br/> Onichinus 35, 9.<br/> ? Pærl 42, 60.<br/> 65 Punicstan 44, 124.<br/> Piriten 36, 26.<br/> Redestan 45, 133.<br/> Saphyrus 35, 5.<br/> Saphiros 62.<br/> 70 Sardius 35, 10.<br/> Sardonix 35, 8.</p> | <p>Seleten 36, 25.<br/> Smaragdus 35, 7; 58.<br/> Smylting 42, 57.<br/> 75 Smyltine 42, 59.<br/> Smelting 45, 140.<br/> Smyltinga dat. 59.<br/> Spærstan 41, 21; 43, 77.<br/> Spæren 34, 78.<br/> 80 Spæraen 43, 79.<br/> Spæren 43, 80.<br/> Stircites 36, 30.<br/> Topazion 61, 151; 92.<br/> Topazius 35, 14.<br/> 85 Democritum 36, 33.<br/> Unionibus 58.</p> |
|---|--|

Ich, Robert Max Garrett, bin geboren zu Wapello, Iowa U. S. A., am 18. Juli 1881. Meine Schulbildung erhielt ich an den Elementary und High Schools und auf der University des Staates Idaho, wo ich im Jahre 1902 mit dem Grad B. A. promovierte. Im Jahre 1901—2 gab ich Unterricht in der Preparatory School derselben University. Im Jahre 1903 erhielt ich den Grad M. A. von der University des Staates Washington, wo ich von 1902—4 dozierte. Von 1904—6 lehrte ich in der Seattle High School. Im Herbst des Jahres 1906 bezog ich die Universität Leipzig, wo ich drei Semester blieb. In den Ferien 1907 und 1908 studierte ich im Britischen Museum. Vom Sommersemester 1908 an bin ich akademischer Bürger der Universität München gewesen.

Vorlesungen hörte ich bei den Herren Professoren bzw. Dozenten: Birch-Hirschfeld, Brugmann, Brandenburg, Breyermann, Deutschbein, Hellmann, Hirt, Holz, Jordan, Mogk, Paul, Schick, Settegast, Sieper, Sievers, Weigand, Wilhelm, Windisch, Wülker, Wundt. Ich war ordentliches Mitglied des englischen Seminars der Herren Professoren Schick und Wülker je zwei Semester, des deutschen Seminars des Herrn Geh. Hofrat Prof. Paul ein Semester; außerordentliches Mitglied des englischen Seminars des Herrn Geh. Hofrat Prof. Wülker und des romanischen Seminars des Herrn Prof. Birch-Hirschfeld je ein Semester. Außerdem habe ich teilgenommen an den Übungen bzw. Proseminaren der Herren Prof. bzw. Dr. Hirt, Holz, Mogk, Windisch und Wilhelm.

Vor allem habe ich meinen aufrichtigsten Dank dem Herrn Prof. Dr. Joseph Schick auszusprechen.

---